A Multilingual Dictionary of Maxims and Proverbs
A Multilingual Dictionary of Maxims and Proverbs

Edited by
Panos Karagiorgos

Cambridge Scholars Publishing

CONTENTS

Introduction ........................................................................................................ v

Εἰσαγωγή ......................................................................................................... xvii

Einleitung ........................................................................................................ xxvii

Maxims and Proverbs ...................................................................................... 1

Bibliography ................................................................................................... 79

Indices
  Greek ........................................................................................................... 85
  English ....................................................................................................... 89
  French ........................................................................................................ 92
  German ...................................................................................................... 96
  Italian ........................................................................................................ 99
  Spanish ..................................................................................................... 102
  Swedish ..................................................................................................... 105
  Dutch ......................................................................................................... 109
  Russian ..................................................................................................... 113

Opinions of Greek Maxims and Proverbs ..................................................... 117
INTRODUCTION

The origin of maxims and proverbs

This book contains 300 Greek maxims and proverbs with their equivalents or near equivalents in eight European languages: English, French, German, Italian, Spanish, Swedish, Dutch, and Russian.

The great English poet Percy Bysshe Shelley (1792-1822), acknowledging the indebtedness of European culture to ancient Greek culture, wrote in the Preface to his lyrical drama Hellas (1821):

We are all Greeks – our laws, our literature, our religion, our arts have their roots in Greece. But for Greece, Rome, the instructor, the conqueror, or the metropolis of our ancestors would have spread no illumination, with her arms, and we might still have been savages, and idolaters;¹

The above statement of the great English romantic poet is true of Greek maxims and proverbs as regards their adaptation and assimilation by the principal European languages. During the Renaissance, thanks to the translation of Greek proverbs and maxims rendered into Latin by the renowned Dutch humanist Erasmus of Rotterdam (1467-1536), they were made known and gradually became part of everyday speech of the new European languages.

Proverbs, together with fables, legends, folktales, folksongs and riddles, belong to every spoken language. They have been handed down by word of mouth from generation to generation, until they were recorded and became a folklore treasure for posterity. Maxims are short sayings, rules for sensible behaviour, usually attributed to a wise person or recorded by a poet, philosopher or other prominent person, while proverbs are anonymous.

The earliest collections of proverbs can be traced back as far as ancient Egypt, circa 2500 BC. The Old Testament attributed some 900 proverbs to King Solomon of Israel.

The first person, however, to engage more systematically in the collation and classification of proverbs was the Greek philosopher Aristotle (384-322 BC). According to the neo-Platonic philosopher Synesius (AD 370-413), Aristotle considered proverbs a survival of an
older wisdom: Proverbs are... elements of old philosophy which survived thanks to their brevity and dexterity.²

The Greek philosopher Aristotle in his Rhetoric gives us the following definition of proverbs:

A proverb is a type of metaphor... If a man, for instance, introduces into his house something whereby he expects to benefit, but afterwards finds himself injured instead, he is reminded of the Carpathian and the hares; for both have experienced the same misfortunes.³

The philosopher is here referring to the case of an inhabitant of the island of Carpathos, who, in the hope of gaining from it, introduced a brace of hares on to the island. The hares, however, multiplied so rapidly that they devoured all the crops on the island!

Closely related to proverbs are maxims or sayings, which differ from proper proverbs, although the borderline between proverbs and maxims is not clearly discernible. A pure proverb, however, has a metaphorical meaning. It says one thing and it means another. There has been much discussion, and disagreement, among modern paroemiographers on the subject, but Aristotle had already clarified the point by stating laconically: “Some proverbs are also maxims.”⁴

Following Aristotle’s example, more than half a dozen authors and scholars in antiquity dealt with proverbs, either collecting or commenting on them, namely: Theophrastus, Aesop, Daemon, Aristophanes of Byzantium, Didymus of Alexandria, Lucius of Tarra (Crete), Plutarch and Zenobius. To these must be added the Byzantine philosopher and scholar Michael Psellos, the historian Michael Choniatis, the monk Maximus Planoudis, the Bishop Eustathios of Salonica, and the monks Michael Apostolis and Parthenios Katzioulis.

The spread of ancient Greek proverbs in various European countries, as mentioned above, is due to Erasmus. In his work Adagiorum collectanea, which was written in late Latin and was published in Paris in 1500, Erasmus translated over 3,000 Greek and Roman apophthegms and proverbs. This extremely popular collection made a handy compendium of folk wisdom. The book was so popular that in 70 years it went to 120 editions.

The proverbs included in Erasmus’ work were widely read by educated people of Europe in Latin, which was the international language of that time. Later the proverbs were translated, either word for word or slightly modified, and were incorporated into the new European languages. This explains the phenomenon of many ancient Greek proverbs commonly found in many European languages. So, the ancient Greek proverb Mia
χελιδών ἐαρ οὐ ποιεῖ, for instance, rendered in Latin is: Una hirundo non efficit ver, in English: One swallow does not make a summer, in French: Une hirondelle ne fait pas le printemps, in German: Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer, in Italian: Una rondine non fa primavera, in Spanish: Una golondrina no hace verano. Naturally, to such proverbs many others were gradually added, created by the people of each nation. In a later, enlarged edition of the same work which was published posthumously in London (1550) under the title *Adagiorum D. Erasmi Rotterdami epitome*, the great scholar and humanist wrote:

The first to dedicate a work on the collection of proverbs was Aristotle. After him came Chrysippus, Zenodotus and Cleanthis. There are some collections attributed to Plutarch. Athenaeus mentions among the paroemiographers Clearchos of Soli and Aristides, and then Zenodotus, who collected the proverbs of Didymus and of Tarreus. In the comments on Demosthenes mention is made of the proverbs of Theophrastus. A certain Mychon is also mentioned as a paroemiographer, also a Daemon. There exists finally the collection of Diogenianus to which many were added by Hesychios and Suida, attributed to some Tzetis.5

Two years after Erasmus’ death appeared the earliest English collection, *Proverbs or adagies with newe additi ons gathered out of the Chiliades of Erasmus* by J. Taverner (London, 1539). This was followed by J. Heywood’s *Dialogue conteinyng the nomber in effect of all the proverbes in the englishe tongue* (London, 1546), T. Draxe’s *A treasure of ancient adagies* (London, 1616), G. Herbert’s *Outlandish Proverbs* (1640), and D. Fergusson’s *Scottish Proverbs* (1641).6

During the Turkish occupation of Greece (1453-1821), when learning was restricted to the Greek centres of the Diaspora in various European cities (Venice, Paris, Vienna, Moscow), no printed book related to proverbs appeared in Greece; but numerous manuscript collections were made (N. G. Politis mentions 139 titles), the most significant of which was Parthenios Katzioulis’ collection in 1715. He recorded more than 700 proverbs originating from Ioannina, Epirus and the surrounding region.7

About the year 1650 the Dutch scholar Levinius Warner, who served as a diplomat in Constantinople, through his association with the educated Greeks living there, collected more than 750 Modern Greek proverbs. These were edited by D. C. Hesseling, and appeared in the monumental, four-volume work on the proverbs of the Greek people, published by N. G. Politis in Athens in 1899-1902.8 Politis (1852-1921) himself made an important contribution to the study of Greek proverbs; he was also the first
scholar to introduce folklore studies into Greece. Other eminent scholars of Greek Folklore were St. Kyriakidis and G. Megas.

In America, the name of Benjamin Franklin (1706-1790), inventor, scholar and politician, is closely linked to American proverbs. Over a period of 25 years (1733-1758) he published the annual Poor Richard’s Almanack, in which he included a number of old proverbs as well as many of his own.³⁹

Of the contemporary foreign scholars who treated the Greek proverbs at great length, mention should be made of the Swedish paroemiographer Reinhold Strömberg whose book on ancient Greek proverbs has been published in Göteborg in three languages: Swedish (1949), English (1954), and in German (1961).

During recent years significant contributions to Greek folklore studies and to proverbs in particular have been made by two eminent folklore scholars, Demetrios Loukatos and Michael Meraklis.

Proverbs are short pithy statements of homely pieces of wisdom, philosophy or advice which have passed into general use. They are often expressed in metaphor, rhyme or alliteration, and refer to some common human experience. There are moral, weather, medical, legal etc. proverbs. These folk sayings are often satirical or mocking in intention. A great percentage of proverbs (95%) are written in verse. Some of them are contradictory and, in order to better understand them, one should bear in mind that they express the same outlook that prevailed some centuries ago. Some proverbs present slight grammatical irregularities or are dialectal.

The word proverb (παρομία, paroemia), in Latin proverbium, occurs for the first time in Aeschylus’ play Agamemnon (lines 264-265), written in 458 BC. Hesychios of Alexandria, the most important Greek lexicographer, who lived during the fifth century AD, wrote: “A proverb is a statement useful to life which is said along the road, i.e., a by-the-way saying; for oîmos means road.” Commenting on this statement, Demetrios Loukatos, Folklore Professor at the University of Ioannina, explained:

The proverb was therefore something of an accompaniment or auxiliary element for the people, either in the course of their talking, or in the course of their lives.¹⁰

Another theory about the etymology of the word paroemia is that it is made up of the preposition παρά (near, by) and the word οἶμος (oîmos), which in ancient Greek meant way, road (cf. προοιμιον, preamble). In antiquity there was a custom to engrave short, succinct slogans on the marble under the statuettes, the hermes (ερμές), of the god Hermes, protector of pedestrians. These statuettes were posted in central spots,
crossroads and other central places of cities to guide strangers. Such slogans, and brief, wise statements, gradually became popular and passed from mouth to mouth as proverbs.¹¹

Proverbs contain keen observations of everyday life, constitute popular philosophy of life, and provide an insight into human behaviour and character. They survived thanks to their brevity, their rhyme and rhythm which delighted the ear and helped the memory. Of the many definitions of the proverb offered it is worth citing here the one by Demetrios Loukatos:

A proverb is a short verse or prose sentence that expresses vividly and often allegorically a wise opinion, an ascertainment, an advice, and which is repeated in everyday conversation as an argument or example.¹²

Proverbs are distinguished from proverbial expressions since the latter have no self-sufficiency and are not related to fables. The proverbial expressions have been pronounced by certain individuals in certain situations and since then they have been repeated and gradually have become popular.

The use of proverbs and maxims in literature

Sporadic use of proverbs was made both by the two great poets of antiquity, Homer and Hesiod (8th century BC), and by the comedy writers, Aristophanes, Aesop and Menander. The Fathers of the Church and the Byzantine writers used proverbs in their writings. John Chrysostome, Archbishop of Constantinople (398-404) called proverbs “wise words” adding “one should not hold in contempt popular proverbs, if they have something which is wise.”¹³

The use of maxims and proverbs in literature is a long established scholarly feature. Impressive and thorough examinations have been done and dissertations have been written on authors of international reputation such as Aristophanes, Euripides, Dante, Chaucer, Cervantes, Shakespeare, Rabelais and Goethe.¹⁴ These authors, among their other literary devices, have employed maxims, proverbs, especially proverbs, proverbial expressions and proverbial comparisons either integrating them into their texts or alluding to them.

In English literature Geoffrey Chaucer (c. 1340-1400), who is considered the father of English poetry, made use of many proverbs in his long poems.¹⁵ In particular, the use of proverbs was at its height during the sixteenth and seventeenth centuries. The Elizabethan playwrights, John Lyly (c. 1554-1606)¹⁶ and Ben Jonson (1572-1637)¹⁷ made abundant use
of proverbs in their plays. Above all, the great dramatist William Shakespeare (1564-1616) embellished his plays with proverbs. He used proverbs to form the titles of two of his comedies: *All's Well that Ends Well* and *Measure for Measure*. In his celebrated tragedies, *Romeo and Juliet* and particularly in *Hamlet* (Scene 5, Act I), he used a series of proverbs.\(^{18}\) His contemporary, Michael Drayton (1563-1631), under the title “To Proverbe” wrote a sonnet in dialogue form into the text of which he incorporated ten proverbs.\(^{19}\)

During the early nineteenth century, after the revival of interest in folklore, which was brought about by the Romantic Movement, two eminent novelists, Sir Walter Scott (1771-1832)\(^{20}\) and Charles Dickens (1812-1870)\(^{21}\) incorporated a considerable number of proverbs into their many and popular novels. Proverbs can be found also in Lewis Carroll’s *Alice in Wonderland* (1865). Reflecting on folk culture, the more systematic study during the twentieth century shows renewed interest in the proverbs. Lawrence Durrell in his *Bitter Lemons* uses three Greek Cypriot proverbs.\(^{22}\)

In French literature François Villon (1431-1463?) among his famous ballads included one under the title “Ballade des proverbes” consisting of 36 proverbs. François Rabelais (1494-1553) wrote a chapter of proverbs in his *Gargantua et Pantagruel* (1532). Jean de la Fontaine (1621-1695) also made use of proverbs in his works.

In German literature the most systematic collection of proverbs was made by Egbert von Lüttich about the year 1023; proverbs, however, can be traced down as early as the ninth century in *Hildebrandslied*. The monk Notker Labeo, who lived during the eleventh century, made use of a number of moralistic proverbs. The fifteenth and sixteenth centuries, however, can be regarded as the heyday of German proverbs. Writers and orators, like Sebastian Brant, Hans Sachs and Martin Luther, made use of proverbs in their works. In the seventeenth century two names are outstanding: Angelus Silesius and the renowned medieval novelist Johann Grimmelshausen (1622-1676). In 1529 three hundred of the most common proverbs collected by Johannes Agricola were published in Hagenau. Although proverbs lost a lot of their reputation in the Age of Enlightenment, as a result of their overwhelmingly medieval origin, they were by no means neglected by classical authors such as Lessing, Schiller and Goethe.\(^{23}\) In modern times, the most prominent literary figure who made use of proverbs in his works is the playwright and poet Berolt Brecht (1898-1956).

In Italian literature proverbs are found in addition to Dante’s *La Divina Comedia*, completed shortly before the poet’s death in 1321, also in Luigi
Pulci’s poem *Il Morgante* (1484). The poet Giuseppe Giusti (1809-1850) collected 3,000 proverbs, *Raccolta dei proverbi toscani* (Florence, 1853) which were published posthumously. This collection was followed by Niccolò Tommaseo’s *Proverbi italiani* (Milano, 1858). Stressing the importance of proverbs Tommaseo placed them after the Bible. In his words:

> Se tutti si potessero raccogliere e sotto certi capi ordinarei proverbi d’ogni popolo e d’ogni età, colle varianti di voci, d’immagini e di concetti, questo, dopo la Bibbia, sarebbe il libro più gravido di pensieri.\(^{24}\)

Many proverbs can be found in Giovanni Verga’s Sicilian novels. Proverbs and sayings of this kind hold a high place in Spanish literature. The *refranes, adagios* and *proverbios* are very popular in Cervantes’(1547-1616) masterpiece, *Don Quixote* (1605). When Sancho Panza began a tale, Don Quixote interrupted him saying “Leave off your proverbs; go on with your story.” Sancho said “All tales must begin in this way.”

Numerous are the *refranes* in Lope de Vega’s (1562-1635) *La Dorotea* (1634). Other eminent Spanish writers who made use of proverbs are Fernan Caballero (1796-1877), Benito Pérez Galdóz (1843-1920), who is regarded as the best novelist after Cervantes, Miguel Delibes (1920-2010) and Camilo José Cela (1916-2002), Nobel Prize winner, 1989. The Spaniards take warm pride in the numerous wise sayings that abound in their language.\(^{25}\)

In Modern Greek literature the presence of proverbs in the works of certain of the most eminent poets and prose writers is marked. The poet Costis Palamas (1851-1943), for instance, on the occasion of the publication of Politis’ great collection of proverbs, recommended the study of proverbs and considered them a kind of poetry. “Proverbs deserve to be analysed as linguistic monuments that one day will benefit the philosopher and the poet,” he stated.\(^{26}\) Palamas, in a sonnet entitled “The Fathers”, praising Politis’ contribution to the study of proverbs, wrote:

> And you reveal the marble face of the brief, reticent proverb,  
> by giving it meaning and voice.\(^{27}\)

In the poems of C. P. Cavafy (1863-1933), although there are no proverbs used verbatim, there are, however, many proverbial reechoes.\(^{28}\) Nikos Kazantzakis (1883-1957) also used a number of proverbs in his popular novels *Alexis Zorbas* and *Captain Michalis*; in the latter at least 50 proverbs have been identified and enumerated.\(^{29}\) Finally, Giannis Ritsos (1909-1990), in a poem based on the proverb *If there is fire in your
neighbourhood, wait for it in your own house, concludes: Nobody nowadays is far from fire.\textsuperscript{30}

This collection contains both ancient Greek maxims and proverbs and Modern Greek proverbs alike in order to demonstrate the continuity of Greek tradition. Of the recorded proverbs there are various variants but the most common of them have been selected. The entries are arranged in alphabetical order including a key-word index at the end of the book.

It is hoped that this multilingual collection of Greek maxims and proverbs will interest the readers in general but be of special value to students and translators of the main European languages.

I would like to thank the following persons for their help: Ramona Wühler, Caroline Koeder, Gunilla Wernar, Aleksei Shipulin and Erasmia Stamatiadou.

\textbf{Notes}

2. Fragm. 13 (\textit{cf}., Metaph., \vs 8).
4. \textit{Ib.}, 1395a 19.
7. See the Introduction in my bilingual (English/Greek) publication, \textit{Greek and English Proverbs}, Corfu, 1999, pp. 5-10.

19  J. Raben, Proverbs in the Waverly Novels of Sir Walter Scott (Diss.) Indiana University, 1954.


23  If all could collect and classify the proverbs of each people and each age, with the varieties of voices, of imagination and of concepts, this after the Bible would be the fullest book of thoughts. (A. Arthaber, Dizionario comparato, Milano, 1995, p. [v]).


26  Ib., vol. 7, p. 23.


ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Ιστορία των παροιμίων

Το βιβλίο αυτό περιέχει 300 αρχαία ελληνικά γνωμικά και παροιμίες, αρχαίες και νεότερες, με τις αντίστοιχες τους, ή σχεδόν αντίστοιχες τους, σε οχτώ ευρωπαϊκές γλώσσες: Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά, Ισπανικά, Σουηδικά, Ολλανδικά και Ρωσικά.

Ο Άγγλος ποιητής Πέρσον Μπος Σέλλεν (1792-1822), αναγνωρίζοντας την οφειλή του ευρωπαϊκού πολιτισμού στον αρχαίο ελληνικό πολιτισμό, στον Πρόλογο του λυρικού του δράματος Ελλάς (1821), έγραψε:

Είμαστε όλοι Έλληνες – οι νόμοι μας, η λογοτεχνία μας, η θρησκεία μας, οι τέχνες μας έχουν τις ρίζες τους στην Ελλάδα. Αν δεν είχε υπάρξει η Ελλάδα, η Ρώμη, ο δάσκαλος, ο κατακτητής, ή η μητρόπολη των προ-γόνων μας, δεν θα είχε απλώσει τα φώτα της, με τα όπλα της, και εμείς θα ήμαστε ίσως ακόμα άγριοι και ειδολολάτρες...

Η γνώμη αυτή του μεγάλου ρομαντικού ποιητή ισχύει και για τα ελληνικά γνωμικά και τις παροιμίες, όσον αφορά την προσαρμογή και την αφο- μοίωσή τους από τις κυριότερες ευρωπαϊκές γλώσσες. Κατά την εποχή της Αναγέννησης, χάρη στη μετάφραση στα Λατινικά ελληνικών ρητών και παροιμιών, που δημιούργησε ο περίφημος Ολλανδός ανθρωπιστής Έρα- σμος (1467-1536), τα γρατσά αυτά μνημεία του λόγου έγιναν γνωστά και με τον καιρό αποτέλεσαν μέρος των καθημερινών εκφράσεων των νέων ευρωπαϊκών γλωσσών.

Οι παροιμίες, μαζί με τους μύθους, τους θρύλους, τα παραμύθια, τα τραγούδια και τα αινίγματα, ανήκουν σε κάθε ομιλούμενη γλώσσα. Παραδόθηκαν με τον προφορικό λόγο από γενιά σε γενιά, όπου κατα- γράφηκαν και αποτέλεσαν λαογραφικό θησαυρό για τις ερχόμενες γενιές. Τα γνωμικά είναι σύντομα ρητά, κανόνες για συνετή συμπεριφορά, αποδίδονται συνήθως σε κάποιον σοφό ή καταγράφηκαν από κάποιον ποιητή, φιλόσοφο ή άλλον σπουδαίο άνθρωπο, ενώ οι παροιμίες είναι ανώνυμες.

Οι παλαιότερες συλλογές παροιμιών ανάγονται στην αρχαία Αίγυπτο, γύρω στο έτος 2500 π. Χ. Στον βασιλιά Σολομόντα του Ισραήλ, αποδι-
δονται 900 περίπου παροιμίες, οι οποίες αποτελούν ένα από τα βιβλία της 
Παλαιάς Διαθήκης.

Ο πρώτος όμως που ασχολήθηκε συστηματικά με τη συλλογή και την 
ταξινόμηση των παροιμιών ήταν ο Έλληνας φιλόσοφος Αριστοτέλης 
(384-322 π. Χ.). Σύμφωνα με τον νεοπλατωνικό φιλόσοφο Συνέσιο (370- 
413 μ. Χ.), ο Αριστοτέλης θεωρούσε τις παροιμίες επιβιώσεις παλαιότερης 
σοφίας: «Παροιμία παλαιάς εισίν φιλοσοφίας... εγκαταλείμματα, περισ-
ωθέντα δια συντομίαν και δεξιότητα».2

Ο Αριστοτέλης στη Ρητορική του δίνει για τις παροιμίες τον εξής ορι-
σμό:

Αι παροιμίαι μεταφοράς απ’ είδους επ’ είδος εισίν· οίον αν τις ως αγαθὸν 
πεισόμενον αυτὸς επαγγέλλεται, είτα βλαβή, ως ο Καρπάθιος φησίν τον λα-
γὸν· ἀμφο γαρ τὸ ειρημένὸν πεπόνθαι.3

Ο από τα Στάγειρα φιλόσοφος αναφέρεται εδώ στην περίπτωση ενός κα-
τοίκου του νησίου της Καρπάθου, ο οποίος, με την ελπίδα ότι θα είχε 
ωφέλεια από τους λαγούς, έφερε ένα ξενιάρι στο νησί. Οι λαγοί όμως 
pολλαπλασιάστηκαν με τόση ταχύτητα που κατέστρεψαν τη σοδεία του 
νησιού!

Άμεσα σχετιζόμενες με τις παροιμίες είναι οι γνώμες ή τα γνωμικά, που 
dιαφέρουν από τις καθαυτό παροιμίες, μολονότι η διαχωριστική γραμμή 
ανάμεσα στις παροιμίες και στα γνωμικά δεν είναι ευδιάκριτη. Η γνήσια 
παροιμία, πάντως, έχει μεταφορική έννοια, επειδή άλλα λέει και άλλα 
eννοεί. Πολλές συζητήσεις και διαφωνίες διατυπώθηκαν μεταξύ διαφόρων 
συγγρόν παροιμιολόγων σχετικά με το θέμα αυτό, αλλά ο Αριστοτέλης 
eίχε ήδη διευκρινίσει το σημείο, δηλώνοντας λακονικά: «Ενιαία των παρο-
ιμιών και γνωμιών είσιν».4

Ακολουθούντας το παράδειγμα του Αριστοτέλη, περισσότεροι από μία 
exáδα συγγραφέων και Φιλόλογοι της αρχαιότητας ασχολήθηκαν είτε με τη 
συλλογή είτε με τον σχολιασμό παροιμιών. Ονομαστικά αυτοί είναι: ο 
Θεόφραστος, ο Άισωπος, ο Δαίμων, ο Αριστοφάνης ο Βυζάντιος, ο Δίδυ-
μος ο Αλεξάνδρευς, ο Λούκιος ο Ταρρέβις (Κρήτης), ο Πλούταρχος, ο Ζή-
νόβιος. Σ’ αυτούς πρέπει να προστεθούν ο Βυζαντινός φιλόσοφος και 
φιλόλογος Μιχαήλ Ψελλός, ο ιστορικός Μιχαήλ Χοινάτης, ο μοναχός 
Μάξιμος Πλανώδης, ο επίσκοπος Θεσσαλονίκης Ευστάθιος και οι μονα-
χοί Μιχαήλ Αποστόλης και Παρθένιος Κατζιόλης.

Η διάδοση αρχαίων ελληνικών γνωμικών και παροιμιών σε διάφορες 
χώρες της Ευρώπης κατά την Αναγέννηση οφείλεται, όπως ήδη ανα-
φέρθηκε πιο πάνω, στον Έρασμο. Στο έργο του Adagiorum collectanea 
(Συλλογή γνωμικών), το οποίο εκδόθηκε στο Παρίσι το 1500, ο Έρασμος 
μετέφρασε σε όψιμα Λατινικά πάνω από 3.000 ελληνικές και ρωμαϊκές
A Multilingual Dictionary of Maxims and Proverbs xix

парами́й. Η δημοφιλής αυτή συλλογή υπήρξε εύχρηστη σύνυφη λαϊκής σοφίας καὶ σε 70 χρόνια σημείωσε 120 εκδόσεις.

Οι παραμειότηται στο έργο του Εράσμου μελετήθηκαν από τους μορφο-
μένους Ευρωπαίους στα Λατινικά, που ήταν τότε η διεθνής γλώσσα. Αργότερα οι παραμιείς αυτές, μεταφρασμένες κατά λέξη ή τροποποι-
ημένες, ενσωματώθηκαν στις νέες γλώσσες της Ευρώπης. Έτσι εξηγείται το φαινόμενο πολλές αρχαίες ελληνικές παραμιές να έχουν γίνει κοινή κληρονομιά διαφόρων ευρωπαϊκών γλωσσών. Η αρχαία ελληνική παρα-
μιόι Μία χελώνα εάν ου ποιεί, έγιε στα Λατινικά Una hirundo non efficit ver, στα Αγγλικά One swallow makes no summer, στα Γαλλικά Une hirondelle ne fait pas le printemps, στα Γερμανικά Eine Schwabe macht noch keinen Sommer, στα Ιταλικά Una rondine non fa primavera, στα Ισπανικά Una golondrina no hace verano. Φυσικά, στις παραμιές αυτές προστέθηκαν και πολλές άλλες, που τις έπλασε ο λαός της κάθε χώρας.

Σε μεταγενέστερη, εμπλουτισμένη έκδοση του ίδιου έργου του Ερά-
σμου, που εκδόθηκε στο Λονδίνο το 1550, μετά τον θάνατο του, με τίτλο Adagiorum D. Erasmi Roterdami epitome (Επιτομή παραμιών του Ερά-
σμου από το Ρόττερνταμ), ο μεγάλος φιλόλογος και ανθρωπιστής έχει γράψει:

Ο πρώτος που αφήνει έργο στη συλλογή παραμιών ήταν ο Αριστο-
τέλης. Μετά από αυτόν ο Χρύσπος, ο Ζηνόδοτος και ο Κλαϊνίθης.
Υπάρχουν μερικές συλλογές που αποδίδονται στον Πλούταρχο. Ο Αθη-
ναίος αναφέρει μεταξύ των παραμιογράφων τον Κλέαρχο τον Σολέα και τον Αριστείδη, κατόπιν τον Ζηνόδοτο, που συγκέντρωσε τις παραμιές του Αρδύμου και του Ταρρέως. Στα σχόλια για τον Δημοσθένη γίνεται μνεία στις παραμιές του Θεοφράστου. Αναφέρεται επίσης κάποιος Μύχον ως παραμιογράφος και επίσης ένας Δαίμων. Υπάρχει η συλλογή του Διογε-
νιανού και πολλές προστίθηκαν από τον Ησύχο και Σούιδα που αποδί-
δονται από μερικούς στον Τζέτζη. 5

Δύο χρόνια μετά τον θάνατο του Εράσμου εκδόθηκε στην Αγγλία η πα-
λαιότερη συλλογή αγγλικών παραμιών από τον R. Taverner, με τίτλο Παραμιείς ή αποφθέγματα με νέες προσθήκες συλλέγεισα από τις «Χιλιά-
δε» τον Εράσμον (Λονδίνο, 1539). Ακολούθησαν οι συλλογές του J. Heywood, Διάλογοι περιέχον αριθμών όλων των χρησιμοποιούμενων πα-
ραμιών εις την αγγλική γλώσσαν (Λονδίνο, 1546), του T. Draxe, Θρη-
σαυρός αρχαίων αποφθεγμάτων (Λονδίνο, 1616), του G. Herbert, Ξενικές παραμιές (1641) και του D. Fergusson, Σκοτσέζικες παραμιές (Λονδίνο, 1641). 6

Κατά την εποχή της Τουρκοκρατίας στην Ελλάδα (1453-1821), όταν η
μάθηση περιορίστηκε στα ελληνικά κέντρα της Διασποράς, σε διάφορες
Εισαγωγή

ελληνικές παροικίες της Ευρώπης (Βενετία, Παρίσι, Βιέννη, Μόσχα) κανένα αξιόλογο βιβλίο σχετικό με τις παροιμίες δεν εκδόθηκε στην Ελλάδα. Έγιναν όμως πολύσημες χειρόγραφες συλλογές (ο Ν. Γ. Πολίτης αναφέρει 139 τίτλους) ανάμεσα στις οποίες αξιόλογη είναι η συλλογή 700 παροιμιών από την περιοχή Ιωαννίνων που έκανε το 1715 ο Ηπειρώτης μοναχός Παρθένιος Κατζιούλης.7

Γύρω στο έτος 1650, ο Ολλανδός φιλόλογος Levinius Warner, που υπηρετούσε στην Κωνσταντινούπολη ως διπλωματικός εκπρόσωπος της χώρας του, συγκέντρωσε, από τη συναναστροφή του με τους εκεί Έλληνες, 750 νεοελληνικές παροιμίες, οι οποίες δημοσιεύτηκαν από τον συμ-πατριώτη της ελληνιστή D. C. Hesseling στο μνημειώδες έργο του Ν. Γ. Πολίτη,8 του οποίου η συμβολή στη μελέτη των ελληνικών παροιμιών υπήρξε σημαντική. Ο Ν. Γ. Πολίτης (1852-1921) είναι ο πρώτος μελετητής που εισήγαγε συστηματικά τις λαογραφικές μελέτες στην Ελλάδα. Άλλοι αξιόλογοι μελετητές της ελληνικής Λαογραφίας ήταν ο Στ. Κυριακίδης και ο Γ. Μέγας.

Στην Αμερική, άμεσα συνδεδεμένο με τις παροιμίες είναι το όνομα του Βενιμιάν Φρανκλίνου (1706-1790), εφευρέτη, λογίου και πολιτικού, ο οποίος στη διάρκεια των 25 ετών (1733-58) που εξέδιδε το Ημερολόγιο του φταχοί Ριχάρδου, ετήσιο δημοσίευμα, αποθηκεύοντας πολλές παλιές και μερικές νέοκτες παροιμίες.9


Κατά τα τελευταία χρόνια, σημαντική είναι η συμβολή στη μελέτη των ελληνικών παροιμιών και της Λαογραφίας γενικότερα δύο πανεπιστημιακών καθηγητών, του Δημητρίου Λουκάτου και του Μιχάλη Μερακλή.

Οι παροιμίες είναι σύντομες, σφριγηλές σε νόημα, παραινετικές προτάσεις λαϊκής σοφίας, που πέρασαν σε γενική χρήση. Συχνά είναι έμπεδες και εκφράζουν με περιεκτικό, άλληγορικό τρόπο, αλήθειες που αποτελούν απόδοση της πείρας του λαού. Οι λαϊκές αυτές ρήσεις συχνά έχουν σατιρική ή σκοπιμή πρόθεση. Σχεδόν το 95% των ελληνικών παροιμιών είναι έμπεδες. Μερικές απ’ αυτές είναι αντιφατικές και, για να τις κατανοήσουμε καλύτερα, πρέπει να λάβουμε υπόψη μας ότι εκφράζουν τη νοοτροπία που επικρατούσε πριν από μερικούς αιώνες. Ορισμένες παροιμίες παρουσιάζουν ελαφρες αποκλίσεις από τους γραμματικούς κανόνες και είναι διατυπωμένες σε τοπική διάλεκτο.
Η λέξη παροιμία (στα Λατινικά proverbium) είναι γνωστή τουλάχιστον από το έτος 458 π.Χ., οπότε τη βρίσκουμε στον Αγαμέμνονα (στίχ. 264-265) του Αισχύλου. Ο Ησυχίος ο Αλεξάνδρεύς, ο σημαντικότερος Έλληνας λεξικογράφος, τον αιώνας αυτούς, γράφει: «Παροιμία, βιοφειλής λόγος παρά την οδόν λεγόμενος, οίον παροδία: οίμος γαρ η οδός». Σχολιάζοντας την αναφορά αυτή ο Δημήτριος Λουκάτος, καθηγητής της Λαογραφίας στο Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, διευκρινίζει:

Ωστόσο ήταν κάτι συνοδευτικό και βοηθητικό για τους ανθρώπους η παροιμία, είτε στη ρύμη του λόγου τους («εν παρόδω»), είτε στο δρόμο της άλλης πορείας τους στη ζωή.10

Άλλη μια θεωρία για την προέλευση της λέξης παροιμία είναι ότι αυτή προέρχεται από την πρόθεση παρά (πλησίον, κοντά) και τη λέξη οιμός, που στην αρχαία ελληνική γλώσσα σημαίνει οδός, δρόμος (πρβλ. προ-οίμων). Η σημασία αυτή υπήρχε υπό κατά της προτομές του θεού Ερμή, που ήταν ο προστάτης των οδιοπόρων, στις ερμές (οι οποίες βρίσκονταν σε κύρια σημεία των οδών, σε σταυροδρόμια και άλλα κεντρικά σημεία) σύντομα διδακτικά συνθήματα. Τα συνθήματα αυτά, σύντομοι, περιεκτικοί σε νόημα φράσεις, έγιναν δημοφιλή και πέρασαν στα στόμα του λαού ως παροιμίες.11

Οι παροιμίες περιέχουν έντονες παρατηρήσεις για την καθημερινή ζωή, αποτελούν λαϊκή φιλοσοφία και μας παρέχουν βαθιά γνώση της ανθρώπινης συμπεριφοράς και του χαρακτήρα. Επέξήρησαν χάρη στη συντομία τους, στην ομοιοκαταλήξια τους και στον ρυθμό τους, στοιχεία που είναι ευχάριστα στην ακοή και που συντελούν στην απομνημόνευση. Από τους πολλούς ορισμούς που δόθηκαν για την παροιμία αξίζει να αναφέρουμε εδώ τον ορισμό που έδωσε ο Δημήτριος Λουκάτος:

Παροιμία είναι ο μικρός έμμετρος ή πεζός λόγος, που διατυπώνει παραστατικό και συγνότατα αλληγορικά μια σοφή γνώμη, μια διαπίστωση, μια συμβουλή, και που επαναλαμβάνεται στον καθημερινό λόγο σαν επιχειρηματική ή παράδειγμα.12

Οι παροιμίες διαστέλλονται από τις παροιμιώδεις εκφράσεις, αφού οι δευτερεύς δεν έχουν αυτοτελεία και δεν σχετίζονται με μύθους. Οι παροιμιώδεις εκφράσεις έχουν εισαχθεί βέβαια από συγκεκριμένους ανθρώπους σε συγκεκριμένες στιγμές, χαρακτηρίζοντας μια κατάσταση, και από τότε επαναλήφθηκαν και με το πέρασμα του χρόνου πέρασαν στα στόμα του λαού.
Η χρήση των παροιμιών και των γνωμικών στη Λογοτεχνία

Παροιμίες χρησιμοποιήσαν σποραδικά στα έργα τους τόσο ο δύο μεγάλοι ποιητές της αρχαίτητας, ο Ομήρος και ο Ησίοδος (8ος αιώνας π.Χ.), όσο και οι κωμικοί ποιητές, Αριστοφάνης, Μένανδρος, και Αίσωπος. Επίσης, οι Πατέρες της Εκκλησίας και οι βυζαντινοί συγγραφείς χρησιμοποίησαν παροιμίες στα κείμενά τους. Ο Ιωάννης ο Χρυσόστομος, Αρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως (398-404), ονομάζει τις παροιμίες, «λόγους σοφούς», προσθέτοντας ότι «ου δεί των δημιουδών παροιμιών καταφρονείν, αν ἔχωσι τι σοφόν».

Η χρήση γνωμικών και παροιμιών στη Λογοτεχνία είναι φιλολογικό θέμα που καθιερώθηκε από παλαιά. Έχουν πραγματοποιηθεί εντυπωσιακές και λεπτομερείς φιλολογικές έρευνες και από διαφόρους μελετητές έχουν εκπονηθεί διατριβές για τη χρήση παροιμιών από συγγραφείς με διεθνή φήμη, όπως είναι ο Αριστοφάνης, ο Ευριπίδης, ο Δάντης, ο Τσόσερ, ο Θερβάντες, ο Σαϊξέπηρ, ο Ραμπελάι και ο Γκαίτε. Οι συγγραφείς αυτοί, ανάμεσα στα άλλα σχήματα λόγου, με τα οποία διακόσμησαν τα έργα τους, έχουν χρησιμοποιήσει γνωμικά και παροιμίες, ιδίως παροιμίες, παροιμώδεις εκφράσεις ή παροιμιακές συγκρίσεις, είτε αυτούσιες είτε κάνοντας υπαινιγμούς σ’ αυτές.

Στην αγγλική λογοτεχνία ο Τζέφερρυ Τσόσερ (περ. 1340-1400), που θεωρείται ο πατέρας της αγγλικής ποίησης, έχει χρησιμοποιήσει αρκετές παροιμίες στα μακρά ποιήματά του. Η χρήση των παροιμιών έφτασε στο αποκορύφωμα της ιδιαίτερα κατά τον 16ο και τον 17ο αιώνα. Οι Ελληνοβετεανοί θεατρικοί συγγραφείς Τζον Λύλι (περ. 1554-1606) και Μπεν Τζόνσον (1572-1637) έκαναν ευρέα χρήση παροιμιών στα έργα τους. Υπεράνω όλων αυτών άλλως, ο μέγιστος δραματουργός Ουάλλι Σαϊξέπηρ (1564-1616), διακόσμησε τα θεατρικά έργα του με πολλές παροιμίες. Για τίτλους σε δύο από τις κωμωδίες του μάλιστα ο Σαϊξέπηρ χρησιμοποίησε παροιμίες: Τέλος καλό, όλα καλά και Με το ίδιο μέτρο. Επίσης, στις περιφημες τραγωδίες του Ρομαίος και Ιονιώτα και Αίμετ, ιδίως στην 5η Σκηνή της Α’ Πράξης του Αίμετ, ο Σαϊξέπηρ έκανε μεγάλη χρήση παροιμιών. Ο σύγχρονος του Μιχάηλ Ντρέττον (1563-1631) έγραψε ένα σονέτο στο κείμενο του οποίου ενσωμάτωσε δέκα παροιμίες.

Στις αρχές του 19ου αιώνα, μετά την αναβίωση του ενδιαφέροντος του Ρομαντισμού για τις παροιμίες, δύο σπουδαίοι μυθιστορηγράφοι, ο Ουόλτερ Σκοτ (1771-1832) και ο Τσαρλς Ντίκενς (1812-1870), στα πολλά και δημοφιλή μυθιστορήματά τους ενσωμάτωσαν σημαντικά έρθη-μο παροιμία. Παροιμίες μπορεί κανείς να βρει και στο βιβλίο του Διούς Κάρρολ, H Άλικη στη χώρα των θανάτων (1865). Ως αντανάκλαση στον
λαϊκό πολιτισμό, η περισσότερο συστηματική μελέτη των παροιμιών κατά τον 20ο αιώνα ανανέωσε το ενδιαφέρον των μελετητών γι’ αυτές. Ο Λόρενς Ντάρρελ στα Πικρολέμονά του χρησιμοποιεί τρεις ελληνοκυπριακές παροιμίες.22

Στη γαλλική λογοτεχνία, ο Φρανσουά Βιγιόν (1431-1463;), ανάμεσα στις έξοχες μπαλλάντες του έγραψε και μία με τίτλο «Η μπαλλάντα των παροιμιών», η οποία αποτελείται από 36 παροιμίες. Ο Φρανσουά Ραμπελαί (1494-1553), στο έργο του Γάργαντοβας και Πανταγκρονέλ (1532) έγραψε ένα κεφάλαιο χρησιμοποιώντας παροιμίες. Ο Ζαν ντε Λαρνταίν έκανε επίσης χρήση παροιμιών στα έργα του.

Στη γερμανική λογοτεχνία, συστηματική συλλογή παροιμιών έγινε από τον Έγκιμπερτ φον Λύττερ, γύρω στο έτος 1023, αλλά παροιμίες μπορούν να εντοπισθούν και στο ποίημα To τραγούδι του Χίλντεπραντ, που αναγινόταν στο έτος 800. Ο μναχός Νότκερ Λαμπέ, που έζησε τον 11ο αιώνα, χρησιμοποίησε ορισμένες ηθικοπλαστικές παροιμίες. Ο 15ος και ο 16ος αιώνας όμως μπορούν να θεωρηθούν ως η εποχή της ακμής των γερμανικών παροιμιών. Παγκοσμίως και σήμερα, όπως ο Σεμπστιάν Μπραντ, ο Χάρις Ζακς και ο Μάρτιν Λούθερ, έκαναν χρήση παροιμιών στα έργα τους. Κατά τον 17ο αιώνα δύο ονόματα εξέχουν: του Άγγελου Σιλέσιου και του Γιουχάννες Γκρίμμελσχάουζεν (1622-1676), περίφημου μοναχού και γραμματέα, ο οποίος έπαιζε σημαντικό ρόλο στην εκκλησιαστική και κοινωνική ζωή της πόλης.

Στην ιταλική λογοτεχνία, παροιμίες υπάρχουν τόσο στη Θεία Κομωδία του Δάντη, που ολοκληρώθηκε λίγο πριν από τον θάνατο του, το 1321, όσο και στο ποίημα Il Morgante (1484) του Λούιτζι Πούλτσι. Ο ποιητής Τζιουζέπε Τζιουόστι (1809-1850) συγκέντρωσε 3,000 παροιμίες στη Συλλογή παροιμιών της Τοσκάνης (Φλορεντία, 1853). Ακολούθησε η συλλογή Ιταλικές παροιμίες (Μιλάνο, 1858) του Νικολά Τομμαζέο, ο οποίος, τονίζοντας τη σπουδαιότητα των παροιμιών, τις κατέταξε μετά από την Αγία Γραφή και έγραψε:

Αν όλοι μπορούσαν να συγκεντρώσουν και να ταξινομήσουν τις παροιμίες κάθε λαού και κάθε εποχής, με τις ποικιλίες της έκφρασης, της φαντασίας και της σύλληψης, αυτό, μετά από την Αγία Γραφή, θα ήταν το σημαντικότερο βιβλίο σκέψεων.24
Πολλές παροιμίες υπάρχουν στα μυθιστορήματα του Τζιοβάννι Βέργκα, που αναφέρονται στη Σικελία.


Στη νεοελληνική λογοτεχνία, η παρουσία παροιμιών στα έργα ορισμένων κορυφαίων ποιητών και πεζογράφων είναι αξιοσημείωτη. Ο Κωστής Παλαμάς (1859-1943), λόγου χάρη, με την ευκαιρία της μεγάλης έκδοσης των Παροιμιών του Ν. Γ. Πολίτη, συνιστά τη μελέτη των παροιμιών, που τις θεωρούσε ένα μικρό είδος ποίησης. «Αξιέζει να αναλυθούν οι παροιμίες, ως μημεία γλωσσικά, που μια μέρα θα ενεργητόση τον φιλόσοφο, θα ενεργητόσου τον ποιητή», έγραψε.26 Ο Παλαμάς επίσης, σε ένα συνέτο του με τίτλο «Οι Πατέρες», εξαίροντας τη συμβολή του Πολίτη στη μελέτη των παροιμιών, γράφει:

Και ξεσκεπάζεις της κρυφής, λιγόλογης παροιμίας
τ’ αγαλματίνιο πρόσωπο, νόημα, φωνή της δίνεις.27

Στα ποιήματα του Κ. Π. Καβάφη (1863-1933), αν και δεν βρίσκονται αυτούσιες παροιμίες, υπάρχουν όμως πολλοί απόκοινοι παροιμιοί.28 Ο Νίκος Καζαντζάκης (1883-1957) έχει χρησιμοποιήσει πολλές παροιμίες στα μυθιστορήματά του Αλέξης Ζορμπάκης και Καπετάν Μιχάλης. Στο δεύτερο και μόνο έχουν εντοπισθεί και καταμετρηθεί πάνω από 50 παροιμίες.29 Τέλος, ο Γιάννης Ρίτσος (1909-1990), σε ποίημά του που βασίζεται στην παροιμία Αν πίεσε φωτιά στη γειτονία σου, περίμενε και στο σπίτι σου, καταλήγει: Κανένας σήμερα δεν είναι μακριά απ’ την πυρκαγιά.30

Η συλλογή αυτή περιέχει τόσο γνωμικά και αρχαιοελληνικές όσο και νεοελληνικές παροιμίες, για να καταδειχθεί η αδιάκοπη συνέχιση της ελληνικής παράδοσης. Για ορισμένες παροιμίες οι τοπικές παραλλαγές...
ποικίλουν, εδώ όμως προτιμήθηκε η πιο συνηθισμένη μορφή τους. Η διάταξή της ύλης έχει γίνει με αλφαβητική σειρά. Στο τέλος του βιβλίου υπάρχει Ευρετήριο με τις λέξεις - κλειδία.

Ελπίζεται ότι η πολυγλωσσή αυτή επιλογή ελληνικών γνωμικών και παροιμιών θα αποβεί χρήσιμη τόσο στους αναγνώστες όσο και, ειδικότερα, στους σπουδαστές, μεταφραστές και διερμηνείς των κυριότερων ευρωπαϊκών γλωσσών.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω τα εξής πρόσωπα για τη βοήθειά τους: Ραμόνα Βύλερ, Καρολίν Κοέντερ, Γκουνύλα Βέρναρ, Αλεξέι Σιπούλιν και Ερασμία Σταματιάδου.

Σημειώσεις

2 Αποσπ. 13 (πρβλ., Μεταφ., λ. 8).
3 Ρητορική, 1413a, 17-20.
4 Ὄπ. παρ., 1395a, 19.
5 Ὄπος αναφέρεται από τον Α. Αρθάβερ, Dizionario comparato, Milano, 1995, σ. x.
8 Μελέτει περί του βίου και της γλώσσης του ελληνικού. Παροιμίαι, Ι-IV, Αθήνα, 1899-1902.
10 Δ. Λουκάτος, Εισαγωγή στην ελληνική λαογραφία. Αθήνα, 1978, σ. 123.
11 Τ. Νατσούλης, Λέξεις και φράσεις παροιμιώδεις, Αθήνα [1992], σ. 16.
12 Δ. Λουκάτος, Ὄπ. παρ., σ. 122.
13 Φ. Κουκουλές, Βυζαντινών βίου και πολιτισμού, Α, ΙΙ, σ. 43.
15 W. Haeckel, Das Sprichwort bei Chaucer, Erlangen, 1890.
17 K. Pfeffer, Das Elisabethanische Sprichwort in seiner Verwendung bei Ben Jonson, Giessen, 1933.
20 J. Raben, Proverbs in the Waverly Novels of Sir Walter Scott (Διδ. διατρ.) Indiana University, 1954.
Bitter Lemons, New York, 1998, σ. 203. Βλ. και μετάφραση στα Ελληνικά από τον Αιμ. Χορμούζιο, Εκδόσεις Γρηγόρη, Αθήνα, 1959, σ. 244.


24 A. Arthaber, Dizionario comparato, Milano, 1995, σ. [v]).


26 Παλαμάς, Απαντά, τόμ. 6, σ. 259.

27 Οπ. παρ., τόμ. 7, σ. 3.


**EINLEITUNG**

**Geschichte der Sprichwörter**

Dieses Buch beinhaltet 300 griechische Sinnsprüche sowie alte und neuere Sprichwörter und ihre genauen oder annähernd genauen Entsprechungen in acht Sprachen: Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Schwedisch, Holländisch, und Russisch.

Der englische Dichter Percy Bysshe Shelley (1792-1822) erkannte den Nutzen der antiken griechischen Kultur für die europäische Kultur an und schrieb im Vorwort seines lyrischen Dramas *Hellas* (1821):

> Wir sind alle Griechen – unsere Gesetze, unsere Literatur, unsere Religion, unsere Künste haben ihre Wurzeln in Griechenland. Wenn es Griechenland nicht geben würde, Rom, den Gelehrten, den Eroberer, oder die Metropole unserer Vorfahren, dann hätte dieses Land nicht mit seinen Waffen das Licht seiner Kultur ausgestrahlt, und wir wären vielleicht immer noch Wilde und Götzenanbeter; …¹

Diese Feststellung des großen romantischen Dichters gilt auch für die Anpassung der griechischen Sinnsprüche und Sprichwörter an die wichtigsten europäischen Sprachen und ihre Assimilation in diese Sprachen. Dank der Übersetzung griechischer Sinnsprüche und Sprichwörter ins Lateinische, die der berühmte Humanist Erasmus von Rotterdam (1469-1536) publizierte, wurden diese schriftlichen Literaturdenkmäler zur Zeit der Renaissance bekannt und allmählich auch ein Teil der alltäglichen Ausdrücke der neuen europäischen Sprachen.


Die ältesten Sprichwörtersammlungen sind um 2500 v. Chr. im Alten Ägypten zu finden. Auf König Salomon von Israel sind ungefähr 900 Sprichwörter zurückzuführen, die eines der Bücher des Alten Testaments bilden.

Der Erste jedoch, der sich systematisch mit der Sammlung und Klassifizierung von Sprichwörtern beschäftigte, war der griechische Philosoph Aristoteles (384-322 v. Chr.). Dem neo-platonischen Philosophen Synesius (370-413 n. Chr.) zufolge sah Aristoteles Sprichwörter als Übertragungen älterer Weisheit: Sprichwörter sind Überreste antiker Philosophie… die uns dank ihrer Kürze und Geschicklichkeit erhalten geblieben sind. Aristoteles selbst gibt in seiner Rhetorik folgende Definition für Sprichwörter:

Sprichwörter sind Übertragungen von einer Art in eine andere; wenn jemand z. B. etwas zu sich nach Hause bringt, von dem er sich Nutzen verspricht, später jedoch feststellen muss, dass er dadurch zu Schaden gekommen ist, kommen ihm der Mann aus Karpathos und der Hase in den Sinn, da diesem dasselbe Unglück widerfahren ist wie ihm.

Der Philosoph aus Stageira bezieht sich hier auf einen Einwohner der Insel Karpathos, der einige Hasen auf die Insel brachte, in der Hoffnung, diese könnten ihm von Nutzen sein. Die Hasen aber vermehrten sich mit solcher Geschwindigkeit, dass sie die Ernte der ganzen Insel zerstörten.


Die Verbreitung altgriechischer Sinnsprüche und Sprichwörter während der Renaissance in verschiedenen Ländern Europas ist, wie bereits er-
wähnt, Erasmus zu verdanken. In seinem Werk *Adagiorum collectanea* (Sammlung sprichwörtlicher Redensarten), das 1500 in Paris veröffentlicht wurde, übersetzte Erasmus mehr als 3.000 griechische und römische Sprichwörter ins Spätlateinische. Diese sehr beliebte Sammlung galt als handliche Übersicht der Volksweisheit und erreichte 120 Auflagen in 70 Jahren.

Die Sprichwörter im Werk von Erasmus wurden von gelehrteten Europäern auf Lateinisch gelesen, der damaligen internationalen Sprache. Später fanden sie dann, entweder wortwörtlich übersetzt oder abgeändert, Eingang in die neuen Sprachen Europas. So erklärt sich die Tatsache, dass viele altgriechische Redensarten das gemeinsame Erbe verschiedener europäischer Sprachen geworden sind. Das altgriechische Sprichwort ΜΙα χελιδονόν έαρ ου ποιεί wurde im Lateinischen zu *Una hirundo non efficit ver*, im Englischen zu *One swallow makes no summer*, im Französischen zu *Une hirondelle ne fait pas le printemps*, im Deutschen zu *Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer*, im Italienischen zu *Una rondine non fa primavera*, im Spanischen zu *Una golondrina no hace verano*. Natürlich wurden zu diesen Sprichwörtern auch zahlreiche andere hinzugefügt, die die Völker der einzelnen Länder selbst erfanden.

In einer späteren erweiterten Auflage der Sammlung von Erasmus von Rotterdam, die nach seinem Tode im Jahr 1550 in London publiziert wurde und den Titel *Adagiorum D. Erasmi Roterdami epitome* (Epitome aus Sprichwörtern des Erasmus von Rotterdam) trägt, schrieb der große Literat und Humanist:


Einleitung

...adagies von T. Draxe (London, 1616), Outlandish Proverbs von G. Herbert (1641) und Scottish Proverbs von D. Fergusson (London, 1641).6

Zur Zeit der Türkenherrschaft in Griechenland (1453-1821), als sich die Bildung nur auf die Zentren der emigrierten griechischen Minderheit bzw. auf verschiedene griechische Gemeinden in Europa beschränkte (Venedig, Paris, Wien, Moskau), wurde in Griechenland kein herausragendes Buch über Redensarten veröffentlicht. Es wurden jedoch zahlreiche Manuskripte gesammelt (N. G. Politis erwähnt 139 Titel). Die Sammlung von 700 Sprichwörtern aus der Gegend von Ioannina, die der Mönch Parthenios Katzioulis 1715 zusammenstellte, gilt darunter als sehr bedeutend.7


Sehr eng mit den Sprichwörtern ist in Amerika der Name des Erfinders, Gelehrten und Politikers Benjamin Franklin (1706-1790) verbunden. Franklin hat während der 25 Jahre (1733-1758), in denen alljährlich das Poor Richard’s Almanack herausgegeben wurde, sehr viele alte und einige neue Redensarten gesammelt.9


Einen großen Beitrag zur Erforschung der griechischen Sprichwörter und der Volkskunde im Allgemeinen leisteten in den letzten Jahren die beiden Volkskundler Dimitrios Loukatos und Michalis Meraklis.

Sprichwörter sind kurze, sinnkompakte, ermahnende Sätze einer Volksweisheit, die allgemein gebräuchlich wurden. Oft sind sie metrisch abgefasst und drücken auf allegorische Weise Wahrheiten aus, die das Wesen der Lebenserfahrung eines Volkes bilden. Diese volkstümlichen Sprüche haben die Absicht, satirisch bzw. spöttisch Kritik zu üben. Fast 95 % der griechischen Sprichwörter sind metrisch abgefasst. Manche
Redensarten sind widersprüchlich und um sie besser zu verstehen, sollte berücksichtigt werden, dass sie die in vorangegangenen Jahrhunderten herrschende Mentalität widerspiegeln. Andere wiederum folgen den grammaticalischen Regeln nicht exakt und sind in Ortsdialekten formuliert.


Dimitrios Loukatos, Professor für Volkskunde an der Universität Ioannina, äußert sich dazu und macht deutlich:

Also war das Sprichwort etwas Begleitendes und Zweckvolles für die Menschen, sowohl im Gespräch als auch auf ihrem ganzen Lebensweg.10

Einer anderen Theorie über den Ursprung des Wortes παρομια [Sprichwort] zufolge ist es zusammengesetzt aus der Präposition παρά (nahe bei) und dem Wort ομός, das im Altgriechischen Weg oder Straße (vgl. προ-οίμιον) bedeutete. In der Antike war es üblich, unter die Büsten des Gottes Hermes, des Beschützers der Wanderer, die sich an wichtigen Straßenknoten, an Kreuzungen und anderen zentralen Punkten befanden, kurze Lehrrsätze einzugravieren. Diese Sprüche, kurze und bündige Ausdrücke, wurden sehr beliebt und vom Volk als Sprichwörter übernommen.11

Sprichwörter beinhalten nachdrückliche Bemerkungen über das alltägliche Leben, stellen die Volksweisheit dar und überliefern uns eine tiefssinnige Kenntnis des menschlichen Verhaltens und Charakters. Sie haben sich bis heute bewahrt durch ihre Kürze, ihre Alliteration und ihren Rhythmus - Merkmale, durch die sie angenehm zu hören sind und die dazu beitragen, die Sprüche leicht im Gedächtnis zu behalten.

Es lohnt sich, von den zahlreichen Definitionen für das Sprichwort hier die von Dimitrios Loukatos zu erwähnen:

Ein Sprichwort ist eine kurze Form von Poesie oder Prosa, die ausdrucksvoll und sehr oft auch allegorisch eine Weisheit, eine Feststellung, einen Ratschlag darstellt und die in der Alltagssprache als Argument oder Beispiel wiederholt wird…12

Sprichwörter unterscheiden sich von den sprichwortartigen Ausdrücken darin, dass letztere keine Selbständigkeit aufweisen und sich nicht auf Mythen beziehen. Sprichwortartige Ausdrücke sind von bestimmten Personen in bestimmten Situationen geäußert worden, um einen Zustand
zu beschreiben, und seitdem wurden sie wiederholt und mit der Zeit in die Volkssprache eingegliedert.

**Der Gebrauch von Sinnsprüchen und Sprichwörtern in der Literatur**


In der englischen Literatur hat Geoffrey Chaucer (ca. 1340-1400), der Begründer der englischen Poesie, zahlreiche Sprichwörter in seinen langen Gedichten benutzt.\(^{15}\) Im 16. und 17. Jahrhundert erreichte die Verwendung von Sprichwörtern ihren Höhepunkt. So verwendeten die elisabethanischen Bühnenschriftsteller John Lyly (ca. 1554-1606)\(^{16}\) und Ben Jonson (1572-1637)\(^{17}\) in ihren Werken zahlreiche Sprichwörter. Mehr als jeder andere hat jedoch William Shakespeare (1564-1616) seine Theaterstücke mit Sprichwörtern ausgeschmückt. Mit *All’s Well That Ends Well* (Ende gut, alles gut) und *Measure for Measure* (Maß für Maß) hat er sogar zwei Stücke verfasst, die schon in ihrem Titel ein Sprichwort haben. Auch in seinen berühmten Tragödien *Romeo und Julia* und *Hamlet*, besonders in der fünften Szene des ersten Aktes von *Hamlet*, hat Shakespeare besonders viele Sprichwörter verwendet.\(^{18}\) Sein Zeitgenosse Michael Drayton (1563-1631) verfasste ein Sonnet, in das er zehn Sprichwörter einfließen ließ.\(^{19}\)

Anfang des 19. Jahrhunderts, als das Interesse der Romantik für Sprichwörter wiedererwachte, setzen mit Sir Walter Scott (1771-1832)\(^{20}\) und
Charles Dickens (1812-1870)\textsuperscript{21} zwei große Schriftsteller eine Vielzahl von Sprichwörtern in ihren beliebten Romanen ein. Und auch bei \textit{Alice im Wunderland} (1865) von Lewis Carroll finden sich zahllose Sprichwörter. Aufgrund der systematischen Untersuchung von Sprichwörtern im 20. Jahrhundert wuchs das Interesse dafür. In \textit{Bittere Zitronen} von Lawrence Durrell finden sich drei zypriotische Sprichwörter.\textsuperscript{22}

In der französischen Literatur schrieb François Villon (1431-1463?) neben anderen ausgezeichneten Balladen auch die „Ballade des proverbes“ (Ballade der Sprichwörter), die aus 36 Sprichwörtern besteht. François Rabelais (1492-1553) hat in seinem Werk \textit{Gargantua et Pantagruel} (1532) ein Kapitel auf der Grundlage von Sprichwörtern geschrieben. Jean de la Fontaine verwendete ebenfalls Redensarten in seinen Werken.


In der italienischen Literatur finden sich Sprichwörter sowohl in der \textit{Göttlichen Komödie} von Dante, die er kurz vor seinem Tod im Jahre 1321 fertigstellte, als auch im Gedicht \textit{Il Morgante} (1484) von Luigi Pulci. Der Dichter Giuseppe Giusti (1809-1850) hat in \textit{Racolta dei proverbi toscani} (Florenz, 1853) eine Sammlung toskanischer Sprichwörter zusammengestellt. Darauf folgten die \textit{Proverbi italiani} (Mailand, 1858) von Nicolò Tommaseo, für den Sprichwörter in ihrer Bedeutung direkt nach der Bibel kommen:

Wenn doch alle nur die Sprichwörter jedes Volkes und jeder Epoche sammeln und ordnen könnten, dann würde aufgrund seiner Ausdrucks- vielfalt, Phantasie und Inspiration dieses Buch nach der Bibel das bedeutendste Gedankenbuch darstellen.\textsuperscript{24}
In den Romanen von Giovanni Verga finden sich viele Sprichwörter, die sich auf Sizilien beziehen.


In der neugriechischen Literatur kommen Sprichwörter in großem Maße in den Werken bestimmter bedeutender Dichter und Schriftsteller vor. Kostis Palamas (1859-1943) empfahl beispielsweise anlässlich der Veröffentlichung der Sprichwortsammlung von N. G. Politis die Beschäftigung mit Sprichwörtern, die er als eine kleine Art von Poesie schätzte. Er schrieb: Es lohnt sich, Sprichwörter als sprachliche Denkmäler zu analysieren, so dass eines Tages der Philosoph und der Poet daraus Nutzen ziehen kann.26 So schrieb Palamas auch in dem Sonnet «ΌΤ Πατέρες» (Die Väter) über den großen Beitrag von Politis zur Untersuchung von Sprichwörtern:

Und man enthüllt dem versteckten, wortkargem Sprichwort das statuenhafte Gesicht, und gibt ihm Sinn und Klang.27


Die vorliegende Sammlung enthält sowohl altgriechische als auch neugriechische Sinnsprüche und Sprichwörter, um die durchgehende Entwicklung der griechischen Tradition zu dokumentieren. Einige Sprichwörter weisen regionale Abweichungen auf; es wurde hier ihre geläufig-
ste Form niedergeschrieben. Das Material ist alphabetisch geordnet und im Anhang des Buches gibt es ein Wortregister mit den Schlüsselwörtern.

Ich hoffe, diese mehrsprachige Auswahl griechischer Sinnsprüche und Sprichwörter wird allen interessierten Lesern nützlich erscheinen, besonders den Studenten und Übersetzern der wichtigsten Sprachen Europas.

Für ihre Hilfe, möchte ich bei den folgenden Personen mich bedanken: Ramona Wühler, Caroline Koeder, Gunilla Wernar, Aleksei Shipulin und Erasmia Stamatiadou.

**Zitierte Werke**

3. Ῥητορική (*Rhetorik*), 1413a, 17-20.
8. Μελέται περί τον βίον και της γλώσσης του ελληνικού λαού. Παροιμίαι (*Studien über das Leben und die Sprache des griechischen Volkes. Sprichwörter*) I - IV, Athen, 1899-1902.
15. W. Haeckel, *Das Sprichwort bei Chaucer*, Erlangen, 1890.
Einleitung

24 A. Arthaber, Dizionario comparato, Mailand, 1995, S. [v]).
26 K. Palamas, Ἀπαντα [Gesamtwerk], Band 6, S. 259.
27 K. Palamas, Band 7, S. 23.
MAXIMS AND PROVERBS

1. GR. Αγάπα τον φίλο σου με τα ελαττώματά του.
   EN. Love your friend with his fault(s).
   FR. Il faut aimer ses amis avec leurs défauts.
   DE. Wer mich liebt, der liebt auch meinen Hund.
   IT. Ama l’amico tuo col difetto suo.
   ES. El diente y el amigo, sufrirlo con dolor y vicio.
   SV. Älska din vän med alla hans fel.
   DU. Men moet zijn vrienden liefhebben met al hun gebreken.
   RU. Люби ближнего своего со всеми его недостатками.

2. Άγει δέ προς φως την αλήθειαν χρόνος. (Μένανδρος)
   Truth is the daughter of time. | Time trieth truth.
   Le temps revèle / découvre la vérité.
   Die Wahrheit ist die Tochter der Zeit.
   La verità è figliuola del tempo.
   La verdad es hija del tiempo.
   Tiden uppenbarar allt.
   De waarheid komt altijdt aan het licht.
   Правда – дочь времени.

3. Αγοράζω γουρούνι στο σακί.
   To buy a pig in a poke.
   Acheter chat dans un sac.
   Die Katze im Sack kaufen.
   Comprar gatto nel sacco.
   Comprar gato en saco.
   Köpa grisen i säcken.
   Een kat in de zak kopen.
   Покупать кота в мешке.

4. Αδικομαζώματα, διαβολοσκορπίσματα.
   Ill-gotten goods never thrive / prosper. | Evil gotten, evil spent.
   Ce qui vient de la flûte, s’en retourne au tambour.
   Bien mal acquis ne profite jamais.
   Wie gewonnen, so zerronnen. | Unrecht Gut gedeihet nicht (gut).
Maxims and Proverbs

La roba di mal acquisto se la porta il vento.
Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van.
Illä fånget är lätt förgånget.
Gestolen goed gedijt niet.
Неправдой нажитое впрок не пойдет.| Чужое добро боком выпрет.

5. Αεί κολοιός παρά κολοιό ϊζάνει.*
Birds of a feather flock together.
Qui se ressemble s’assemble.
Vögel von einerlei Federn fliegen gern beisammen.|
Gleich und Gleich gesellt sich gern.
Gli uccelli si appaiano co’loro pari.
Todas las aves con sus pares.
Fåglar utav samma fjäder trivs ihop i alla väder.
Soort zoekt soort.| Gelijk zoeckt gelijk.
Рыбак рыбака видит издалека.

6. Αετός ου θηρεύσει τας μυίας.*
An eagle does not catch flies.
L’aigle ne se nourrit pas de mouches.
Adler fangen keine Fliegen.
L’aquila non piglia mosche.
El águila no se entretiene en cazar moscas.
Örnen fångar inte flugor.
Een adelaar vangt geen vliegen.
Орел мух не ловит.| Не гоняется слон за мышью.

7. Αι δεύτεραι πως φροντίδες σοφώτεραι. (Ευρυτίθης)
Second thoughts are ever wiser.
Les secondes pensées sont les meilleures.
Die besten Gedanken kommen hinterdrein.
I secondi pensieri sono i migliori.
El pensamiento postero es más sabio que el primero.
De bästa tankarna kommer efteråt.
De beste gedachten komen achteraf.
Вторые мысли всегда мудрее.| Утро вечера мудрее.

Σημ.: Ο αστερίσκος (*) σημαίνει ότι η παρομοία είναι αρχαία ελληνική.
Note: An asterisk (*) indicates that the proverb is ancient Greek.
Anmerkung: Ein Sternchen bedeutet dass das Sprichwort ist alt griechisch.
Примечание: Звездочка (*) указывает, что поговорка древнегреческая.
8. Ακάλεστος συμπέθερος δεν βρίσκει πού να κάτσει.  
An unbidden guest knoweth not where to sit.
Hôte qui de soi-même est convié, est bientôt soûl et contenté.
Ungebetene Gäste setzt man hinter die Tür.
Chi va alla festa e non è invitato, ben gli sta n’è scacciato.
A boda ni a bautizo no vayas sin ser llamado.
För objuden gäst finns varken stol eller fest.
Ongenode gasten zet men achter de deur.
На незваного гостя не припасена и ложка.

9. Ακούγε πολλά και λέγε λίγα.  
Hear much, speak little.
Écoute beaucoup et parle peu.
Rede wenig, höre viel.
Parla poco, e ascolta assai.
Habla poco, escucha mucho, y no errarás.
Hör mycket, tala lite. | Lyssna mycket, tala lite.|
Tala är silver, tiga är guld.
Luister veel en spreek weinig.
Больше слушай, меньше говори.

10. Άλλο τοι σωθέντα μεμνήσθαι πόνων. (Ευρυπίδης)  
Past labour is pleasant.
Le repos n’est doux qu’ après le travail.
Nach der Arbeit ist die Ruhe süß.
Dopo il lavoro è dolce il riposo.
Alivio es de trabajos el reposo.
Arbete gör sömnen söt.
Na gedane arbeid is het goed rusten.
Приятно вспомнить то, что было тяжело переживать.

11. Άλλα σκέφτεται ο γάιδαρος κι άλλα ο γαϊδουριάρης.  
The horse thinks one thing and he that rides him another.
Ce que pense l’âne, ne pense pas l’ânier.
Der Esel und sein Treiber denken nicht überein.
L’asino e ’l mulattiero non hanno lo stesso pensiero.
Uno cosa piensa el bayo, y otro el que lo ensilla.
Åsnan tycker inte på samma sätt som den som rider på åsnan.
De ezel en zijn ruiter denken niet hetzelfde.
Одно думает осёл, а другое – его погонщик.
12. Ἄλλαι μεν βουλαί ανθρώπων, ἄλλα δὲ θεός κελεύει.*
   Man proposes, God disposes.
   L’homme propose et Dieu dispose.
   Der Mensch denkt, Gott lenkt.
   L’uomo propone e Dio dispone.
   El hombre propone y Dios dispone.
   Människan spår, men Gud rår.
   De mens wikt, God beschikt.
   Человек предполагает, а Бог располагает.

13. Ἀλλο να ιδείς, κι ἄλλο ν’ ακούσεις.
   Seeing is believing.
   Les yeux ont plus de crédit que les oreilles.| Ne croire que ce qu’on voit.
   Die Ohren der Leute sind ungläubiger als ihre Augen.
   Gli occhi hanno piú credenza che le orecchie.
   Más bien creen los hombres en lo que ven, que en lo que oyen.
   Att se är att tro.| Det man ser, det tror man.
   Zien is geloven.
   Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

14. Ἁλλοι κάμον, ἄλλοι όναντο. (Ζηνόβιος)
   One beats the bush, and another catches the bird.
   Il a battu les buissons, et un autre a pris les oisillons.
   Der eine klopft auf den Busch, der andere fängt den Vogel.
   Uno leva la lepre e un altro la piglia.
   Uno levanta la caza, y otro la mata.
   Gå som katten kring het gröt.
   De één klopt op de haag, maar de ander krijgt de vogel.| De paarden die de haver verdienen krijgen ze niet.
   Один сеет, другой жнет.

15. Αμαρτία εξωμολογημένη, μισοσυγχωρεμένη.
   A fault confessed is half redressed.
   Faute avouée est à demi pardonnée.
   Bekannt ist halb gebüßt.| Ganz bekannt ist halb gebüßt.
   Peccato confessato è mezzo perdonato.
   Pecado confesado es medio perdonado.
   Ett erkänt misslag är halvt förlåtet.
   Een fout bekend is half vergeven.| Die schuld bekent heft half geboet.
16. Ἄμ’ ἐπος, ὅμ’ ἐργον.*  
No sooner said than done.  
Aussitôt dit, aussitôt fait.  
Gesagt, getan.  
Detto, fatto.  
Dicho y hecho.  
Sagt och gjort.  
Zo gezegd, zo gedaan.  
Сказано - сделано.

17. Αν δὲν παίνεσεις το σπίτι σου, πέφτει και σε πλακώνει.  
It is an ill bird that fouls its own nest.  
C’est un vilain oiseau que celui qui salit son nid.  
Ne jamais dire du mal de soi.  
Ein schlechter Vogel, der sein eigenes Nest beschmutzt.  
Cattivo è quell’uccello che sporca il suo nido.  
Pájaro mal nacido es el que se ensucia en el nido.  
Man ska inte kacka i eget bo.  
Het is een slechte vogel die zijn eigen nest bevuilt.  
Только дурная птица поганит своё гнездо.  
Не выносите из избы сору.

18. Αν δὲν σπείρεις, δὲν θερίζεις.  
He who will reap must sow.  
Il faut semer pour récolter.  
Wer ernten will, muss säen.  
Chi non semina non raccoglie.  
Quien no siembra, no recoge.  
Som man sår får man skörda.  
Wie niet zaait zal niet oogsten.  
Не посеешь - не посешь.

19. Αν θέλεις να χάσεις έναν φίλο, δάνεισέ του χρήματα.  
Lend your money, and lose your friend.  
Qui prête à l’ami, perd au double.  
Borgen macht Sorgen.  
Amico beneficato, nemico dichiarato.  
Quien es tu amigo al prestarle, será tu enemigo al comprarle.
Låna ut till en vän och du mister både pengar och vän.
Borgen brengt zorgen.| Effen rekenigen maken goede vrienden.
В долг давать - дружбу терять.

20. Аν κοροϊδεύεις τον κουλό, θα κουλαθείς ο ίδιος.
If you mock the lame, you will go so yourself.
Quand d’autrui tu parleras, songe à toi, tu te tairas.
Wer eines Hinkenden spotten will, muss selbst gerade sein.
Chi burla lo zoppo, badi di essere diritto.
Quien a otro quiere juzgar, por sí debe comenzar.
Den som sig i leken ger får leken tåla.
Wat je zegt ben je zelf.
Не смейся слепому и хромому, чтоб самому не стать такому.

21. Аν κυνηγάς δύο λαγούς, κανέναν δεν θα πιάσεις.
He that hunts two hares oft loseth both.
Qui court deux lièvres, n’en prend aucun.
Courrir deux lièvres à la fois.
Wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt gar keinen.
Chi due lepri caccia, l’una non piglia, e l’altra lascia.
Quien mucho abarca, poco aprieta.
Den som jagar två harar skjuter ingen.
Spring efter två harar och du missar båda.
Wie twee hazen jaagt, vangt er geen enkele.
За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.

22. Αν πίασει φωτιά το σπίτι του γείτονα, περίμενε την και στο δικό σου.
When your neighbour’s house is on fire, beware of your own.
Quand on voit brûler la maison du voisin, on a raison d’avoir peur.
Wenn des Nachbars Haus brennt, so gilt dir’s auch.|-, so gilt’s dir auch.
Quando l’incendio è nel vicinato, porta l’acqua a casa tua.
Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar.
När grannens hus brinner, är ditt eget i fara.
Pas op je huis als dat van je buren in brand staat.
Если сосед твой горит, беда и тебе угрожает.

23. Αν ρίξει ο Μάρτης δύο νερά κι ο Απρίλης άλλο ένα,
χαρά στον το γεωργό πώς είτε πολλά σπαρμένα.
A dry March, wet April and cool May,
fill barn and cellar and bring much hay.
Avril pluvieux, Mai gai et venteux,
annoncent un fécond et même gracieux.
April warm, Mai kühl, Juni nass,
füllt dem Bauer Scheun und Fass.
April piovoso, Maggio ventoso, anno fruttuoso.
Aprol lluvioso y Mayo ventoso, año fructuoso.
Mars torr, april våt och maj kall fyller bondens lador all.
Een droge maart en een natte april, dat is de boeren naar hun wil.
Апрель теплый, май холодный — год плодородный.

24. Άν σε όλα είναι νόμος, για τα μάτια όχι, όμως.
A cat may look at a king.
Un chien regarde bien un évêque.
Sieht doch die Katze den Kaiser an.
Un gatto può ben guardare un re.
Un perro puede mirar al rey.
Om det finns en lag för allting, gäller inte den för ögonen.
Man kan inte förbjudas göra att se.
Een kat ziet wel op een Keizer.
Вольно псих и на владыку брехать.

25. Ανάγκα και θεοί πείθουνται.*
Necessity knows no law.
Nécessité fait loi.
Not kennt kein Gebot.
Necessità non conosce legge.
La necesidad carece de ley.
Nöden har ingen lag.
Nood breekt wet.
Нужда закона не знает.

26. Ανάρια - ανάρια το φίλι, να ’χει και νοστιμάδα.
Absence makes the heart grow fonder.
Un peu d’absence fait grand bien.
Fernsein lässt die Liebe wachsen.
Die Liebe wächst mit der Entfernung.
Se vuoi che ti ami, fa che ti brami.
Desde que no la veo, me muero de deseo.
Kärleken ökar med avståndet.
Afwezigheid versterkt de liefde.
От разлуки любовь горячей.
27. Άνδρός χαρακτήρ εκ λόγων γνωρίζεται. (Μένανδρος)
As a man speaks, so he is.
A la plume et au chant l’oiseau, et au parler le bon cerveau.
Den Vogel am Gesange, den Topf am Klange.
Al cantare l’uccello, al parlare il cervello.
La olla en sonar, y el hombre en hablar.
En mans karaktär känns igen på hans ord.
Elk vogeltje zingt zoals het gebekt is.
Что человек говорит, то он из себя и представляет.

28. Ανέχου και απέχου. (Επίκτητος)
Well thriveth that well suffereth.
Supporte et abstiens-toi.
Leide und meide.
Sostienti e astienti.
Sostente y abstente.
Lid och försaka.
Lijd en mijd.
Терпение всё преобладает.

29. Άνθρωπων μεν είναι το αμαρτάνειν.*
To err is human.
Tout homme peut faillir. | L’erreur est humaine.
Irren ist menschlich.
Umana cosa è errare. | Errare humanum est.
De los hombres es errar.
Det är mänskligt att fela.
Vergissen is menselijk.
Человеку свойственно ошибаться.

30. Άπαντα θάλλει και πάλιν μαραίνεται.*
All that lives must die.
Tous faut mourir pour une pomme. |
Tout ce qui vit doit mourir.
Was geboren ist, ist dem Tod geboren.
Tutti siam’ nati per morire.
La muerte es común a todos.
Allt som lever måste dö.
Al dat leeft is gedoemd te sterven.
Помногу живут, а все умирают.
31. Απ’ έξω κούκλα και μέσα πανούκλα.
Fair without, foul within.
Souvent la plus belle pomme est véreuse.
Von außen fix und innen nix./ Außen hui und innen pfui.
Bella in vista, dentro trista.
La aparenzia hermosa, y por dentro es otra cosa.
Skenet kan bedra.| Man ska inte döma hunden efter håren.|
Skenet bedrar.
Schone appels zijn ook zuur.
Сверху ясно, снизу грязно.

32. Από δήμαρχος, κλητήρας.
A man one day, a mouse next.
Aujourd’hui chevalier, demain vacher.
Heute Herr, morgen Knecht.| Wer hoch steigt, kann tief fallen.
Oggi è Caifasso che ieri fu Giovanni.
Ayer vaquero, hoy caballero.
Den ena dagen herre, den andra dräng.
Vandaag een heer, morgen een knecht.
Из кобыл да в клячи.

33. Από παιδί κι από ξουρλό μαθαίνεις την αλήθεια.
Children and fools speak / tell the truth.
Enfants et fous sont prophètes.| La verité sort de la bouche des enfants.
Kinder und Narren sagen die Wahrheit.
Chi vuol saper la verità lo domandi alla purità.
Los niños y los locos dicen las verdades.
Av barn och tokar får man höra sanningen.
Kinderen en gekken zeggen de waarheid.
Устами младенца глаголит истина.

34. Από τα μετρημένα τρώει ο λύκος.
The wolf eats often the sheep that have been told.
Brebis comptées, le loup les mange.
Der Wolf frisst auch die gezählten Schafe.
Pecore contate, il lupo se le mangia.
De lo contado come el lobo.
Vargen tar även de räknade fåren.
De wolf vreet wel getelde schapen.
И считанную овцу волк съедает.
Maxims and Proverbs

35. Ἀπὸ τὸ καρφὶ χάθηκε τὸ πέταλο.
For want of a nail the shoe is lost; for want of a shoe the horse is lost.
Waute d’un point Martin perdit son âne.
Wer den Nagel am Hufeisen nicht achtet, der verliert auch das Pferd.
Per un chiodo si perde un ferro, e per un ferro un cavallo.
Por un clavo se pierde una herradura.
För en sko mister man ofta en häst.
Wie de nagels van het hoefijzer niet acht, verliest ook het paard.
Men moet om een ei geen pannekoek bederven.
Из-за гвоздя подкова пропала.
От копеечной свечи Москва загорелась.

36. Ἀπὸ τὸ σιγανὸ ποτάμι να φοβάσαι.
Still waters run deep.
Il n’est pire eau que l’eau qui dort.
Stille Wasser sind tief.
Acqua cheta rovina / rompe i ponti.
Do más fondo el río, hace menos ruido.
I de lugnaste vattnen går de största fiskarna.
Stille wateren hebben diepe gronden.
В тихом омуте черти водятся.

37. Ἀπλοῦς ὁ μύθος τῆς ἀληθείας ἐφα. (Εὐρυπίδης)
Truth fears no colours.
La vérité fuit les détours.
Die Wahrheit hat nur eine Farbe | - nur ein Gesicht.
La verità è senza varietà.
El lenguaje de la verdad es sencillo.
Sanningen är varken vit eller svart.
De waarheid heeft maar één kleur.
Правда приукрасов не боится.

38. Ἀπόδοτε οὖν τα Καίσαρος Καίσαρι. (Ματθ. κβ, 21)
Render therefore unto Caesar the things that are Caesar’s.
Rendez à César ce qui est à César.
Gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist.
Date a Cesare quel ch’è di Cesare.
Pagad al Cesar lo que es del Cesar.
Man ska ge kejsaren vad kejsaren tillhör.
Geef de Keizer wat des Keizers is.
Отдавайте кесарево кесарию.
39. Αργία μήτηρ πάσης κακίας.*
Idleness is the root of all evil.
L’oisiveté est la mère de tous les vices.
Müßiggang ist aller Laster Anfang.
L’ozio è il padre di tutti i vizi.
La ociosidad es la madre de todos los vicios.
Den fåfäng går lärer mycket ont.| Lättjan är alla lasters moder.
Ledigheid is des duivels oorkussen.
Лень – корень всего зла.

40. Ἄριστα γελά ὁ γελών τελευταίος.*
He laughs best who laughs last.
Rira bien qui rira le dernier.
Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
Ride bene chi ride ultimo.
El que ríe el último, ríe mejor.
Skrattar bäst som skrattar sist.
Wie het laatst lacht, lacht het best.
Хорошо смеется тот, кто смеется последним.

41. Ἀρχεσθαι μαθών, ἀρχειν επιστήσῃ. (Σόλων)
He that has not served, knoweth not how to command.
À peine sera bon maître qui n’a été serviteur.
Wer befehlen will, muss gehorchen lernen.
Chi servito non ha, comandar non sa.
Quien no sirve no sabe mandar.
Den som vill lära sig att befalla måste först lära sig att lyda.
Die meester wil worden, moet als leerling beginnen.| Geen goed heer of hij was tevoren knecht.
Кто не служил, тот не знает, как командовать.

42. Ἀρχή ἕμισυ παντός. (Ησίόδος)
Well begun is half done.| A good start is half the battle.
A moitié fait qui bien commence.
Frisch begonnen, halb gewonnen.
Chi ben comincia, è alla metà dell’opera.
Buen principio, mitad hecho.
Väl börjat är hälften vunnet.
Een goed begin is het halve werk.
Лиха беда начало.
43. Αφείς τα φανερά, μή δίωκε τα αφανή. (Μένανδρος)
Never quit certainty for hope.
Un ‘tiens’ vaut mieux que deux ‘tu l’auras’.
Ein Gewiss ist besser als zehn Ungewiss.
Mai lasciar il certo per l’incerto.
Más vale un tomate que los dos que te daré.
Bättre ta det säkra före det osäkra.
Het zekere voor het onzekere nemen.
Никогда не поступайся уверенностью ради надежды.
Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

44. Βάζω τὸν λύκο να φυλάξει τα πρόβατα.
To set the wolf to keep the sheep.
Donner la brebis à garder au loup.
Dem Wolf die Schafe anbefehlen.
Den Bock zum Gärtner machen.
Dar le pecore in guardia al lupo.
Dar las ovejas en custodia para cuidar al lobo.
Att sätta bocken till trädgårdsmästare.
De wolf in de schaapskooi sluiten.
Пустить козла в огород.

45. Βίας παρούσης, ουδέν ισχύει νόμος. (Μένανδρος)
Might prevails over right.
La force prime le droit.
Macht geht vor Recht.
Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.
Contro la morte non v’è cosa forte.
Det finns bot för allt utom döden.
Сила преобладает над правом.

46. Βροτοίς ἀπασίαν ἀποθανεῖν οφεῖλεται. (Μένανδρος)
There is remedy for all dolours except death.
Contre la mort, il n’y a nul ressort.
Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.
Contro la morte non v’è cosa forte.
A la muerte no hay casa fuerte.
Det finns bot för allt utom döden.
Tegen de dood is geen kruid gewassen.
От всего вылечишься, кроме смерти.
47. Γάμοι πλήθουσιν ανίας. (Θεόκριτος)
Needles and pins, needles and pins,
when a man marries his trouble begins.
Qui désire femme, débat désire,
qui fuit femme, débat fuit.
Ehestand, Wehestand.
Chi non sa quel che son malanno, e doglie,
se non è maritato, prenda moglie.
El matrimonio deriva en aburrimento.
Äkta stånd är ärestånd.
Huwelijk, gruwelijk.
Geen huwelijk of het heegt iets berouwelik.
Die zijn gemak moede is neme een wijf.
Жениться – не напасть, да как бы, женившись, не пропасть.

48. Γάτα που κοιμάται ποντικούς δεν πιάνει.
The sleeping fox catches no poultry.
À renard endormi rien ne tombe dans la gueule.
Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn.
Volpe che dorme, vive sempre magra.
A la vulpeja dormida, no le cae nada en la boca.
Sovande räv tar ingen höna.
Een slapende kat vangt geen rat.
Под лежачий камень вода не течет.

49. Γειά μου, πλούτη μου!
Health is above wealth.
Il n’est trésor que de santé.
Gesundheit ist der größte Reichtum.
Chi ha la sanità è ricco e non lo sa.
Primero es la salud que el dinero.
Hälsan framför allt.
Gezondheid is de grootste schat.
Здоровье дороже богатства.

50. Γελά ο μορός, καν τι μη γελοίον η. (Μένανδρος)
Too much laughter discovers folly.
Qui rit trop, a nature de sot.
An vielem Lachen erkennt man den Narren.
I matti si conoscono dal molto ridere.
Es muy frecuente la risa en la boca del necio.
På mycket skratt känner man därem.
Aan het vele lachen herkent men de dwaas.
Смех без причины – признак дурачины.

51. Γηράσκω δ’ αεί πολλά διδασκόμενος. (Σόλων)
I grow in learning as I grow in years.| Never too old to learn.
On n’est jamais trop vieux pour apprendre.| On apprend à tout âge.
Keiner ist zu alt zum Lernen.
Non si è mai abbastanza vecchi per imparare.
Para aprender y tomar consejo, nunca se es viejo.
Man lär så länge man lever.
Men is nooit te oude om te leren.
Век живи, век учись.

52. Γνώθι σεαυτόν. (Χείλων)
Know thyself.
Connais-toi toi-même.
Erkenne dich selbst.
Conosci te stesso.
Conócete a tí mismo.
Känn dig själv.
Ken u zelf.
Познай самого себя.

53. Δάσκαλε ποι δίδασκες και νόμον δεν εκράτεις.
They that make laws must not break them.
Celui qui établit la loi, garder la doit.
Wer ein Gesetz gibt, muss es zuerst selbst befolgen.| Wasser predigen und Wein trinken.
Chi fa la legge, servarla degge.
Quien hace la ley, cumprirla debe.
De som stiftar lagarna får inte bryta mot dem.
Die de wetten maakt, breekt ze niet.
Кто законы пишет, тот их и ломает.

54. Δεινά γιαi αι γυναίκες ευρίσκειν τέχνας. (Ευριπίδης).
Women are the devil’s net.
Malice n’est sur malice de femme.| La femme sait un art avant le diable.
Weiberlist geht über Teufelslist.
Le donne ne sanno sempre una più del diavolo.
Lo que el diablo no puede, la mujer lo hace.
Kvinnans list överträffar djävulens.
Waar de vrouw gaat, volgt de duivel.

55. Δεινότερον ουδέν άλλο μητριώς κακόν. (Μένανδρος)
Take heed of a stepmother: the very name of her suffices.
Qui a marâtre, a le diable en l’âtre.
Stiefmutter ist des Teufels Unterfutter.
Chi ha matrigna di dietro si signa.
Madrastra, el nombre le basta.
Det finns inget värre ont än en styvmor.
Wie een stiefmoedere heeft, heeft de duivel aan de haard.
Мачеха всему дому отрава.

56. Δεν πιάνεις το λαγό με το ταμπούρλο.
To fright a bird is not the way to catch it.
On ne prend pas les oiseaux à tartarelle.
On n’attappe pas les mouches avec du vinaigre.
Wer Vögel fangen will, muss nicht mit Knitteln dreinwerfen.
Chi vuol pigliare uccelli non deve trar loro dietro randelli.
Quien pájaro ha de tomar, no ha de ojear.
Du fångar ingen hare genom att slå på (använda) en trumma.
Een vogel vang je niet door hem bang te maken.
Зайца на барабан не выманишь.

57. Δεν υπάρχουν τριαντάφυλλα χωρίς αγκάθια.
No rose without a thorn.
Il n’y a pas de rose sans épines.
La rose a des épines.
Keine Rose ohne Dornen.
Non c’è rosa senza spine.
No hay rosa sin espinas.
Ingen ros utan törnen.
Er zijn geen rozen zonder doornen.
Нет розы без шипов.

58. Δις διδάσκεται ο διδάσκων.*
Teaching others teacheth yourself.
Enseigner, c’est apprendre deux fois.
Durch Lehren lernt man.
Chi altri insegnà, se stesso ammaestra.
Enseñando aprendemos.
Man lär sig själv genom att lära andra.
Door leren leert men.
Учи других - и сам поймешь.

59. Δις παιδείς οι γέροντες.
Old men are twice children.
Vieillir, c’est redevenir enfants.
Die Alten werden zweimal Kinder.
I vecchi son due volte fanciulli.
La vejez es una segunda niñez.
Att bli barn på nytt.
Oud worden is weer kind worden.
Что старый, что малый.

60. Δουλευε νιος όσο μπορείς, γέροντας ἀνεςη να βρεις.
Make ample provision for old age.
On doit quérir en jeunesse, dont on vive en la vieillesse.
Schwere Arbeit in der Jugend ist sanfte Ruhe im Alter.
In gioventù devi acquistare quello che in vecchiaia ti può giovare.
Guarda, mozo, y hallarás viejo.
Arbeta medan du är frisk och ung,
så har du gott när du blir gammal och tung.
Die jong spaart, lijdt oud geen gebrek.
Смолоду наживай, а под старость проживай.

61. Δρυός πεσούσης, πας ανήρ ξυλεύεται. (Μένανδρος)
When the tree is fallen, every man goes to it with his hatchet.
Quand l’arbre est tombé tout le monde court aux branches / fair son bois.
Wenn der Baum gefallen ist, so macht ein jeder Holz.
Sopra l’albero caduto, ognuno corre a far legna.
Del árbol caído, todos hacen leña.
När trädet faller, hämtar var och en ved åt sig.
Van een gevallen boom maakt iedereen brandhout.
Павшее дерево рубят на дрова.

62. Δώρον δ’ ό,τι δώ τις, επαίνει. (Ζηνόβιος)
Σε κάποιον χάριζαν ἄλογο κι αυτός το κοίταζε στα δόντια.
Look not a gift horse in the mouth.
À cheval donné on ne regarde pas la dent.
Einem geschenkten Gaul guckt / schaut man nicht ins Maul.
A caval donato non si guarda in bocca.
A caballo regalado no le mires el diente.
Titta aldrig given häst i munnen.
Een gegeven paard kijkt men niet in de bek.
Дареному коню в зубы не смотрят.

Family breeds contempt.
Familiarité engendre mépris.
Allzu gemein macht dich klein.
Gibt man dem Teufel den kleinen Finger, nimmt er gleich die ganze Hand.
Confidenza toglie riverenza.
La mucha conversación es causa de menosprecio.
Man förlorar respekten för den man känner väl.
Vertel je geheim aan je knecht en je maakt hem tot meester.
Посади мужика к порогу, а он и под святые лезет.

The pot calls the kettle black.
Un âne appelle l’autre roigneux.
Der Blinde verlacht der Lahmen.
Il bue dice all’asino: ‘cornuto!’
Dijo el asno al mulo: ‘anda para orejudo’.
Du är inte bättre själv.
De pot verwijt de ketel dat hij zwart ziet.
Чья бы корова мыхала, а твоя бы молчала.

Every man to his trade.
Chacun croit d’être certain de son fait.
Jeder ist Meister in seinem Handwerk.
Ognuno è maestro nell’arte sua.
Cada uno a lo suyo.
Skomakare, bliv vid din läst.
Schoenmaker blijf bij je leest.
Беда, коль пироги начнёт печь сапожник.
66. Εἰ τις οὐ θέλει εργάζεσθαι, μηθὲ εσθιέτω. (Ἀπ. Παῦλος, Θεσ. B, γ, 10).
If any would not work, neither should he eat. | No mill, no meal.
Il faut travailler, qui veut manger.
Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.
Chi non lavora, non mangia.
El que no trabaja, no come.
Den som inte vill arbeta, han ska heller inte äta.
Die nicht werkt zal niet eten.
Кто не работает, тот не ест.

67. Εκ κακοῦ κόρακος κακὸν ὦλον. (Ζηνόβιος)
Like crow, like egg.
De mauvais corbeau mauvais oeuf.
Wie der Vogel, so das Ei.
Il mal corvo fa mal uovo.
Cual el cuervo, tal su huevoo.
Sådan fader, sådan son.
Kwaad ei, kwaad kuiken.
Яблоко от яблони недалеко падает.

68. Εκ τοῦ γαρ εσοράν γίγνετ’ ανθρώποις εράν. (Διογενιανός)
Loving comes by looking.
Il faut connaître avant d’aimer.
Die Liebe kommt vom Sehen.
Der Anblick erzeugt Liebe.
L’occhio attira l’amore.
Del ver nace el querer.
Skönheten finns i betraktarens öga.
Zien doet begeren.
Любовь начинается с глаз.

69. Εκ γάρ του καρποῦ το δένδρον γίνωσκεται. (Ματθ. κζ’, 24)
The tree is known by its fruits.
On reconnaît l’arbre à ses fruits.
Den Baum erkennt man an seinen Früchten.
Dal frutto si conosce l’albero.
El árbol por el fruto es conocido.
Av frukten känner man trädet.
Aan de vruchten kent men de boom.
Дерево познается по плоду.
70. Έλα, παππούλη, να σου δείξω τ’ αμπελοχώραφά σου!
Teach your grandmother to suck eggs.
Les jeunes veulent conseiller les vieux.
Junge Gänse wollen die alten zur Tränke führen.
Das Ei will klüger sein als die Henne.
I paperi vogliono menare a bere le oche.
Los pollos no enseñan a los recoveros.
Ägget ska inte lära hönan att värpa.
Het ei will wijzer zijn dan de kip.
Яйца курицу не учат.

71. Ένα χελιδόνι δεν φέρνει την άνοιξη.
Μία χελιδόνιν έαρ ού ποιεί. (Αριστοτέλης)
One swallow makes no summer.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
Una rondine non fa primavera.
Una golondrina no hace verano.
En svala gör ingen sommar.
Eén zwaluw maakt nog geen zomer.
Одна ласточка весны не делает.

72. Ενός κακού ερχομένου, μόρια ἐπονταί.*
Misfortunes seldom come singly.
It never rains but it pours.
Un malheur ne vient jamais seul.
Ein Unglück kommt selten allein.
Un malanno non vien mai solo.
Las disgracias nunca viene solas.
En olycka kommer sällan ensam.
Een ongeluk komt zelden alleen.
Беда не приходит одна.

73. Εν οίνῳ ἀλήθεια.*
In wine there is truth.
La vérité est dans le vin.
Im Wein ist Wahrheit.
La verità è nel vino. In vino veritas
En el vino está la verdad.
Vin är också sanning.
Av den druckne får man höra sanningen.
In wijn is de waarheid.
Истина в вине.

74. Ἐξὶς δευτέρα φύσις.
Custom is a second nature.
L’habitude est une seconde nature.
Groß ist die Macht der Gewohnheit.
L’abito è una seconda natura.
La costumbre es otra naturaleza.
Vanans makt är stor.
De macht der gewoonte.
Привычка - вторая натура.

75. Ἐξ ὀνυχὸς τὸν λέοντα.
You may know the lion by his claw.
On connaît le lion à sa griffe.
An den Klauen erkennt man den Löwen.
Dall’unghia si conosce il leone.
Por las garras se descubre al león.
Man känner lejonet på klorna.
Aan de klauw kent men de leeuw.
По когтям узнают льва.

76. Ἑρίζω περί ὀνου σκιάς.
To contend about a goat’s wool.
Disputer sur la pointe d’une aiguille.
Discutter / debattre du seye des anges.
Um des Kaisers Bart streiten.
Disputare dell’ombra dell’asino.
Discutir sobre la lana de la cabra.
Tvista om påvens skägg.
Om des keizers baard spelen.
Спорят старик со старухой - на зиму печку делят.

77. Ἐρρίφθη ο κύβος.
The die is cast.
Le sort en est jeté.
Der Würfel ist gefallen.
Il dado è tratto.
La suerte está echada.
Tärningen är kastad.
De kaarten zijn geschud. | De teerling is geworpen.
Жребий брошен.

78. Ἠὐχής δικαίας οὐκ ἀνήκοος ο θεός. (Μένανδρος)
Prayer ardent opens Heaven.
Courte prière pénètre les cieux.
Kurz Gebet, tiefe Andacht.
Corta preghiera penetra in cielo.
La oración breve sube al cielo.
Bönen är nyckeln till himlen.
Een wurig gebed opent de hemel.
Горячная молитва — ключ к небу.

79. Ἐχει ο καιρός γυρίσματα.
Fortune’s wheel is never stopped.
La roue de la fortune n’est pas toujours une. | La chance tourne.
Das Glücksrad geht um. | Das Leben hält Überaschungen bereit.
La fortuna è una ruota che gira. | La fortuna è cieca.
La rueda de la fortuna nunca es una.
Tiden går i cykler.
Het tij kan keren.
Не знаешь, где найдешь, где потеряешь.

80. Ἐξήρων ἀδώρα δώρα κ’ οὐκ ονήσμα. (Σοφοκλῆς)
Gifts from enemies are dangerous.
Don d’ennemi, don funeste.
Feindes Geschenke haben Ränke.
Spesso i doni sono danni.
De los enemigos la amabilidad me espanta.
Frukta fienden när han kommer med gåvor.
Geschenken van vijanden zijn gevaarlijk.
Als de vos de passie preekt, boer pas op je kippen.
Недруг дарит, зло мыслит.

81. Ἐχω καὶ τὸν σκύλο χορτάτο καὶ τὴν πίττα σωστή.
To run with the hare and hunt with the hounds.
Nager entre deux eaux. | Ménager la chêne et le chou.
Auf beiden Achseln tragen. |
Auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen.
Tener l’orto salvo e la capra sazia.
Tener la suegra borracha y la bota llena.
Bära kappan på båda axlarna. Spela dubbelspel.
De kool en de geit willen sparen.
И нашим и вашим.

82. Ζώμεν γαρ ουχ’ ὡς θέλομεν, ἀλλ’ ὡς δυνάμεθα.*
If we can’t as we would, we must do as we can.
Quand on ne peut faire comme on veut, il faut faire comme on peut.
Wer nicht kann, wie er will, muss wollen, wie er kann.
Chi non può fare come vuole, faccia come può.
Si no como queremos, pasamos come podemos.
När man inte kan göra som man vill, får man göra som man ska.
Wie niet kan wat hij wil, moet willen wat hij kan.
Не умеешь шить золотом, бей молотом.

83. Ἠ αγάπη ἔχει βάσανα.
Love is full of trouble.
Aimer n’est pas sans amer.
Wer liebt, muss leiden.
Amore non è senza amaro.
Amor con dolor se paga.
Kärleken har många bekymmer.
Liefde doet lijden.
Где любовь, там и напасть.

84. Ἡ αγάπη ὅλα τα νικά.
Love will find out the way.
L’amour vainc tout.
Liebe überwindet alles.
Tutto vinc l’amor.
El amor todo lo vence.
Kärleken övervinner allt.
Liefde overwint alles.
Любовь все побеждает.

85. Ἡ ἀμαξά τον βουν.]*
Putting the cart before the horse.
Mettre la charriee devant les boeufs.
Den Ochsen hinter den Pflug spannen.
Mettere il carro innanzi ai buoi.
Echar el carro antes de los bueyes.
Man ska inte spänna vagnen framför hästarna.
Het paard achter de wagen spannen.
Ставить телегу впереди лошади.

86. Η ἀρρώστια μπαίνει με το σακί και βγαίνει με το βελόνι.
Diseases come on horseback, but go away on foot.
La maladie vient à cheval et s’en retourne à pied.
Krankheit kommt zu Pferde und geht zu Fuß wieder weg.
Il male viene a cavallo e se ne va a piedi.
Los males entran por arrobas y salen por adarmes.
Sjukdomen kommer till häst och går bort till fots.
Een ziekte komt te paard en gaat te voet.
Заболеть легко, тяжело вылечится.

87. Η γλώσσα κόκαλα δεν έχει και κόκαλα τσακίζει.
The tongue breaks bone, though itself has none.
La langue humaine n’a point d’os, et si casse poitrine et dos.
Die Zunge hat kein Bein, schlägt aber manchem den Rücken ein.| Böse
Zunge schneiden schärfer als Schwerter.
La lingua non ha osso, e sa rompere il dosso.
La palabra no es una flecha, pero hiere.
Benlös tunga krossar ben.
Kwade tongen snijden scherper dan zwaarden.|
Niets snijdt dieper dan een scherpe tong.
Язык иглы остree.

88. Η γνώση είναι δύναμη.
Knowledge is power.
Savoir c’est pouvoir.
Wissen ist Macht.
Volere è potere.
En la razón está la fuerza.| El conocimiento es fuerza.
Kunskap är makt.
Kennis is macht.
Знание – сила.

89. Η ζωή είναι αγώνας.
Life is a battle.
La vie est un combat.
Unser Leben ist ein Kampf.
La vita è una continua battaglia.
La vida es lucha.
Livet är en strid.
Het leven is een strijd.
Жизнь — это борьба.

90. Η συνή έν τη ευνόσει.*
Union is strength.
L’union fait la force.
Eintracht bringt Macht.
L’unione fa la forza.
La unión hace la fuerza.
Enighet ger styrka.
Eendracht maakt macht.
Согласие приносит силу.
В согласном стаде волк не страшен.

91. Η πείνα είναι η καλύτερη μαγείρισσα.
Hunger is the best sauce.
Il n’est sauce que d’appétit.
Hunger ist der beste Koch.| Hunger ist die beste Würze.
La fame condisce tutte le vivande.
Al hambre no hay pan duro.
Hungern är den bästa kryddan.
Honger maakt rauwe bonen zoet.
Голод лучший повар.

92. Η πρῶτη αγάπη δεν λησμονεῖται.
Old love will not be forgotten.
Il n’est que les premiers amours.
Die erste Liebe ist die beste.| Alte Liebe rostet nicht.
Il primo amore non si scorda mai.
Sopa y amores, los primeros, los mejores.
Gammal kärlek rostar aldrig.
Oude liefde roest niet.
Первая любовь не забывается.

93. Η σκύλα από τη βιάση της τυφλά κουτάβια βγάζει.
The hasty bitch brings forth blind whelps.
La chienne en se hâtant fait des petits aveugles.
Eilte die Hündin nicht, so würfe sie nicht blinde Junge.
La gatta frettolosa fece i gattini ciechi.
La gata apresurada michines ciegos pare.
Fort och väl följs sällan åt.
Haastige teven werpen blinde welpen.
Поспешни, да людей насмешишь.

94. ἡ στάμνα πάει πολλές φορές στη βρύση, αλλά κάποτε δεν γυρίζει.
A pitcher that goes often to the well is broken at last.
Tant va la cruche à l’eau, qu’à la fin elle se casse.
Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht.
Tante volte va la gatta al lardo finchè ci lascia lo zampino.
Tantas veces va el cántaro a la fuente que alguna se quiebra.
Krukan går så länge till vatten att hon slutligen går sönder.
De kruik gaat zo lang te water, tot ze barst.
Повадился кувшин по воду ходить - там ему и голову сломить.

95. ἡ τύχη εἶναι τυφλή.
Fortune is blind.
La fortune est aveugle.
Glück ist blind.
La fortuna è cieca.
La fortuna es ciega.
Lyckan är blind.
Geluk is blind.
Счастье слепо.

96. ἡ τύχη ευνοεῖ τοὺς τολμηρούς.
Fortune favours the bold / brave.
La fortune sourit aux audacieux.
Den Mutigen gehört die Welt.
La fortuna aiuta gli audaci.
La fortuna ayuda a los osados.
Lyckan står den djärve bi.
Brutalen hebben de halve wereld.
Смелость города берет.

97. ἡ φιλοχρημοσύνη μῆτηρ κακότητος απάσης. (Φωκυλίδης)
Covetousness is the root of all evil.
The love of money is the root of all evil.
Quand tous vices sont vieux, l’avarice est encore jeune.
L’amour de l’argent est une racine de tous le maux.
Geld ist die Wurzel allen Übels. | Geldgier ist die Wurzel aller Übel.
De’vizi è regina l’avarizia.\| La radice di tutti i mali è l’avarizia.
El amor del dinero es la raiz de todos los males.\| Afeminados espíritus engendra la avaricia.
Girighet är roten till allt ont.
Gierigheid is de wortel van alle kwaad.
Алчность – корень всех зол.

98. Η φτώχεια δεν είναι ντροπή.
Poverty is not a shame, (but the being ashamed of it is).
Pauvreté n’est pas vice.
Armut schändet nicht.| Armut ist keine Schande.
Povertà non è vizio.
Pobreza no es vileza.
Fattigdom är ingen mans skam.
Arm met ere kan niemand deren.
Бедность не порок.

99. Η χελώνα το παιδί της αγγελόπουλο το κράζει.
The owl thinks her own young fairest.
Chacun trouve beaux ceux qu’il aime.
Der Bärin scheinen ihre Jungen schön.
All’orsa paion belli i suoi orsicchini.
Dijo el escarabajo a sus hijos: ‘venid acá, mis flores’.
Ugglan tycker att hennes ungar är de vackraste.
Iedere uil meent dat zijn jongen valken zijn.
И сова своих детей хвалит.

100. Ην τις ἐμαζεῖ μάζαν, τοιαύτην και ἑσθιέτω.*
As I brew, so I must drink.
Qui fait la faute, la boit.
Die Suppe, die du dir eingebrockt hast, musst du auslößeln.
Chi la fa l’aspeti.
El que hace la sopa, éste la coma.
Som man brygger får man dricka.
Som man bäddar får man ligga.
Zoals de soep gebrouwen is, moet men hem eten.
Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

101. Θεοῦ θέλοντος καὶ ἐπί ρυτός πλέοις. (Μένανδρος)
When God helps, nought harms.
A qui Dieu aide, nul ne peut nuire.
Was Gott will erquicken, kann niemand ersticken.
A chi Dio aiutar vuole, niente nuocer gli puole.
Cuando Dios ayuda no se corre peligro.
När Gud vill, kan du till och med flyga på en matta.
Als God helpt, geschiedt geen kwaad.
Тот не унывает, кто на Бога уповает.

102. Θεωρία επισκόπου και καρδία μυλωνά.
Beads about the neck, and the devil in the heart.
Paroles d’angelot, ongles de diablot.
Worte eines Heiligen, Klauen einer Katze.
Parole di santo e unghie di gatto.
Uñas de gato y hábitos de beato.
Skenet bedrar.| Man ska inte döma hunden efter håren.
Woorden als een heilige, klauwen als een kat.
Борода апостольская, а усок дьявольский.

103. Κάθε γρία στο κουρκούτι καὶ ψυσά καὶ στο γιαούρτι.
A scalded cat fears even cold water.| Once bitten, twice shy.
Chat échaudé craint l’eau froide.
Begossene Hunde fürchten das Wasser.| Gebranntes Kind scheut das Feuer.
Cane scottato dall’aqua calda, ha paura della fredda.
Gato escaldado hasta del agua fría huye.
Skållad katt skyr också kallt vatten.
Bang zijn aan koud water te branden.| Door schade en schande wordt men wijs.
Обжегвшись на молоке, дуют и на воду.| Пуганая ворона куста боится.

104. Κάθε αρχή και δυσκολία.
Beginnings are always hard.
Il n’y a que le premier pas qui coûte.
Aller Anfang ist schwer.
Ogni principio è difficile.
Todos los comienzos son difíciles.
Det är alltid värst i början.| All vår början bliver svår.
Alle begin is moeilijk.
Лиха беда начало.
105. Κάθε κανόνας ἔχει τὴν ἐξαίρεσιν του.
   There is an exception to every rule.
   Il n'y a pas de règle sans exception.
   L' exception confirme la règle.
   Keine Regel ohne Ausnahme.
   Ogni regola patisce eccezione.
   No hay regla sin excepción.
   Varje regel har ett undantag.
   Ingen regel utan undantag.
   Undantaget som bekräftar regeln.
   De uitzondering bevestigt de regel.
   Нет правил без исключения.

106. Κάθε κόκορας στη γειτονιά του λαλεί.
   Every cock is proud on his own dunghill.
   Un coq est bien fort sur son fumier.
   Der Hahn ist König auf seinem Mist.
   È ardito il gallo sopra il suo letame.
   Cada gallo canta en su muladar.
   Tuppen är herre på sin egen gödselhög.
   De haan kraait het hardste op zijn eigen mesthoop.
   Всяк кулик на своем болоте велик.
   Всяк петух на своем пепелище хозяин.

107. Κάθε μέρα δεν είναι γιορτή.
   Sunday does not come every day.
   Ce n’est pas tous les jours fête.
   Es ist nicht alle Tage Sonntag.
   Ogni di non è festa.
   San Juan el verde no es cada día.
   Det är inte söndag varje dag.
   Het kann niet alle dagen zondag zijn.
   Не всё коту масленица.

108. Κάθε πέρσι και καλύτερα.
   The next day is never so good as the day before.
   Tout va pis qu’avant.
   Es kommt selten etwas Besseres nach.
   Di raro miglior è quel che vien dopo.
   De temer es cuando malo es un señor, que después venga aún otro peor.
Förra året är alltid bättre (än i år).
De goede oude tijd
День на день не приходится.

109. Κάθε πράγμα στον καιρό του.
Every thing is good in its season.
Chaque chose en son temps.
Alles hat seine Zeit.| Alles zu seiner Zeit.
Ogni cosa ha suo tempo.
Cada cosa a su tiempo.| A su tiempo cada cosa.
Allting har sin tid.
Alles op z’n tijd.
Всему своё время.| Каждому овошу - свой сезон.

110. Κάθε χώρα και ξακόνι, κάθε μαχαλάς και τάξη.
So many countries, so many customs.
Autres lieux, autres moeurs.
Andere Länder, andere Sitten.
Tanti paesi, tanti costumi.
En cada tierra su uso.
Andra länder, andra seder.
Ieder land heeft ziin trant.
Что город, то норов, что деревня – то обычай.| 
Во всяком подворье свое поверье.

111. Καθένας με το γούστο του.
Everyman to his taste.
Chacun (à) son goût.
Jeder nach seinem Geschmack.
Ognuno ha i suoi gusti.
De gustos no hay nada escritos.
Var och en har sin smak.
Ieder zijn meug
На вкус, на цвет - товарища нет.

112. Κάθομαι σε αναμένα κάρβουνα.
To be on pins and needles.
Être sur des charbons ardents.
Wie auf Nadeln sitzen.| 
Auf heißen Kohlen sitzen.
Stare sulle spine.
Estar sobre ascuas.
Som att sitta på nålar.
Op hete kolen zitten.
Быть как на иголках.

113. Καινούριο κοσκινάκι μου, – και πού να σε κρεμάσω;
New brooms sweep clean.
Un balai neuf nettoie toujours bien.| Tout nouveau, tout beau.
Neue Besen kehren gut.
Granata nuova, tre di buona.
Cedazuelo nuevo tres días en estaca.
Nya kvastar sopar bäst.
Nieuwe bezems vegen schoon.
Новая метла метёт чисто.| Новая метла по-новому метёт.

114. Κακή γυναίκα και καπνός σε διώχνουν απ’ το σπίτι.
Smoke, rain and a very curst wife make a man weary of house and life.
Fumée, pluie et femme sans raison chassent l’homme de sa maison.
Drei Dinge treiben den Mann aus dem Hause: ein Rauch, ein übel’ Dach und ein böses Weib.
Tre cose cacciano l’uomo di casa: fumo, goccia e femmina arrabbiata.
El humo, la mujer y la gotera echan al hombre de su casa fuera.
Rök och lök och en kvinna, kommer mannens ögon att rinna.
Drie digen drijven een man uit huis: rok, een lek dak en een boze vrouw.
Когда дым идет, когда с потолка льет, когда жена дохнуть не дает, муж из дома бежит.

115. Κακής απαρχής γίνεται κακόν τέλος. (Ευριπίδης)
Such a beginning, such an end.
De tel commencement, telle fin.
Wie der Anfang, so das Ende.
Qual principio, tal fine.
Lo que mal empieza, mal acaba.
Sådan början, sådant slut.
Slecht begin, slecht eind.
Каково начало, таков и конец.

116. Κακό σκυλί ψόφο δεν ἔχει.
A creaking door hangs long on its hinges.
Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus.
Alle Tage weh stirbt nimmermehr.
Tutto il giorno ahi! Non muor mai.
Hierba mala nunca muere.
Sprucken kruka kan vara länge.
Onkruid vergaat niet.
Битая посуда два века живёт.
Скрипучее дерево два века стоит.

117. Κάλλιο αργά παρά ποτέ.
Better late than never.
Mieux vaut tard que jamais.
Besser spät als nie.
Meglio tardi che mai.
Más vale tarde que nunca.
Bättre sent än aldrig.
Beter laat dan nooit.
Лучше поздно, чем никогда.

118. Κάλλιο γαϊδουρόδενε παρά γαϊδουρογρέενε.
Better be safe than sorry.
Mieux vaut prévoir que pourvoir.
Il vaut mieux pervenir que quérir.
Vorsicht ist besser als Nachsicht.
Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste.
È meglio prevenire che curare.
Mejor asegurado que llorado.
Más vale prevenir que curar.
Bättre förtänksam än efterklok.
Voorkomen is beter dan genezen.
Бережёного бог бережёт.

119. Κάλλιο λίγο παρά τίποτα.
Better ought than nought.
Mieux vaut peu que rien.
Etwas ist besser als nichts.
Meglio poco che niente.
Más vale poco que nada.
Något är bättre än inget.
Iets is beter dan niets.
Beter een half ei dan een lege dop.
Лучше мало, чем ничего.
Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

120. Κάλλιο μοναξία παρά κακή συντροφία.
Better alone than in bad company.
Il vaut mieux être seul qu’en mauvaise compagnie.
Besser allein als in böser Gemein.
Meglio solo che mal accompagnato.
Más vale solo que mal acompañado.
Bättre ensam än i dåligt sällskap.
Beter alleen dan in slecht gezelschap.
Лучше быть одному, чем в плохой компании.
С добрьми друзьясь, а люкавых сторонись.

121. Κάλλιο να σε ζηλεύουνε παρά να σε λυπούνται.
Better be envied than pitied.
Mieux vaut faire envie que pitié.
Besser beneidet als bemitleidet.
È meglio essere invidiati che compianti.
Mejor envidiado que compadecido.
Bättre avundad än ömkad.
Beter benijd dan beklaagd.
Лучше вызывать зависть, чем жалость.
Лучше жить в зависти, чем в жалости.

122. Κάλλιο πέντε και στο χέρι παρά δέκα και καρτέρει.
Better an egg today than a hen tomorrow.
A bird in the hand is worth two in the bush.
Un œuf aujourd’hui vaut mieux qu’un poulet demain.
Besser heut’ ein Ei, als morgen ein Küchlein.
Besser den Spatz in der Hand als die Taube auf den Dach.
Meglio un uovo oggi che la gallina domani.
Мás vale pájaro en mano que ciento volando.
Bättre ett ägg i dag än en höna i morgon.
Beter één vogel in de hand, dan tien il de lucht.
Лучше воробей в руке, чем петух на кровле.
Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

123. Κάλλιο πρώτος στο χωρίο παρά δεύτερος στην πόλη.
Better be the head of a dog than the tail of a lion.
Mieux vaut être tête de chat, que queue de lion.
Besser ein kleiner Herr als ein großer Knecht.
Lieber der Erste hier, als der Zweite in Rom.
Meglio essere capo di gatto che cola di leone.
Antes cabeza de ratón, que cola de león.
Det är bättre att vara den förste i byn än den andre i stan.
Beter grote knecht, dan kleine baas.
Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва.
Лучше быть первым в деревне, чем вторым в городе.

124. Καλύτερα να σου βγει το μάτι παρά το όνομα.
Give a dog a bad name and hang him.
He that has an ill name is hanged.
Le bruit pend l’homme.
Ein böser Name ist halb gehängt.
Das Gerücht tötet den Mann.
Chi è diffamato, è mezzo impiccato.
La llaga sana, la mala fama mata.
Ryktet går före mannen.
En goede naam is beter dan olie.
Кто раз оступился, тому и веры нет.
Дурная кличка накрепко пристаёт.

125. Κάνω την τρίχα τριχά.
To make a mountain out of a mole-hill.
Faire d’une mouche un éléphant.
Aus einer Mücke einen Elefanten machen.
Fare d’una mosca un elefante.
Hacer montaña de grano de arena.
Att göra ett berg av en kulle.
Att göra en höna av en fjäder.
Van een mug een olifant maken.
Делать из муши слона.
Делать гору из кротовины.

126. Κάποιον χάριζαν γομάρι και το κοίταζε στα δόντια.
Never look a gift horse in the mouth.
Cheval donné ne lui regarde pas en la dent.
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.
A cavallo donato non si guarda in bocca.
A caballo regalado, no le mires el diente.
Skåda aldrig given häst i munnen.
Een gegeven paard kijkt men niet in de bek.
Дарёному коню в зубы не смотрят.
127. Κατά μάνα, κατά τάτα, κατά γιο καὶ θυγατέρα.
Like father, like son; like mother, like daughter.
Tel père, tel fils; telle mère, telle fille.
Wie der Vater, so der Sohn; wie die Mutter, so die Tochter.
Il figlio al padre s’assomiglia, alla madre la figlia.
Cuales fueron los padres, los hijos serán.
Sådan fader, sådan son.
Zo vader zo zoon, zo moeder zo dochter.
Яблоко от яблони недалеко падает.
Каково дерево, таков и клин, каков батька, таков и сын.

128. Κατά τη δουλειά καὶ η πληρωμή.
As the work, so the pay.
Tel travail, tel salaire.| Tout travail mène salaire.
Wie die Arbeit, so der Lohn.
Quale il lavoro, tale la mercede.
Cual el trabajo, tal la paga.
Sådant arbete, sådan lön.| Den som inte vill arbeta ska heller inte äta.
Loon naar werken.
Какова работа, такова и плата.
Какова от пса ловля, такова ему и кормля.

129. Κατά την ἰδίαν φρόνησιν ουδείς ευτυχεῖ. (Μένανδρος)
None is satisfied with his fortune.
De sa fortune nul n’est content.
Niemand ist mit seinem Schicksal zufrieden.
E non è un per cento di sua sorte contento.
Nadie está contento con su suerte.
Ingen är nöjd med sitt öde.
Niemand is tevreden met zijn lot.
Никто не доволен своей судьбой.

130. Κατά το πάπλωμα καὶ τὸν ποδίὼν τὸ ξάπλωμα.
Stretch your legs according to your coverlets.
Il faut étendre ses pieds selon ses draps.
Jeder strecke sich nach seiner Decke.| Man muss sich nach der Decker strecken.
Bisogna stendersi quanto il lenzuolo è lungo.
Cada uno extienda la pierna como tiene la cubierta.
Extender la pierna hasta donde llega la sábana.
Man måste rätta munnen efter matsäcken.
Je moet niet verder springen dan je dekens lang iz.
Не так живи, как хочется, а так, как может.
По одежке протягивай ножки.

131. Катά тон μαστρο-Γίάννη και τα κοπέλια του.
Like priest, like people.
Tel monsieur, tel son chien.| Tel maitre, tel chien.
Wie der Hirt, so die Herde.| Wie der Herr, so’s Gescherr.
Tale è il gregge, qual è chi lo regge.
Como es el burro es la albarda.
Sådan herre, sådan hund.
Zoals de herder, zijn kudde.| Zoals de herder dwaalt, dolen de schapen.
Каков пап, таков и приход.

132. Катά фωνή κι ο γάιδαρος.
Talk of the devil and his tail appears.
Quand on parle du loup il sort du bois.
Wenn man den Wolf nennt, kommt er gerennt.
Chi ha il lupo in bocca l’ha sulla groppa.
En nombrando al rey de Roma, por la puerta asoma.
När man talar om trolllet, så står det i farstun.
Als je van de duivel spreekt, trapt je op z’n staart.
Про волка речь, а волк навстречь.| Лёгок на помине.

133. Κομιζω γλαύκας εις Αθήνας.*
To carry coals to Newcastle.
Montrer le soleil avec un flambeau.
Eulen nach Athen tragen.
Portare nottolde ad Atene.
Vender miel al colmenero.
Att gå över ån efter vatten.| Att ge bagarborn bröd.
Water naar de zee tragen.
Ездить в Тулу со своим самоваром.

134. Κόρακας κοράκου μάτι δεν βγάζει.
One crow never pulls out another’s eyes.
Corbeaux avec corbeaux ne se crèvent jamais les yeux.| Les loups ne se mangent pas entre eux.
Eine Krähe hackt der andern kein Auge aus.
Corvi con corvi non si cavano gli occhi.
De corsario a corsario no se pierden sino los barriles.
Den ena kråkan hackar inte ut ögat på den andra.
Twee kraaien pikken elkaar de ogen niet uit.
Kwade honden bijten elkaar niet.
Ворон ворону глаз не выклюет.

135. Κοσκίνω ύδωρ αντλείς.*
Κουβαλώ νερό με το κόσκινο.
To pour water into a sieve.
Puiser l’eau dans un cribleau.
Remplir le tonneau des Danaïdes.
Wasser in einem Siebe holent.
Mit einem Sieb Wasser schöpfen.
Andar per acqua col vaglio.
Sacar agua de la arena.
Att hålla vatten i ett sätt.
Dweilen met de kraan open.
Лить воду в решето. | Горох об стену сыпать.

136. Κύων κυνός ουχ’ ἀπεται.*
Dog will not eat dog.
Loup ne mange pas chair de loup.
Ein Wolf frisst nicht den andern.
Cane non mangia cane.
Lobo a lobo no se muerde.
Den ena vargen biter inte den andra.
Wolven verscheuren elkaar niet.
Kwade honden bijten elkaar niet.
Ворон ворону глаз не выклюет. | Волк волка не съест

137. Δέω τα σύκα σύκα, και τη σκάφη σκάφη.| 
Τα σύκα σύκα, την σκάφην δε σκάφην ονομάζων. (Αριστοφάνης)
To call a spade a spade.
Appeler un chat un chat.
Das Kind beim (rechten) Namen nennen.
Pane al pane, vino al vino.
Decir al pan pan, y al vino vino.
Man ska nämna barnet vid dess rätta namn.
Het kind bij zijn naam noemen.
Называть вещи своими именами.
138. Λογαριάζω χωρίς τον ξενοδόχο.
To reckon without one’s host.
Qui compte sans son hôte, compte deux fois.
Die Rechnung ohne den Wirt machen.
Non fare i conti senza l’oste.
Quien hace la cuenta sin el huésped, la hace dos veces.
Att göra upp räkningen utan värd.
Buiten de waard rekenen.
Без меня меня женили.

139. Μακρά τυράννων χείρες. (Αποστόλους)
Kings have long hands.
Les rois ont les bras longs.
Könige haben lange Arme.
I principi hanno le mani lunghe.
Los reyes han los brazos largos.
Konungar har långa armar.
Koningen hebben lange armen.
У Царя руки долги. | Царский глаз далеко сияет.

140. Μακρή μαλλί και λίγη γνώση.
Long hair and short wit.
Long cheveux, courte cervelle.
Lange Haare, kurzer Sinn.
Le donne hanno lunghi i capelli e corti i cervelli.
Cabello largo y corto el seso.
Långt hår och litet förstånd.
Vrouwen hebben lang haar en weinig verstand.
Волос долг, да ум короток.

141. Μάτια που δεν θωρούνται, γρήγορα λησμονούνται.
Out of sight, out of mind. | Long absent, soon forgotten.
Loin des yeux, loin du coeur.
Aus den Augen, aus dem Sinn.
Lontan dagli occhi, lontano dal cuore.
Ojos que no ven corazón que no siente. | Tan lejos de ojo, tan lejos de corazón.
Sällan sedd är snart glömd.
Uit het oog, uit het hart.
С глаз долой, из сердца вон.
142. Μεταξύ κύλικος και χειλέων πολλά πέλει.*
   Between the hand and the lip the morsel may slip.
   Entre la bouche et le verre le vin tombe à terre.
   Von der Hand zum Mund verschüttet mancher die Suppe.
   Dalla mano alla bocca spesso si perde la zuppa.
   De la mano a la boca se pierde la sopa.
   Mellan läpparna och randen av bägaren kan mycket hända.
   Tussen lepel en mond valt veel pap op grond.
   Близок локоть, да не укусил.
   По усам текло, а в рот не попало.
   Не говори "топ", пока не перепрыгнешь.

143. Μ’ έναν σμπάρο, δύο τρυγόνια.
   To kill two birds with one stone.
   Faire d’une pierre deux coups.
   Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.
   Prendere due piccioni con una fava.
   Matar dos pájaros de un tiro.
   Slå två flugor i en smäll.
   Twee vliegen in één klap slaan.
   Убить двух зайцев одним выстрелом.

144. Μηδέ βάλητε τους μαργαρίτας υμών ἐμπροσθεν τον χοίρων. (Ματθ. ζ, 6).
   Neither cast your pearls before swine.
   C’est folie semer les roses aux porceaux.
   Man soll die Perlen nicht vor die Säue werfen.
   Buone ragioni male intese sono perle a’ porci stese.
   No echeis margaritas a los cerdos.
   Man ska inte kasta pärlor för svinen.
   Men moet geen paarlen voor de zwijnen gooien.
   Не мечите бисера перед свиньями.

145. Μή πάσι πιστευε. (Πιττακός)
   Quick believers need broad shoulders.
   Croire de léger, n’est pas sûr.
   Glaube nimmer dreist einem jeden Geist.
   A credere al compagno vai bel bello.
   No te fiés, no serás engañado.| No te fiés ni de tu sombra.
   Tro inte på vem som helst.
   Die gauw gelooft, is gauw bedrogen.
   Доверчивого человека легко обмануть.
146. Μή υπέρ τον πόδα το υπόδημα.*
Cut your coat according to your cloth.
Il faut failler la robe selon le drap.
Man muss sich nach seinem Beutel richten.
Bisogna fare la veste secondo il panno.
Según el tejido córtate el vestido.
Rätta munnen efter matsäcken.
De nering naar de terring zetten.
По одёже протягивай ножки.| Сапо себе во всем меру знай.| Руби дерево по себе.

147. Μηδέ δίκην δικάσις, πριν αμφότεροι μύθον ακούσης.*
He hath a good judgement that relieth not wholly on his own.
Écoute l’autre partie.
Den andern Teil muss man auch hören.
Non giudicar per legge, ne per carte, se non ascolti l’una e l’altra parte.
‘Oigase a la otra parte.
Lyssna på båda parter.
Men moet de zaak steeds van twee kan ten bekijken.
Не вели казнить, вели слово молвить.

148. Μηδένα προ του τέλους μακάριε. (Σόλων)
Call no man happy before he dies.
Nul avant mourir ne peut être dit heureux.
Niemand ist vor seinem Tode glücklich zu preisen.| Man soll dem Tag nicht vor dem Abend loben.
Avanti la morte non lice chiamar alcun felice.
A nadie se alabe hasta que acabe.
Ingen blir så lovprisad som när han är död.
Niemand is voor zijn dood gelukkik te prijzen.| Prijs de dag niet eer het avond is.
Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.| Покуда кто жив, не говори, что счастлив.

149. Μία φορά κανείς πεθαίνει.
A man can only die once.
On ne peut mourir que d’une mort.| On ne meurt qu’une fois.
Zweimal kann niemand, einmal muss jeder sterben.
Si vive solo una volta.
40
Maxims and Proverbs

Bien se sufre solo una muerte.
Man lever bara en gång.
Doodgaan kan men maar één keer.
Je kunt maar één dood sterven
Двух смертей не бывать, а одной не миновать.

150. Μισώ σοφιστήν, ὁστὶς οὖχ’ αὐτῷ σοφὸς.*
He that is ill to himself will be good to nobody.
À nul ne peut être ami qui de soi-même est ennemi.
Wer sich selber feindlich ist, der ist mein Freund zu keiner Frist.
È male amico chi a sé è nemico.
Ninguno es por otro menospreciado, si no lo es antes por sí mismo.
Den som inte är god mot sig själv är det inte mot någon annan.
Wie nicht goed is voor zichzelf, is het voor niemand.
От того, кто себя не любит, и людям толку не будет.

151. Μόνο τα βουνά δεν σμίγουν.| Βουνό με βουνό δεν σμίγει.
Friends may meet, but mountains never greet.
Les hommes se rencontrent et les montagnes non.| Les montagnes ne se rencontrent jamais.
Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen.
Uomini e uomini si confrontano, le montagne no.
Tópanse los hombres, y no los montes.
Vänner kan mötas men inte berg.
Mensen komen tezamen, berg en dal niet.
Гора с горой не сдвинется, а человек с человеком свидится.

152. Μυστικό ποι ξέρουν δυο, το ξέρει όλο το χωρίο.
Three people can keep a secret, if two are away.
Secret de deux, secret de Dieu; secret de trois, secret de tous.
Was Dreie wissen, erfahren bald dreißig.
Secreto di due, secreto di Dio; secreto di tre, secreto di tutti.
Secreto de dos, secreto de Dios; secreto de tres, publico es.
Tre käringar håller käften när två är borta.
Gedeeld geheim, verloren geheim.
Трое могут сохранить секрет, если двое из них мертвы.

153. Νάφε και μέμνασο ἀπιστεῖν. (Επίχαρμος)
Trust makes way for treachery.
Celui qui croit légèrement est trompé facilement.
Wer leicht glaubt, wird leicht betrogen.
Chi a tutti facil crede, ingannato si vede.
Ver para creer.
Var fösiktig och kom ihåg att tvivla.
Die gauw gelooft, is gauw bedrogen.
Доверяй, но проверяй.

154. Νέοι παπάδες ἰρθανε, νέα βαγγέλια φέρανε.
New lords, new laws.
De nouveau roi, nouvelle loi.
Neuer Herr, neues Recht.
Nuovo principe, nuove leggi.
Nuevo rey, nueva ley.
Nya herrar, nya lagar.
Nieuwe heren, nieuwe wetten.
Новая метла чисто метет.

155. Νεκρός οὐ δάκνει.*
A dead man bites not.| Dead men tell no tales.
Homme mort ne fait pas la guerre.
Ein toter Mann macht noch keinen Krieg.
Uomo morto non fa più guerra.
Muera, muera, que hombre muerto no hace guerra.
De döda skvallrar inte.
Een dode man voert geen oorlog.| Dode honden bijten niet.
Мертвые не кусаются.| Мертвая собака не кусается.

156. Νίπτω τας χείρας μου. (Ματθ. κζ, 24).
I wash my hands of it.
S’en laver les mains.
Seine Hände in Unschuld waschen.
Lavarsene le mani.
Lavarse las manos.
Jag tvär mina händer.
Zijn handen in onschuld wassen.
Умывать руки.

157. Νους υγιής εν σώματι υγεί.*
A sound mind in a sound body.
Esprit sain dans un corps sain.
Gesunder Geist in gesundem Leib.
Mens sana in corpo sano.
Alma sana en cuerpo sano.
En sund själ i en sund kropp.
Een gezonde geest in een gezond lichaam.
В здоровом теле - здоровый дух.

158. О бίος βραχύς, η δὲ τέχνη μακρά. (Ιπποκράτης)
Life is short and the art long.
L’art est long, la vie est courte.
Das Leben ist kurz, die Kunst ist lang.
La vita è breve e l’arte è lunga.
El arte es largo y la vida breve.
Livet är kort och konsten lång.
Het leven is kort, de kunst is lang.
Жизнь коротка, искусство долговечно.| Век живи, век учись.

159. Ο γάιδαρος θα ’ναι γάιδαρος, κι ας φόρεσε και σέλλα.
An ape’s an ape, a varlet’s a varlet, though they be clad in silk or scarlet.
Le singe, fût-il vêtu de pourpre, est toujours singe.
Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Sammet kleidet.| Ein Esel bleibt ein Esel, käm’ er auch nach Rom.
La scimmia è sempre scimmia, anche vestita di seta.
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
Strunt är strunt, och snus är snus, / om än i gyllne dosor,
men rosor i ett sprucket krus, / är ändock alltid rosor.
Al draagt een aap een gouden ring, het is en blijft een lelijk ding.
Как свинью в кафтан ни ряди, она свиньей останется.

160. Ο γάμος εἶναι αναγκαίο κακό.
Wives and wind are necessary evils.
Le mariage est un mal nécessaire.
Die Ehe ist ein notwendiges Übel.
Il matrimonio è un male necessario.
El matrimonio es un mal necesario.
Äktenskapet är ett nödvändigt ont.
Het huwelijk is een noodzakelijk kwaad.
Смерть да жена Богом суждена.
161. Ο γαρ βούλεται, τούθ' ἕκαστος καὶ οἶεται. (Δημοσθένης)
We soon believe what we desire.
Chacun croit aisément ce qu’il désire.
Was man wünscht, das glaubt man gern.
Quel che si vuol, presto si crede.
El afligido cree con más facilidad lo que desea.
Det man gärna hör, det tror man.
De wens is de vader van de gedachte.
Мы охотно верим тому, чего желаем.

162. Ο διάβολος ἔχει πολλά ποδάρια.
The devil is not always at one door.
Le malheur n’est pas toujours à la porte d’un pauvre homme.
Unglück sitzt nicht immer vor einer Tür.
Sempre non istà il mal dov’ei si posa.
Sufra quien penas tiene, que tras un tiempo otro viene.
En olycka kommer sällan ensam.
Een ongeluk zit in een klein hoekje.
De duivel danst niet altijd voor één man’s deur.
У дьявола много ног.

163. Ο ἐρωτας εἶναι τυφλός.
Love is blind.
L’amour a un bandeau sur les yeux.
L’amour est avengle.
Die Liebe ist / macht blind.
L’amore è cieco.
El amor es ciego.
Kärleken är blind.
Liefde maakt blind.
Любовь зла, полобишиб и козла.

164. Ο ἐρωτας κι ο βήχας δεν κρύβονται.
Love and cough cannot be hid.
L’amour et la toux ne se peuvent cacher.
Husten, Rauch und Liebe kann man nicht verbergen.
Amor, tosse e fumo, malamente si nascondono.
Amor, tos y dinero, llevan cencerro.
Kärlek och hosta kan inte gärna döljas.
Hoest, rook en liefde kan men niet verbergen.
Liefde kun je evenmin verbergen als hoest.
Любви, огня да кашля от людей не спрятешь.
165. O ἐχὼν τὴν μῦγα μυγιάζεται.
He that commits a fault thinks everyone speaks of it.
Le larron pense que tous sont de sa condition.
Der Dieb meint, es stehlen alle.
Chi è in difetto è in sospetto.
Piensa el ladrón que todos son de su condición.
Den som känner sig skyldig är misstänksam mot andra.
De dief meent dat eenieder steelt.
Die kwaad doet haat het licht.
Ha вое шапка горит.

166. O καλός ο φίλος στὴν ανάγκη φαίνεται.
A friend in need is a friend indeed.
Au besoin on connaît l’ami.
Dans le malheur on reconnaît des amis.
Den wahren Freund erkennt man in der Not.
Den wahren Freund erwist sich erst der Not.
Al bisogno ci conosce l’amico.
El buen amigo se conoce en la adversidad y en el peligro.
I nöden prövas vänn.
In nood leert men zijn vrienden kennen.
Друзья познаются в беде.

167. O λύκος τὴν τρίχα αλλάζει, τὸ χοῦν δὲν τὸ αλλάζει.
The wolf may lose his teeth, but never his nature.
Le loup change de poil, mais non de naturel.
Der Wolf ändert sein Haar aber bleibt wie er war.
Il lupo perde il pelo, ma non il vizio.
El lobo pierde los dientes, ma no las mientes.
Ränderna går aldrig ur.
Een vos verliest wel zijn haren, maar niet zijn streken.
Волк шерсть меняет, а зубы — никогда.

168. O μὴ δαρείς ἀνθρωπος οὐ παιδεύεται. (Μένανδρος)
Spare the rod and spoil the child.
Qui bien aime, bien châtie.
Wer nicht geschunden wird, wird nicht erzogen.
Chi ben ama, ben castiga.
Quien te castiga, te ama.
Quien bien te quiere te hará llolar.
Den man älskar agar man.
Wie zijn kinderen lief heeft, kastijd ze.
Пожалейшь розгу - испортишь ребенка.
169. Ὁ οὖν Ο Θεός συνέζευξεν, ἀνθρώπος μὴ χωρίζετο. (Ματθ. το, 6).
What God hath joined together, let not man put asunder.
Ce que Dieu a uni, l’homme ne doit séparer.
Was Gott zusammengeführt, das soll der Mensch nicht trennen.
Quel che Iddio congiunse, uomo non divida.
No separe el hombre a los que Dios ha unido.
Vad Gud har förenat ska inte människan dela.
Wat God heeft verbonden, zal de mens niet scheiden.
Что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

170. Ο πηλός αν μή δαρῆ, κέραμος ού γίγνεται. (Αποστόλος)
He that will eat the kernel must crack the nut.
Il faut casser la noix pour manger le cernau.
Wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken.
Bisogna rompere il guscio se si vuol mangiar il nocciolo.
No se toman truchas a bragas enjutas.
Den som vill ha kärnan måste först knäcka skalet.
Men kann geen eiers eten zonder doppen.
Wie noten wil smaken, moet ze kraken.
Не разгрызешь опеча — не съешь и ядра.

171. Ο παπάς ευλόγαει πρώτα τα γένια του.
The parson always christens his own child first.
Qui tient la poêle par la queue, la tourne par où il lui plaît.
Wer im Rohr sitzt, hat gut Pfeifen schneiden.
Jeder ist sich selbst der Nächste.
Chi ha il mestolo in mano, si fa la minestra a modo suo.
El cura bautiza a su hijo el primero.
Var och en är sig själv närmast.
De pastoor zegent zichzelf het eerst.
Своя рубаха ближе к телу.

172. Ο πνιγμένος απ’ τα μαλλιά του πιάνεται.
A drowning man will catch at a straw.
Homme qui se noie, s’accroche à toute branche.
Der Ertrinkende hält sich am Strohalm fest.
Chi si affoga s’attaccherebbe ai rasoi.
Quien se ahoga, se agarra a un clavo ardiendo.
Den drünknande griper efter halmstrået.
De laatste strohalm grijpen.
Утопающий за соломинку хватается.
173. O σκοπός αγιάζει τα μέσα.
The end justifies the means.
La fin justifie les moyens.
Der Zweck heiligt die Mittel.
Il fine giustifica i mezzi.
El fin justifica los medios.
Ändamålet helgar medlen.
Het doel heiligt de middelen.
Цель оправдывает средства.

174. Ο χορτάτος δεν πιστεύει τον νηστικό.
The replenished understand not the pain of the starving.
Qui a la panse pleine, il lui semble que les autres sont rassasiés.
Der Satte mag nicht wissen, wie dem Hungrigen zu Mute ist.
Pancia piena non crede al digiuno.
El harto no se acuerda del hambriento.
Den feta suggan vet inte hur den svultna lider.
Die de buik vol heeft, meent ook dat anderen zat zijn.
Сытый голодного не разумеет.

175. Ο χρόνος είναι χρήμα.
Time is money.
Le temps c’est de l’argent.
Zeit ist Geld.
Il tempo è denaro.
El tiempo es oro.
Tid är pengar.
Tijd is geld.
Время – деньги.

176. Οι καλοί λογαριασμοί κάνουν τους καλούς φίλους.
Short reckonings make long friends.
Les bons comptes font les bons amis.
Kurze Rechnung, lange Freundschaft.
Conti spessi, amicizia lunga.
Cuantas claras, amistades largas.| Cuentas claras y amigos viejos.
Den är kär gast som sällan kommer.
Korte rekening maakt lange vriendschap.
Счет дружбы не портит.| Короче долг – крепче дружба.
177. Οι κάμποι ἔχουν αυτιά κι οι λόγιοι μάτια.
Fields have eyes and woods have ears.
Le bois a des oreilles et les champs des yeux.
Das Feld hat Augen, der Wald hat Ohren.
Anche i muri hanno orecchi.
Los montes ven, las paredes oyen.
Små grytor har också öron.
Het veld heeft ogen, het bos heeft oren.
И у стен бывают уши.

178. Οι πολλές οι μαμμές βγάζουν τυφλό το παιδί.
Too many cooks spoil the broth.
Trop de cuisiniers gâtent le potage / la sauce.
Viele Köche verderben den Brei.
I troppi cuochi guastano la cucina.
Muchos componedores descomponen la novia.
Ju fler kockar desto sämre soppa.
Veel koks verzouten de brij.
У семи пянеқ дитя без глазу.

179. Οι τοίχοι ἔχουν αυτιά.
Walls have ears.
Les murailles ont des oreilles.
Wände haben Ohren.
I muri hanno orecchi.
Las paredes oyen.
Väggarna har öron.
De muren hebben oren.
И у стен бывают уши.

180. Ὁμοιος ὁμοίω αεῖ πελάξει.*
Every like loves his like.
Qui se ressemble, s’assemble.
Gleich und gleich gesellt sich gern.
Ogni simile ama il suo simile.
Cada oveja con su pareja.
Lika barn leka bäst.
Soort zoekt soort.| Gelijk zoekt zijn gelijk.
Всякая птица своє гнездо любит.
181. Ον οι θεοί φιλούσιν, αποθνήσκει νέος. (Μένανδρος)
Whom the gods love, die young.
Celui qui meurt jeune est aimé des dieux.
Wen die Götter lieben, den lassen sie jung sterben.
Muore giovane colui che al cielo è caro.
El que bien vive y santamente, antes de tiempo ve la muerte.
Den som gudarna älskar dör ung.
Wie de Goden liefheeft, sterft jong.
Любимцы богов умирают молодыми.

182. Ονος τρίβει όνον.*
One ass scratches another.| One mule does scrub another.
Un âne gratte l’autre.
Ein Esel krault den anderen.
Un asino gratta l’altro.
Un asno rasca a otro asno.
Den ena åsnan kliar den andra.
De ene ezel schuurt de andere.
Ты - мне, я – тебе.

183. Ονο τις ἐλεγε μοῦθον, ο δε τα ότα εκίνει.*
To speak to a post.
Prêcher dans le désert.
Vor tauben Ohren predigen.
Predicare ai sordi.
La voz del que clama en el desierto.
Att tala med en vägg.
Tegen dovemansoren praten.
Говорить со стеной.

184. Ὠποιο πρόβατο φεύγει απ’ το μαντρί, το τρώει ο λύκος.
The lone sheep is in danger of the wolf.
Homme seul est viande à loup.
Das freie Schaf frisst der Wolf.| Wer sich in Gefahr begibt, kommt darin um.
La pecora che si sbranca, la fiera la mangia.
Oveja que deja el rebaño, el lobo la come.
Enade vi stå, söndrade vi falla.
De wolf vreet het eenzame schaap.
Один в поле не воин.
185. ὁ που ἀνακατεύεται με τα πίτουρα, τὸν τρων οἱ κότες.
He that lies down with dogs must rise up with fleas.
Qui se couche avec des chiens, se lève avec des puces.
Wer mit Hunden ins Bett geht, steht mit Flöhen auf.
Chi va a letto co’ i cani, si leva colle pulci.
Quien con perros se acuesta, con pulgas se levanta.
Den som sover med hundar får loppor i sängen.
Wie met honden omgaat, krijgt vlooien.
С волками жить — по-волчьи выть.

186. ὁ που ἔμεινε, σκοντάφτει.
Haste makes waste.
Grand bien ne vient pas en peu d’heures.
Eile mit Weile.
La gatta per la fretta fece i figli ciecchi.
Troppa fretta nuoce.
Лишь кто рано встает, тому позже вставать.

187. ὁ που ἁγγάζεται το πρωί, κλαίει προτού βραδύσσει.
He that laughs in the morning weeps at night.
Tel qui rit le matin, le soir pleurera.
Vögel, die früh singen, holt abends die Katze.
Spesso chi ride la mattina, piange la sera.
Tú que riendo estás, mañana llorarás.
Во время утреннего рыда, вечером рыдает.

188. ὁ που ἠνεκόπηκε ζουρλός, ποτέ δὲν φρονιμεῖει.
He who is born a fool is never cured.
Qui nait fou n’en guérit jamais.
Der Narr bleibt ein Narr, gäbst du ihm auch eine Pfarr.
Chi nasce matto non muori tondo.
El mal que no tiene cura, es locura.
Quien tonto nace, tonto muere.
Den som är född till dumbom blir aldrig klok.
Ezel geboren moet ezel sterven.
Еzel geboren wordt nooit geen paard.
Горбатого могила исправит.
Дураком родился - дураком помрёшь.

189. ὃποίος δὲν ἔχει μυαλό, ἔχει ποδάρια.
A forgetful head makes a weary pair of heels.
Quand on n’a pas bonne tête, il faut avoir bonnes jambes.
Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben.
Chi non ha testa, abbia gambe.
Quien no tiene cabeza, tiene pies.
Det man inte har i huvudet får man ha i benen.
Wie niet sterk is, moet slim zijn.
Дурная голова ногам покоя не даёт.

190. ὃποίος δὲν μπορεί να δείχει τ’ ἄλογο, δέρνει το σομάρι.
He that cannot beat the horse, beats the saddle.
Qui ne peut battre le cheval, bat la selle.
Auf den Sack schlägt man, den Esel meint man.
Chi non può battere il cavallo, batte la sella.
Quien no puede dar en el asno, da en la albarda.
När man inte törs slå hästen, slår man sadeln.
Wie het paard niet slaan kan, slaat het zadel.
Кто не может побить лошадь, тот бьет по седлу.

191. ὃποιος δίνει γρήγορα, δίνει δύο φορές.
He that gives quickly gives twice.
Qui tôt donne, deux fois donne.
Doppelt gibt, wer schnell gibt.
Chi dà presto, dà due volte.
Quien presto da, dos veces da.
Gärna givet är dubbelt värt.
Wie spoedig geeft, geeft dubbel.
Дорога ложка к обеду.

192. ὃποιος εἶναι τυχερός, γεννάει κι ο κόκοράς του.
Whom God loves, his bitch brings forth pigs.
À l’homme heureux son boeuf lui fait des veaux.
Wer’s Glück hat, dem kalbt ein Ochs.
A chi ha fortuna, il bue gli fa un vitello.
A quien Dios quiere bien, la perra le pare puercos.
Är lyckan god, så grisar min ko och kalvar min so och
tuppen börjar värpa.
Heeft men geluk, dan kalft zijn stier.
У кого счастье поведётся, у того и петух несётся.

193. ὃποιος θὰ κλέψει ἕνα αβγό, θὰ κλέψει κι ἕνα βόδι.
He that will steal an egg will steal an ox.
Qui vole un œuf vole un boeuf.
Wer nur erst die Kälber stiehlt, der stiehlt auch bald die Kühe.
Chi ruba una spilla, ruba una libbra.
Ladroncillo de agujeta después a barjuleta.
Det börjar med en nål och slutar med en silverskål.
Wie een kalf steelt, steelt weldra een koe.
Кто украл яйцо, украдет и курицу.

194. ὃποιος θέλει τα πολλά, χάνει και τα λίγα.
All covet, all lose.| Grasp all, lose all.
Celui qui tout convoite, tout perd.| Qui trop entrane, mal étaint.
Wer zuviel verlangt, verliert noch, was er hat.| Wer alles will, bekommt nichts.
Chi tutto vuole, tutto perde.| Chi troppo vuole nulla stringe.
Quien todo lo quiere de rabia muere.
Den som gapar över mycket ofta hela stycket.
Wie het kleine niet eert, is het grote niet weerd.
Многого желать, добра не видать.| За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

195. ὃποιος πάει αργά, πάει μακριά.
Fair and softly goes far.
Qui va doucement va loin.
Allgemach kommt auch weit.
Chi va piano, va sano e lontano.
Poco a poco se va lejos.
Snälla flickor kommer till himlen.
Langzaam aan, dan breekt het lijntje niet.
Тише едешь, дальше будешь.

196. ὃποιος σκάβει γι’ ἀλλόν λάκκο, πέφτει ὁ ἰδίος μέσα.
He who digs a pit for others, falls in himself.
Tel qui creuse une fosse à un autre, y tombe souvent lui-même.
Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Chi scava la fossa agli altrî, vi cade dentro egli stesso.
Quien lazo me armó, en el cayó.
Den som gräver en grop åt andra faller själv därin.
Wie een kuil graaft voor een ander, valt er zelf in.
Кто другим яму копает, сам в нее попадает.

197. Όποιος σκορπάει τον καρό, δεν τον ξαναμαζεύει.
Time lost cannot be won again.
Le temps perdu ne se retrouve jamais.
Verlorene Zeit kommt niemals wieder.
Il tempo perso non si ritorna più.
Il tempo andato non torna più.
El tiempo perdido hasta los santos lo lloran.
Den som ödslar bort sin tid får aldrig tillbaka den.
Verloren tijd komt nooit weerom.
Потерянного времени никогда не воротишь.

198. Όποιος χάνει στα χάρτια, κερδίζει στην αγάπη.
Unlucky at cards, lucky in love. | Lucky at cards, unlucky in love.
Qui a bonheur en amour, a malheur au jeu. | Heureux au jeu, malheureux en amour.
Pech im Spiel, Glück in der Liebe.
Fortuna in amore, sfortuna alle carte.
Afortunado en el juego, desgraciado en amores.
Tur i kärlek, otur i spel.
Geluk in de liefde, ongeluk in het spel.
Гелук в картах, повезет в любви.

199. Όποιος του μέλλει να πινιγεί, ποτέ του δεν πεθαίνει.
He that is born to be hanged shall never be drowned.
Qui est né pour le gibet ne se noyera jamais.
Wen das Schicksal ertränkt, der wird nicht gehängt.
Wer hängen soll, ersäuft nicht.
Chi ha da morir di forca, può ballar sul fiume.
Quien es nacido para la horca, no se ahoga.
Den drunknar inte som hängas skall.
Wie geboren is voor de galg, verdrinkt niet.
Чему быть, того не миновать.

200. Όπως στρώσεις, θα πλαγιάσεις.
As you make (up) your bed, so you must lie on it.
Comme on fait son lit, on se couche.
Wie man sich bettet, so liegt man.
Come uno si fa il letto, così dorme.
Quien mala cama hace en ella se yace.  
Som man bäddar får man ligga.
Ieder slaapt zoals hij zijn bedje gedekt heeft.
Men moet zijn bed maken zoals men slapen wil.
Как постелешь, так и поспишь, что посешь, то и пожнёшь.

201. Οργή φιλούντος μικρόν ισχύει χρόνον. (Μένανδρος)
The quarrels of lovers are the renewal of love.
Querelles d’amants, renouvellement d’amour.
Liebeszorn ist neuer Liebeszunder.
Sdegno cresce amore.
Riñen los amantes y quieren más que antes.
När älskande grälar föds kärleken på nytt.
Geliefdens kijven doet liefde bekliven.
Ссоры влюбленных- возобновление любви.
Милье бранятся - только тешатся.

202. Ὀρκοῦς εἰς ψυχαῖς εἰς ὑδῷρ γράφω. (Σοφοκλῆς)
Jupiter laughs at the perjuries of lovers.
Serment de joueur, serment d’amant, autant en emporte le vent.
Ein Eid vom Freier ist nicht teuer.
I giuramenti degli innamorati sono come quelli dei marinai.
Jupiter se ríe de las promesas de amantes.
En kvinnas eder skriver jag på vattnet.
Een vrijers eed is niet duur.
Клятвы женщины но воде пишу.
 Любовные клятвы ненадежные.

203. ὁσα δὲν φτάνει η ἀλεποῦ τα λέει κρεμαστάρια.
Foxes, when they cannot reach the grapes, say they are not ripe.
Autant dit le renard des mûres: elles sont trop vertes.
Die Trauben sind mir zu sauer, sagte der Fuchs.
La volpe dice che l’uva è agresta.
Así dijo la zorra a las uvas, no pudiéndolas alcanzar: ‘No estáís maduras’.
Surt sa räven om rönnbären.
De druiven zijn zuur.
Лисы, когда не могут достать до винограда, говорят, что он не созрел.
204. ὁσα κεφάλια, τόσα μυαλά.
So many men, so many minds; so many dogs, so many kinds.
Autant de têtes, autant d’avis.
Viele Köpfe, viele Sinne.
Tante teste, tanti cervelli.
Cuántos hombres, tantos pareceres.
Så många huvuden, så många sinnen.
Zoveel hoofden, zoveel zinnen.
Сколько людей, столько мнений.

205. ὁσα φέρνει η ώρα δεν τα φέρνει ο χρόνος.
It happens in an hour that happens not in seven years.
Il advient souvent en un jour, ce qui n’advient en cent ans.
Ein Tag kann bringen, was ein Jahr nicht bringen mag.
Accade in un’ ora, quel che non avviene in mill’anni.
Lo que no acaece en un año, acaece en un rato.
På en timme kan det hända som inte sker under sju år.
Een dag kan brengen wat een jaar niet brengen mag.
Что не произошло за семь лет, может случиться за час.

206. ὁσο ζω, τόσο μαθαίνω.
The longer one lives, the more one learns.
On s’instruit à tout âge.
Man lernt, solange man lebt.
Fino alla bara, sempre s’impara.
Todos los días se aprende algo.| Muriendo y aprendiendo.
Man lär så länge man lever.
Hoe ouder hoe wijzer.
Век живи, век учись.

207. ὁσο τα ανακατεύεις, τόσο πιο πολύ βρομάνε.
The more you stir, the more it will stink.
Plus on remue la merde, plus elle pue.
Je mehr man im Dreck rührt, desto mehr stinkt er.
Lo sterco più rimescola e più pute.
Cuanto más revuelvas, más olerá.
Ju mer man rör i smutsen, desto mer luktar det.
Hoe meer men in de stront roert, des te harder het stinkt.
Чем больше ворошишь, тем хуже пахнет.
208. ὅταν λείπει η γάτα, χορεύουν τα ποντίκια.
When the cat’s away, the mice will play.
Quant le chat n’est pas là, les souris dansent.
Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse (auf dem Tisch).
Quando la gatta non c’è, i sorci ballano.
Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten..
När katten är borta, dansar råttorna på bordet.
Als de kat van huis is, dansen de muizen op tafel.
Без кота мышам раздолье.

209. ὅ, τι λάμπει δὲν εἶναι χρυσός.
All is not gold that glitters.
Tout ce qui brille n’est pas or.
Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Non è oro tutto quel che riluce.
No es oro todo lo que reluce.
Allt är inte guld som glimmar.
Het is niet alles goud wat er blinkt.
Не все то золото, что блестит.

210. ὅ, τι μικρομάθεις, δὲν τὸ μεγαλοαφήνεις.
Whoso learneth young forgets not when he is old.
Ce qu’on apprend au berceau, dure jusqu’au tombeau.
Am längsten behält man, was man in der Jugend gelernt hat.
Quel che si impara in gioventù, non si dimentica mai più.
Lo que se aprende en la cuna, siempre dura.
Vad ung lär sig, det han gammal håller.
Jong geleerd, oud gedaan.
Что выучил в детстве, не забудешь и в старости.

211. ὅ, τι σπείρεις, θα θερίσεις.
What you sow, you must mow.
Chacun recueillera ce qu’il a semé.
Was der Mensch säet, das wird er ernten.
Si raccoglie quel che si semina.
Lo que siembras, recogerás.
Som man sår får man skörda.
Wat men zaait, zal men ook maaien.
Zo men zaait, zo men maait.
Что посеешь, то пожнешь.
212. Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον. (Ἑνεσίς, β, 18).
It is not good that the man should be alone.
Hôtel sans femme, seigneur sans dame n’est que vent.
Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib.
Senza moglie a lato, l’uom non è beato.
Ay del que está solo!
Det är inte bra för en man att vara allena.
Het is niet goed dat de mens alleen zij.
Не хорошо быть человеку одному.
Один в поле не воин.

213. Οὐ παντός ἄνδρός εἰς Κόρινθον ἐσθ’ ὁ πλοῦς.*
Every one cannot dwell at Rotheras./- cannot speak with the king.
Il n’est pas donné à tous d’aller à Corinthe.
Nicht jedem fällt es zu, nach Korinth zu gelangen.
Non tutti possono adare a Roma e vedere il Papa.
No están todos en condiciones de visitar Corinto.
Det är icke envär givet att gå till Korint.
Niet iedereen valt het ten deel naar Corinthe te gaan.
Не каждый сможет приплыть в Коринф.

214. Οὐδεὶς δύναται δυσί κυρίως δουλεύειν. (Ματθ., στ, 24)
No man can serve two masters.
On ne sert pas deux maîtres à la fois.
Niemand kann zwei Herren dienen.
Non si può servire due padroni.
Quien a dos señores ha de servir, al un ha de mentir.
Ingen kan tjäna två herrar.
Niemand kan twee heren dienen.
Не может человек служить двум господам.

215. Οὐδεὶς προφήτης δεκτὸς ἐστιν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. (Λουκ., δ, 24)
No prophet is accepted in his own country.
Nul n’est prophète en son pays.
Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterland.
Niuno è profeta in patria.
Nadie es profeta en su tierra.
Ingen är profet i sitt eget land.
Een profete wordt in eigen land niet geëerd.
Нет пророка в своем отечестве.
216. Οὐδέν γίγνεται εκ τού μή ὄντος. (Διογένης Λαέρτιος)
Of nothing comes nothing.
On ne fait rien sans rien.
Aus nichts wird nichts.
Col nulla non si fa nulla.
De nada no se hace nada. | Nade sale de la nada.
Av ingenting blir ingenting.
Van niets komt niets.
Из ничего ничто не происходит

217. Οὐδέν κακόν αμιγές καλόν.*
Every cloud has a silver lining.|
It’s an ill wind that blows nobody any good.
Dans toute chose il y a un bon côté.|
A quelques chose, malheur est bon.
Auch das Unglück hat sein Gutes.
Non c’è male senza bene.
No hay cosa tan mala que para algo no sea buena.
Varje moln har en silverkant.
Achter de wolken schijnt de zon.
Het xuda bez dobra.

218. Οὐδέν κρυπτόν υπό τον ἥλιον. (Ἐκκλησιαστῆς, α, 9)
There is no new thing under the sun.
Rien de nouveau sous le soleil.
Nichts Neues unter der Sonne.
Nulla è nuovo sotto la cappa del sole.
No hay nada nuevo bajo la capa del sol.
Inget är nytt under solen. |
Inget nytt under solen.
Er is niets nieuws onder de zon.
Ничто не ново под солнцем.

219. Οὐδέν πενίας βαρύτερόν εστι φορτίον. (Μένανδρος)
Poverty is a heavy burden.
De pauvreté fatigue et peine.
Armut wehe tut. | Armut tut weh.
La povertà è una cattiva compagnia.
No hay cosa que más abata los espíritus que la pobreza.
Fattigdom är en tung börda.
Armoede is een zware last.
Бедность - тяжелое бремя.
220. Too much of a thing is not good.
Le surplus rompt le couvercle.
Nicht die Menge macht’s.
Il troppo zucchero guasta le vivande.
Cada día gallina, amarga la cocina.
För mycket av det goda.
Overdaad schaadt.
Слишком хорошо - тоже нехорошо.

221. Health is above wealth.
Il n’est trésor que de santé.
Gesundheit ist der größte Reichtum.
Chi è sano è da più del Sultano.
No hay mejor tesoro que la salud.
Hälsan framför allt.
Gezondheid is de grootste schat.
Здоровье выше богатства.
Здоровье не купишь.

222. Every man has his cross to bear.
Chacun porte sa croix.
Jeder hat sein Kreuz zu tragen.
Ognuno porta la sua croce.
Cada uno lleva su cruz.
Varje människa har sitt kors att bära.
Elk huisje heeft zijn kruisje.
Каждый человек несет свой крест.

223. Six of one and half a dozen of the other.
C’est jus vert et verjus.
Das ist hin wie her.
Das ist gleich, ob im Finstern oder ohne Licht.
Das ist Jacke wie Hose.
Se non è zuppa, è pan bagnato.
Lo mismo da atrás que a las espaldas.
Det är hugget som stucket.
Het is lood om oud ijzer.
Одного поля ягода.
Что в лоб, что по лбу.
224. Οψέ των θεών αλέουσι μύλοι, αλέουσι δε λεπτά. (Σέξτος Εμπειρικός)
Though the mills of God grind slowly, yet they grind exceeding small.
God’s mill grinds slow but sure.
Dieu s’en prend toujours à la fin.| La meule de Dieu moud lentement, mais fin.
Gottes Mühlen mahlen langsam, aber sicher.
I mulini di Dio macinano adagio, ma tanto più amare sono le semole.
Dios consiente, y no para siempre.| Dios castiga sin piedra y sin palo.
Guds kvarnar mal långsamt, men de mal säkert.
Gods molens malen langzaam.
Бог долго ждет, но бьет много.

225. Παλλός γάιδαρος, καινούρια περπατησία;
It is hard to teach an old dog new tricks.
Ce n’est pas à un vieux singe qu’on apprend à faire des grimaces.| Vieil chien est mal à mettre en lien.
Alte Hunde sind schwer zu bändigen.| Einen alten Köter kann man keine neuen Kunststücke beibringen.
È difficile condurre il can vecchio a mano.| Can vecchio mal s’avvezza a portar collare.
Man kan inte lära en gammal hund sitta.|
Oude beren dansen leren, is zwepen verknoeien.
Старую собаку новым трюкам не научишь.

226. Πάντων δυσχερότατον το πολλοίς αρέσκειν. (Δημοσθένης)
He that all men will please, shall never find ease.
C’est chose ardue et trop profonde, que d’agréer à tout le monde.| On ne peut pas plaire à tout le mond.
Der lebt nicht, glaub’ ich, auf der Welt, der allen Leuten gut gefällt.
Nessuno può piacere a tutti.
El sañudo este don no puede tener, que a Dios y a los hombres quiera complacer.
Det är ytterst svårt att göra alla till lags.
Effen is kwaad treffen.
На всех угодить - себя истомить.
227. Πάντων ιατρός των αναγκαίων κακών χρόνος εστίν. (Μένανδρος)
Time softens all griefs.
À tous les maux il est deux remèdes: le temps et le silence.
Die Zeit heilt alle Wunden.
Il tempo mitiga ogni gran piaga.
El tiempo cura las penas.
Tiden läker alla sår.
Tijd heelt alle wonden.
Время лечит.

228. Πάρε σκόλο από κοπάδι και γυναίκα από σόι.|
Every man likes his own things best.
Eσθλής θυγατέρ’ εκ μητρός λαβείν. (Ευρυπίδης)
Take a vine of a good soil, and the daughter of a good mother.
De bon plant, plante de vigne, de bonne mère prends la fille.
Wer will zur Ehe die Tochter han’, der seh’ zuvor die Mutter an.
Di buona terra to’ la vigna, di buona madre to’ la figlia.
De buena vid planta la viña de buena madre toma la hija.
Ta (välj) ett vin från en flock och en dotter från en god släkt.
Die de dochter trouwen wil, moet de moeder vrijen.
Бери виноградную лозу с хорошей земли, а дочь у хорошей матери.

229. Πας γαρ το οικείον ἐργον αγαπά μάλλον. (Αριστοτέλης)
Every man likes his own things best.
Chacun aime le sien.
Jedem gefällt das Seine.
A ciascun piace il suo.
A todo necio agrada su porrada.
Egna barn och andras ungar.
Eigen haard is goud waard
Всяк кулис своё болото хвалит.

230. Πάσα γυνή, του λύχνου αρθέντος, η αυτή ἐστι.*
When the candles are out, all women are fair.
Tout est beau sans chandelle.| La nuit tous les chats sont gris.
A lume spento è pari ogni bellezza.
Candil muerto todo es oscuro.| De noche todos los gatos son pardos.
I mörkret är alla katter grå och alla flickor lika vackra.
In het donker zijn alle katjes grau.
Bij avond zijn alle katjes grauw.
Когда свечи погашены, все женщины одинаковы.
Ночью все кошки серы.

231. Πενία τέχνας κατεργάζεται.*
Poverty is the mother of all arts.
Pauvreté est mère des arts. | Pauvreté fait maints vertueux.
Armut ist aller Künste Mutter.| Not macht erfinderisch.
La povertà insegna tutte le arti.
No hay mejor maestra que la pobreza.| La pobreza es la madre de todos las artes.
Nöden har ingen lag.
Armoede is de moeder der kunsten.| Nood maakt vindingrijk.
Голь на выдумки хитра.

232. Περί ορέξεως ουδείς λόγος.*
There is no accounting for tastes.| Every one as they like best.
Des goûts et des couleurs, on ne discute pas.
Über den Geschmack lässt sich nicht streiten.
De gustibus non disputandum est. (L.)
Sobre gustos no hay disputa.| Gustos no hay disputas.
Om tycke och smak ska man inte diskutera.| Tycke och smak ska man inte diskutera.
Over smaak valt niet te twisten.
О вкусах не спорят.| На вкус и цвет товарищей нет.

233. Πες μου με ποίον πας, να σου πω ποίος είσαι.
Tell me with whom thou goest, and I’ll tell thee what thou doest.
Dis-moi qui tu frequentes et je te dirai qui tu es.
Sage mir mit wem du umgehst, so sage ich dir, wer du bist.
Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei.
Dime con quién andas y te diré quién eres.
Säg mig med vem du umgås, och jag ska säga dig vem du är.
Zeg mij je vrienden zijn en ik zal zeggen wie je bent.
Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

234. Πήγε για μαλλί καὶ βγήκε κουρεμένος.
Many go out for wool, and come home shorn themselves.
Tel croit guiller Guillot, que Guillot guille.
So mancher geht nach Wolle aus, und kommt geschoren selbst nach
Haus.| Er hat Lehrgeld zahlen müssen.
Andar per lana e tornarsene tosi.
Ir por lana y volver trasquilado.
Mången går ut efter ull och kommer själv klippt hem.
Velen gaan op pad voor wol en komen zelf geschoren thuis.
Пошёл по шерсть, а возвратился стриженый.

235. Πνίγομαι σε μια κουταλιά νερό.
To get drowned in one’s own spittle.
Se noyer dans un verre d’eau.
In einer Badewanne ertrinken.
Affogare in un bicchier d’acqua.
Ahogarse en un vaso de agua.
Att drunkna i en sked med vatten.
Verdrinken in een plas water.
Захлебнуться в ложке воды.

236. Πολλῶν ο καρός γίγνεται παράτιος. (Μένανδρος)
Opportunity makes the thief.
L’occasion fait le larron.
Gelegenheit macht Diebe.
L’occasione fa l’uomo ladro.
La ocasión hace al ladrón.
Tillfälle gör tjuvén.
Gelegenheid maakt de dief.
Плохо не клади, вора в грех не вводи.

237. Πρεσβύτερον σέβου. (Χείλων)
Old age should have honour.
Il ne faut pas reprocher aux gens leur vieillesse.
Das Alter soll man ehren.
Onora il senno antico.
Respetad la edad. Respedad las canas.
Gammal är äldst.
Men moet ouderen eren.
Береги честь смолоду, а здоровье к старости.
Береги платье снову, а честь смолоду.

238. Σάκος κενός όρθιος ούχ’ ἰσταται.*
An empty bag cannot stand upright.
Sac vide ne se tient debout.
Ein leerer Sack steht nicht aufrecht.
Sacco vuoto non istà ritto.
Un saco vacío, mal se tiene en pie.
Tom säck kan inte stå upprätt.
Een lege beurs staat moeilijk recht.
Zonder water draait de molen niet.
Пустой мешок не может стоять прямо.

239. Σαπουνιζόντας γουρούνι, χάνεις κόπο και σαπούνι.
He that washes an ass’s head, shall lose both lye and his labour.
À laver la tête d’un âne, on perd son savon.
Wer den Esel mit Seife wäscht, hat schlechten Lohn davon.
Chi lava la testa all’asino, perde il ranno e il sapone.
Lavar cabeza de asno, perdimiento de jabón.
Om du tvålar in en gris, förlorar du både arbete och tvål.
Wie de kop van de ezel wast met zeep, verspilt zowel zijn tijd als zijn zeep.
Черного кобеля не отмоешь добела.

240. Σκιάς όναρ άνθρωπος. (Πίνδαρος)
Life is but an empty dream.
La vie est un sommeil. | La vie passe comme un rêve.
Das Leben ein Traum.
La vita è un sogno.
La vida es sueño.
Livet är en dröm.
Het leven is een droom.
ЖИЗНЬ - ВСЕГО ЛИШЬ ПУСТОЙ СОН.

241. Σκύλος που γαβγίζει δεν δαγκώνει.
A barking dogs never / seldom bites.
Chien qui aboie ne mord pas.
Hunde, die bellen, beißen nicht.
Can che abbaia non morde.
Perro que ladra no muerde.| Perro ladrador poco mordedor.
Skällande hund bits inte.
Blaffende honden bijten niet.
Лающая собака реже кусает.
242. Σπεύδε βραδέως.*
   Hasten slowly.| Make haste slowly.
   Hâte-toi lentement.
   Eile mit Weile.
   Chi ha fretta, ha disdetta.
   Vistame despacio, que tengo prisa.
   Skynda långsamt.
   Haast je langzaam.
   Быстро, быстрее будешь.

243. Σπίτι μου, σπιτάκι μου, σπιτοκαλυβάκι μου.
   East, west, home's best.| There is no place like home.
   Un petit chez soi vaut mieux qu’un grand chez les autres.
   Ost und West, daheim ist das Best.| Zuhause ist es doch am schönsten.
   Casa mia, per piccina che tu sia, tu mi sembri una badia.
   Casa propia es un tesoro que no es pagado con oro.
   Öst, väst, hemma bäst.
   Oost west, thuis best.
   В гостях хорошо, а дома лучше.

244. Σταλαματία - σταλαματία τρυπάει το λιθάρι.
   Constant dropping wears the stone.
   Goutte à goutte l’eau creuse la pierre.
   Steter Tropfen höhlt den Stein.
   Goccia a goccia s’incava la pietra.
   Continua gotera horada la piedra.
   Droppen urholkar stenen.
   De gestadige drup holt de steen.
   Терпение и труд все перетрут.

245. Στον κούζουλο το κεφάλι μαθαίνουν οι μπαρμπέρηδες.
   A barber learns to shave by shaving fools.
   À barbe de fou apprend-on à raser.
   Am Bart des Narren lernt man scheren.
   Alla barba dei pazzi il barbiere impara a radere.
   En barba de necio aprenden todos a afeitar.
   På en dumboms huvud lär man sig att bli barberare.
   Van de baard van een gek leert men scheren.
   Навык мастера ставит.
246. Στού κρεμασμένου το σπίτι δεν μιλάνε για σχοινί.
   Name not a rope in his house that hanged himself.
   Il ne faut pas parler de corde dans la maison d’un pendu.
   Im Hause des Gehängten spricht man nicht vom Strick.
   Non nominar la fune in casa dell’impiccato.
   No se debe hablar de la cuerda en casa del ahorcado.
   Man ska inte tal om rep i hängd mans hus.
   In het huis van de gehangene spreekt men niet over de strop.
   В доме повешенного о веревке не думают.

247. Στού σκύλου το προσκέφαλο κομμάτια μουχλιασμένα;
   Look not for musk in a dog’s kennel.
   Demander de la laine à un âne.
   Beim Esel Wolle suchen.
   Dall’asino non cercar lana.
   Comprar del lobo carne.
   Kan brödbitar på hundens kudde bli gamla?
   Wol bij een ezel zoeken.
   Не ищи иголку в стогу сена.

248. Στων τυφλών τη χώρα ο μονόφαταλμός βασίλευε.
   In the land of the blind, the one-eyed man is king.
   Au pays des aveugles les borgnes sont rois.
   Unter den Blinden ist der Einäugige König.
   In terra di ciechi, chi ha un occhio è signore.
   En la tierra de ciegos, el tuerto es rey.
   Den enögde är kung i de blindas rike.
   In het land der blinden is éénnoeg koning.
   В стране слепых и одноглазый - король.
   На безрыбье и рак - рыба.

249. Συν Αθηνά και χέρα κίνει.*
   God helps them who help themselves.
   Aide-toi, le ciel t’aidera.
   Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.
   Chi s’aiuta, Iddio l’aiuta.
   Ayúdate y el cielo te ayudará.
   A Dios rogando y con el mazo dando.
   Hjälp dig själv, så hjälper dig Gud.
   Help uzelve, zo helpt u God.
   Все Бог, да Бог, сам бы себе помог.
   На Бога надейся, а сам не плошай.
250. τ’ ἀγαθά κόσμις κτώνται.*
No pain, no gain.
Nul bien sans peine.
Keine Brühe ohne Mühe. | Ohne Fleiß kein Preis.
Ogni agio porta seco il suo disagio.
No hay bien sin trabajo.
Ingen föda utan möda.
Niets zonder moeite.
Без труда не вытащимь и рыбку из пруда.

251. Τα ἀντίθετα ἐλκονται.
Exteremes meet.
Les extrêmes se touchent.
Gegensätze ziehen sich an.
Gli estremi si toccano.
Los extremos se tocan.
Ytterligheterna möts.
De uitersten raken elkaar.
Противоположности притягиваются

252. Τα θνητά πάντα μεταβολάς πολλάς ἔχει.*
The world is a ladder, for some to go up and some down.
Le monde est fait comme un degré; l’un le monte, l’autre le descend.
So geht es in der Welt: der eine steigt, der andere fällt.
So geht es in der Welt: der eine hat den Beutel, der andere das Geld.
A questo mondo chi nuota, e chi va a fondo.
Este mundo es golfo redondo, quien no sabe nadar, vase al hondo.
Alla dödliga ting måste gå igenom många förändringar.
In deze wereld stijgt de één en daalt de ander.
Одни плачут, а другие скачут.

253. (Τα) παθήματα, μαθήματα. (Αίσωπος)
Adversity is the school of wisdom.
Dommage rend sage.
Durch Schaden wird man klug.
Danno fa far senno.
Potros cayendo y mozos perdiendo van asesando.
Av skadan blir man vis.
Door schade en schande wordt men wijs.
Беда вымучит, беда и выучит.
254. Τα παπούτσια του τσαγκάρη πάντα είναι χαλασμένα.
The tailor’s wife is worst clad.

Les cordonniers sont les plus mal chaussés.
Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe.
Il calzolaio va sempre scalzo.
En casa del herrero, cuchillo mangorrero.
Skräddare har ofta de sämsta kläderna.
De schoenmaker heeft de slechtsts schoenen.
Жена портного одета хуже всех.

255. Τα ράσα δεν κάνουν τον παπά.
The gown does not make the friar.
The cowl doesn’t make the monk.

L’habit ne fait pas le moine.
Das Kleid macht keinen Mönch.
L’abito non fa il monaco.
No hace el hábito al monje.
Det är inte kåpan som gör prästen.
Het habijt maakt nog geen monnik.
Ряса не делает монаха.

256. Τα ρούχα κάνουν τον άνθρωπο.
The garment makes the man.
Fine feathers make fine birds.

La robe fait l’homme.
Kleider machen Leute.
Vesti un legno pare un regno.
Compón un sapillo parcerá bonillo.
Kläderna gör mannen.
Kleren maken de man.
Одежда красит человека.

257. Τα φαινόμενα απατούν.
Appearances are deceptive.

Les apparences sont trompeuses.
Der Schein trügt.
L’apparenza inganna.
Las aparencias engañan.
Skenet bedrar.
Schijn bedriegt.
Внешность обманчива.
258. Τέλος καλό, όλα καλά.
All’s well that ends well.
Tout est bien, qui finit bien.
Ende gut, alles gut.
Tutto è bene chiò che finisce bene.
Al fin se canta la gloria.| Bien está lo que bien acaba.
Slutet gott, allting gott.
Eind goed, al goed.
Все хорошо, что хорошо кончается.

259. Την ανάγκην φιλοτιμίαν ποιούμαι. *
To make a virtue of necessity.
Faire de nécessité vertu.
Aus der Not eine Tugend machen.
Fare di necessità virtù.
Hacer de necesidad virtud
Att göra en dygd av nödvändigheten.
Van de nood een deugd maken.
Сделать из нужды добродетель.

260. Την Χάρυβδην εκφυγόν, τη Σκύλλην περιέπεσεν. (Αποστόλιος)
One falls into Scylla in seeking to avoid Charybdis.
Tomber de Charybde.en Scylla.
Sich zwischen Skylla und Charybdis befinden.
Cader di Scilla in Cariddi.
Salir de Escila para caer en Caribdis.
Den råkar ut för Skylla som vill undvika Karybdis.
Van de regen in de drup komen.
Находиться между Сциллой и Харибдой.|
Попасть из нужды в полымя.

261. Της δ’ αρετής ιδρώτα θεοί προπάροιθεν έθηκαν. (Ησίοδος)
No sweet without his sweat.
Dieu a posé le travail pour sentinelle de la vertu.
Vor die Tugend haben die Götter den Schweiß gesetzt.
Innanzi alla virtù Dio ha posto il sudore.
No hay atajo sin trabajo.
Gudarna föredrar svett framför styrka.
Wie niet werkt zal niet eten.
Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
262. Τίκτει γαρ ουδέν εσθλόν οικαίᾳ σγολή. (Σοφοκλῆς)
By doing nothing we learn to do ill.
Qui ne fait rien, fait mal.
Nichts tun lehrt Übles tun.
L’ozio è il padre die vizi.
Muchos males engendra la ociosidad.
El ocio es la madre de todos los vicios.
Att göra ingenting är början till att göra illa.
Ledigheid is des duivels oorkussen.
Праздность - мать всех пороков.

263. Το αἷμα νερό δὲν γίνεται.
Blood is thicker than water.
Bon sang ne saurait mentir.
Blut ist dicker als Wasser.
Il sangue non è acqua.
La sangre tira.
Blod är tjockare än vatten.
Bloed is dikker dan water.
Кровь не вода (узы кровного родства сильнее других уз).

264. Το γινότι βγάζει μάτι.
You shall have as good as you bring.
Comme à autrui fait tu auras, d’autrui enfin tu recevras.
Wie man’s treibt, so geht’s.
Come farai, cosí avrai.| Se bene farai, pauro non avrai.
Siembra vientos y recogerás tempestates.
Man har det så bra som man för tjänar.
Buigzame bomen breken niet.| Wie goed doet, goed ontmoet.
Как аукнется, так и откликнется.

265. Το γινόμενον οὐκ ἀπογίνεται.*
What’s done cannot be undone.
Ce qui est fait, est fait.
Geschehen Ding ist nicht zu ändern.
Il fatto non si può disfare.
Lo hecho, hecho está.| A lo hecho pecho.
Gjort kan inte göras ogjort.
Gedane zaken nemen geen keer.
Сделанного не воротишь.
266. То δέντρο δεν πέφτει με μία τσέκουριά.
    An oak is not felled at one chop.
    A single strike won’t fell an oak.
    L’arbre ne tombe pas au premier coup.
    Es fällt keine Eiche vom ersten Streiche.
    Al primo colpo non cade un albero.
    Un solo golpe no derriba un roble.
    Trädet faller inte vid första hugget.
    Een boom valt niet met de eerste slag.
    От одного удара дуб не падает.

267. То δίς εξαμαρτείν οὐκ ανδρός σοφός.*
    Even an ass will not fall twice in the same quicksand.
    Un âne ne bute pas deux fois sur la même pierre.
    Durch Schaden wird man klug.
    L’asino, dov’è cascato una volta, non ci casca più.
    Más es que asno el que se mete dos veces en el mal paso.
    Av skadan blir man vis.
    Een ezel stoot zich geen tweemaal aan dezelfde steen.
    Даже осел не будет падать два раза в один и тот же плывун
    (сыпучий песок).

268. То μεγάλο ψάρι τρώει το μικρό.
    Big fish eat little fish.
    Les gros poissons mangent les petits.
    Große Fische fressen die kleinen.
    I pesci grossi mangiano i piccini.
    El pez grande come al chico.
    De stora fiskarna äter upp de små.
    De grote vissen eten de kleine.
    Большая рыба ест маленькую рыбу.

269. То μή χείρον, βέλτιστον.
    Of two evils choose the least.
    De deux maux il faut choisir le moindre.
    Von zwei Übeln muss man das kleinere wählen.
    Di due mali bisogna scegliere il minore.
    De dos males, el menor.
    Av två onda ting väljer man det minst onda.
    Van twee kwaden de minste kiezen.
    Из двух зол выбирают наименьшее.
270. Το  ἐνα χέρι νίβει τ’ ὁλο, και τα δύο το πρόσωπο.
One hand washes the other and both the face.
Une main lave l’autre, les deux le visage.
Eine Hand wäscht die andere.
Una mano lava l’altra e tutte due il viso.
Una mano lava la otra, y ambas la cara.
Den ena handen tvättar den andra.
De ene hand wast de andere.
Рука руку моет, и обе - лицо.

271. Το νικάν εαυτόν πασών νικών πρώτη καὶ αρίστη. (Πλάτων)
He is the greatest conqueror who has conquered himself.
Il n’y a plus belle vertu ni victoire que de se commander et
vaincre soi-même.
Sich selbst besiegen ist der schönste Sieg.
Vincer se stesso è la maggior vittoria.
Dos veces vence el que en la victoria se vence a sí mismo.
Den bästa segern är att övervinna sig själv.
Zichzelf overwinnen is de mooiste zegen.
Величайший завоеватель тот, кто победил себя.

272. Το ξύλο βγήκε απ’ τον παράδεισο.
Spare the rod and spoil the child.
Qui aime bien, châtie bien.
Wer mit der Rute spart, verzieht das Kind. | Je lieber das Kind, je
schärfer die Rute.
Chi ben ama, ben castiga.
Quien te castiga, te ama.
Den man älskar agar man.
Wie zijn kinderen liefheeft, kastijdt ze.
Баловство портит ребенка.

273. Το πολύ το “Κύριε, ελέησον” το βαριέται κι ο Θεός.
Too much of one thing is good for nothing.
L’excès en tout est défaut.
Allzuviel ist ungesund.
Il troppo tirar, l’arco fa spezzar.| Chi troppo tira, speza la corda.
Arco siempre armado, o flojo o quebrado.| Lo demasiado siempre ha dañado.
För mycket skämmer allt.
Overdaad schaadt.
Все хорошо в меру.
274. To σίδερο στη βράση του κολλάει.
   Strike while the iron is hot.
   Battre le fer tant qu’il est chaud.
   Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist.
   Batti il ferro quando è caldo.
   Al hierro caliente, batir de repente.
   Man ska smida, medan järnet är varmt.
   Men moet het ijzer smeden als het heet is.
   Ку́й железо пока горячо.

275. To σφάλλειν ανθρώπινόν εστί.*
   To err is human.
   Tout homme peut faillir.| L’erreur est humaine.
   Irren ist menschlich.
   *Errare humanum est. (L.)
   De los hombres es errar.
   Det är mänskligt att fela.
   Vergissen is menselijk.
   Человеку свойственно ошибаться.

276. То στραβό το ξύλο η φωτιά το σιάζει.
   A crooked log makes a straight fire
   Le bois tordu fait le feu droit.
   Krummes Holz gibt auch gerades Feuer.
   Anche la legna storta dà fuoco diritto.
   Tronco torcido hace buen fuego.
   Krokig ved ger också gott kol.
   Een krom hout brandt zowel als een recht.
   Кривы дрова, да прямо горят.

277. To φτηνό είναι ακριβό.
   Good cheap is dear.
   Le bon marché coûte cher.
   Das Billigste ist immer das Teuerste.
   Buon mercato diventa qualche volta caro.
   Lo barato es caro.
   Den som köper billig köper dyrt.
   Goedkoop is duurkoop.
   Скупой платит дважды.
278. Το χρήμα η ρίζα του κακού. | Ρίζα γαρ πάντων των κακών ἐστὶν η
φιλαργυρία. (Ἀπ. Παύλος Τίμοθ. A΄, στ, 10).
The love of money is the root of all evil
Quand tous vices sont vieux, l’avarice est encore jeune.
Geld ist die Wurzel allen Übels.
De’ vizi è regina l’avarizia.
Malvados espiritus engendra la avaricia.
Pengar är roten till allt ont.
Geld is de wortel van al het kwaad.
Любовь к деньгам есть корень всех зол.

279. Το χρήμα φέρνει χρήμα.
Money draws money.
Le bien cherche le bien.| L’argent va à l’argent.
Geld kommt zu Geld.
Il denaro va al denaro.| La roba va alla roba.
El dinero va al dinero.
Pengar drar till sig pengar.
Waar geld is wil geld zijn.
Деньги к деньгам льнут.

280. Το ψάρι βρομάει απ’ το κεφάλι.
Fish begins to stink at the head.
Le poisson commence toujours à sentir par la tête.
Der Fisch stinkt am Kopf zuerst.
Il pesce comincia a puzzare dalla testa.
Por la boca muere el pez.
Fisken börjar ruttna vid huvudet.
De vis stinkt niet aan de staart, maar aan de kop.
Рыба с головы гниет.

281. Το ψάρι κι ο μουσαφής μωρίζουν την τρίτη μέρα.
Fish and visitors stink after three days.
L’hôte et le poisson en trois jours sont poisons.
Dreir Tag Gast, allen eine Last.| Am ersten Tag ein Gast, am dritten Tag eine Last.
L’ospite e il pesce dopo tre di rincresce.
El huésped y el pez, a los tres días huele.
Fisk och gäster luktar illa på tredje dagen.
Bezoek en vis blijven drie dagen fris.
Гости, не надоели ли Вам хозяева?
282. Τον τεθνεότα μή κακολογεῖν. (Διογένης Λαέρτιος)
   O τεθνεός δεδικαίωται.
   Of the dead be nothing said but what is good.
   Au mort et à l’absent, ni injure, ni tourment.
   Von den Toten soll man nur Gutes reden.
   Al morto non si deve far torto.
   A Dios disgusta de los muertos maldecir,
   y los maldecidores en vida los hace punir.
   Om de döda intet annat än gott.
   Van de doden niets dan goeds.
   Ο μέτριος — или хорошо, или ничего.

283. Τρώγοντας ἔρχεται η ὀρεξή.
   Appetite comes with eating.
   L’appétit vient en mangeant.
   Der Appetit kommt beim Essen.
   L’appetito vien mangiando.
   El comer y el rascar, hasta es empezar.
   Aptiten kommer medan man äter.
   Al etende komt de eetlust.
   Аппетит приходит во время еды.

284. Τυφλός τυφλόν οδήγαε κι ήραν το φως στο λάκκο.
   If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
   Un aveugle mène l’autre dans la fosse.
   Führt ein blinder Mann den andern, werden beide nicht weit wandern.
   Se un cieco guida l’altro, tutti e due cascano nella fossa.
   En buenas manos anda el pandero.
   När en blind leder en blind, fäller de båda i diket.
   Als de blinde de blind leidt, vallen ze beiden in de gracht.
   Слепой слепца водит, а оба зги не видят.

285. Των πόνων πωλούσιν ημίν τ’ αγαθά οι θεοί. (Επίχαρμος)
   Use the means, and God will give the blessing.
   Dieu hait la main qui est paresseuse, et bénit celle qui est laborieuse.
   Gott hilft dem Fleiß.
   Chi lavora, Dio gli dona.
   A quien madruga Dios ayuda.
   Hjälp dig själv, så hjälper dig Gud.
   God is met de vlijtigen.
   Используй все средства, и Творец благословит.
286. \textit{Ὑπέρ σεαυτού μή φράσης εγκώμια.} (Μένανδρος)
He that praiseth himself, spattereth himself.

Qui se loue, s’embroue.
Eigenlob stinkt.
La lode propria puzza.
Alábate polla que has puesto un huevo y ese es huero.
Eget beröm luktar illa.
Eigen roem stinkt.
В хвасти нет славы.

287. \textit{Ὑστερνή μου γνώση, να σε είχα πρώτα.}
Second thoughts are ever wiser.
Les secondes pensées sont les meilleures.
Les secondes pensées toujours on souvent.
Die besten Gedanken kommen hinten nach.
I secondi pensieri sono i migliori.
Pensar dos veces es siempre sabio.
De bästa tankarna kommer efteråt.
De tweede gedachte is altijd de beste.
Вторая мысль всегда несколько разумней первой.

288. \textit{Φασούλι το φασούλι, γεμίζει το σακούλι.} | \textit{Ek κόκκου σωρός.}*
Many a little makes a mickle.
Deux petits font un grand.
Plusieurs peu font un beacoup.
Zwei Wenig machen ein Viel.
Wenig zu wenig macht zulezt viel.
Molti pochi fanno un assai.
Muchos pocos hacen un mucho.
Många bäckar små gör en stor å.
Veel kleintjes maken één grote.
С миру по нитке – голову рубаха.

289. \textit{Φθείρουσιν ἥθη χρήσθ’ ομιλίαι κακαί.} (Μένανδρος, Άπ. Παύλος,
Evil communications corrupt good manners. [Korinθ. Α’, 1ε, 33].
Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes moeurs.
Schlechte Gesellschaften verderben gute Sitten.
Le cattive compagne guastano i buoni costumi.
Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.
Dåligt sällskap fördärvar goda seder.
Slechte omgang bederft goede zeden.
С кем поведеешься, от того и наберешься.
290. *Philoi de eautov plreion oudeis oudein.*
Charity begins at home.
Charité bien ordonnée commence par soi-même.
Liebe fängt bei sich selbst an.| Jeder ist sich selbst der Nächste.
La prima carità comincia da sé.
La caridad bien entendida empieza por uno mismo.
Välgörenheten börjar hemma.
Het hemd is nader dan de rok.
Своя рубашка ближе к телу.

291. *Profosi to geiraz· ou gar ergetai monon.*
Age is a heavy burden.
La vieillesse est elle-même une maladie.
Alter kommt mit allerlei.
La vecchiaia viene con tutti i malanni.
Hombre viejo, cada día un duelo nuevo.
Ålderdomen kommer sällan ensam.
Ouderdom komt met gebreken.
Старость — не радость.

292. *Phoni laou, bouli Theou.*
The voice of the people, the voice of God.
Voix du peuple, voix de Dieu.
Volkesstimme, Gottesstimme.
Voce di popolo, voce di Dio.
La voz del pueblo es voz de Dios.
Folkets röst, Guds röst.
De stem van het volk, de stem van God.
Глас народа — глас божий.

293. *Xronos ta krupta pantta eis fous agei. (Meandros)*
Time discloses all.
Le temps ouvre.| Le temps explique tout.
Die Zeit bringt alles ans Licht.
Il tempo scuopre ogni cosa.
El tiempo lo descubre todo.|El tiempo siempre da la razón.
Det som göms i snö kommer upp i tå.
De tijd zal het leren.
Время раскроет все.
294. Χρυσός γὰρ εστίν ὃς βροτόν ἐχει κράτη.*
Money is the God of the world.
L’argent comptant l’emporte / dirige le monde.
Geld regiert die Welt.
Il denaro è il re del mondo.
Todas las cosas obedecen a la pecunia.
Det är pengarna som styr.
Geld regeert de wereld.
Деньги правят миром.

295. Χτίζω πύργους στὴν ἁμμο.
To build castles in the air.
Faire des châteaux en Espagne.
Luftschlösser bauen.
Fare castelli in aria.
Hacer castillos en el aire.
Att bygga luftslott.
Luchtkastelen bouwen.
Строить воздушные замки.

296. Χωρίς φωτιά, καπνός δεν βγαίνει.
No smoke without fire.
Point de fumée sans feu.
Kein Rauch ohne Feuer.
Non c’è fumo senza fuoco.
Donde fuego se hace, humo sale.
Por el humo se sabe donde está el fuego.
Ingen rök utan eld.
Er is geen rook zonder vuut.
Men noemt geen koe bont of er is een vlekje aan.
Нет дыма без огня.

297. Ψαρεύω σε θολά νερά.
It is good fishing in troubled waters.
L’eau trouble est le gain du pêcher.
Il n’est de bonne pêche qu’en eau trouble.
Im trüben Wasser ist gut fischen.
Im Dunkeln ist gut munkeln.
Fiume torbo, guadagno de’ pescatori.
El agua turbia hace buen pescar.
A río revuelto ganancia de pescadores.
Gott fiska i grumligt vatten.
In troebel water is het goed vissen.
Ловить рыбу в мутной воде.

298. Ψάχνε (για) ψύλλους στ’ ἁχυρά.
To look for a needle in a haystack.
Chercher une aiguille dans une botte de foin.
Die Nadel im Heuhaufen suchen.
Cercare un ago in un pagliaio.
Buscar una aguja en un pajar.
Leta efter en nål i en höstack.
Een naald in een hooiberg zoeken.
Искать иголку в стоге сена.

299. Ωδίνεν όρος το δ’ ἐτεκε μυν.*
Great cry and little wool.
Grand bruit, petite toison.
Tanto rumore per niente.| Assai rumore e poca lana.
Más es el ruido que las nueces.
Mycket väsen för lite ull.
Veel geschreeuw en weinig wol.
Много шума, мало толку.

300. Ὡς ἡδό την θάλατταν από της γης ορῶν.*
'Tis good riding in a safe harbour.
En temps calme chacun est marinier.
Süß ist es, vom Land auf das Meer zu schauen.
Bello è contemplare il mare dal porto.
Ver los toros desde la barrera.| Bien se ven los toros desde la barrera.
Det är härligt att betrakta havet från land.
De beste stuuurlui staan aan wal.
Хорошо море с берегу.
BIBLIOGRAPHY


Fragas, Giorgos, *Greek Proverbs with their Equivalent in English, French, Italian, German*. Saitas, Kavala, 2015.
*Holy Bible*, The (King James Version), New York.


—. *Greek Maxims and Proverbs with their Counterparts in Five Languages: English, French, German, Italian, Spanish*. Apostrofos, Corfu, 2000.


Michail - Dede, Maria, *2500 Greek Proverbs*. Filotypon, Athens, 2010 (in Greek).


Rodríguez Marín, Fr., *Refrajes castellanos*. Madrid, 1926.


**Russian Bibliography**

Даль, В. И., Пословицы русского народа. Москва 1957.
Даль, В. И., Толковый словарь живого великорусского языка, Москва 1955 (1880-82).
Ожегов, С. И., Словарь русского языка. Москва 1960.
Колпакова, Н., Золотые зерна. Загадки и пословицы народов СССР. Москва 1950.
Разумов, А. А., Мудрое слово. Русские пословицы и поговорки. Москва 1957.
Колпакова, Н., Мельц, М., Шаповалова, Т., Избранные пословицы и поговорки русского народа. Москва 1957.
Жигулеv, А. М., Русские народные пословицы и поговорки. Москва 1965.
Михельсон, М., Ходячие и меткие слова. Петербург, 1896.
Максимов, С. Крылатые слова. Петербург, 1899.
Булатов, М., Крылатые слова. Москва 1958.
Соловьев, А. И., Народные пословицы и поговорки. Москва 1961.
Мюллер, В. К., Англо-русский словарь, Москва 1953.
Ганшина, К. А., Французско-русский словарь, Москва 1957.
Лепинг, Н., Страхова, Н., Немецко-русский словарь. Москва, 1958.
Герье, С., Скворцова, Н., Русско-итальянский словарь. Москва 1953.
Кельин, Ф. В., Испанско-русский словарь. Москва 1954.
Ясельман, Ю. С., Русско-испанский словарь, Москва 1948.
Ногейра, Х. и Туровер, Г. Я., Русско-испанский словарь. Русско-испанский словарь, Москва 1967.
Кунин, А. В., Англо-русский фразеологический словарь. Москва 1956.
Бинович, Л. Э., Немецко-русский фразеологический словарь. Москва 1956.
Рентнер, Я. Н., Французо-русский фразеологический словарь. Москва 1963.
Шекспир, В., Собрание сочинений под ред. С. А. Венгерова. Петербург, 1902-04.
Шекспир, В., Трагедии (перевод Б. Пастернака). Москва, 1951.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek Index</th>
<th>Page Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>αβγοζούμι</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>αγαθά</td>
<td>250, 285</td>
</tr>
<tr>
<td>αγάπη</td>
<td>83, 84, 92,</td>
</tr>
<tr>
<td>αγαπώ</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>αδικομαξώματα</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>αετός</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Αθηνά</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>αίμα</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>ακάλεστος</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>ακούω</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>αλέπου</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>αλήθεια</td>
<td>2, 33, 73</td>
</tr>
<tr>
<td>ἄμαξα</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>αμαρτάνειν</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>αμαρτία</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>ανάγκα</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>ανάγκη</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>ανακατεύω</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>ανήκου</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνθρωπος</td>
<td>168, 240</td>
</tr>
<tr>
<td>αντίθετα</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>απαρχή</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>απέχω</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>απιστώ</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>αποθηνήσκω</td>
<td>46, 181</td>
</tr>
<tr>
<td>αργά</td>
<td>117, 195</td>
</tr>
<tr>
<td>αργία</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>αρέσκειν</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td>αρετή</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>αρφώστα</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀρχεσθαι</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀρχή</td>
<td>42, 104</td>
</tr>
<tr>
<td>βέλτιστον</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td>βία</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>βιάζομαι</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>βιάση</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>βίος</td>
<td>158, 222</td>
</tr>
<tr>
<td>βλέπω</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>βουλαί</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>βουλή</td>
<td>292</td>
</tr>
<tr>
<td>βούλομαι</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>βουνά</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>γαίδαρος</td>
<td>11, 64, 132, 159, 225</td>
</tr>
<tr>
<td>γαίδουροδένω</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>γάμοι</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>γάμος</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>γάτα</td>
<td>48, 208</td>
</tr>
<tr>
<td>γεια</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>γελάω</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>γελό</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>γέροντες</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>γήρας</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>γηράσκω</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>γίγνομαι</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>γιγνώσκω</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>γινάτι</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>γινόμενον</td>
<td>265</td>
</tr>
<tr>
<td>γιορτή</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>γλώσσα</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>γνώση</td>
<td>88, 287</td>
</tr>
<tr>
<td>γομάρι</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>γουρούνι</td>
<td>3, 239</td>
</tr>
<tr>
<td>γούστο</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>γυναίκα</td>
<td>114, 228</td>
</tr>
<tr>
<td>γυναίκες</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>γυνή</td>
<td>202, 230</td>
</tr>
</tbody>
</table>
γυρίσματα, 79
δανείζω, 19
δάσκαλος, 53
δέντρο, 266
δέρνα, 190
δήμαρχος, 32
διάβολος, 162
διδάσκομαι, 58
δικάζω, 147
dίνω, 191
dουλεύω, 60, 214
dρύς, 61
dώρα, 80
dώρον, 62
eαὐτός, 290
eγκώμια, 286
eἶδος, 65
eξαμαρτείν, 267
ἐξίς, 74
erάν, 68
erγάζεσθαι, 66
erγόν, 16
erρίζω, 76
έρστας, 163, 164
eὐ, 220
eὐτυχό, 129
ζακόνι, 110
ζηλεύω, 121
ζουρλός, 188
ζώ, 82
ζωῆ, 89
ηδὺς, 10
ήθη, 289
θάλαττα, 300
θάλλω, 30
Θεός, 101, 169
θεωρία, 102
ισχὺς, 90
καίνούριος, 113
καὶρός, 197, 236
Καίσαρ, 38
κακολογεῖν, 282
κακόν, 72, 217
κάμνω, 14
κάμποι, 177
κανόνας, 105
καπνός, 296
κάρβουνα, 112
καρπός, 69
καρφί, 35
κενός, 238
κερδίζω, 198
κλέβω, 193
κόκορας, 106
κολοίως, 5
κομίζω, 133
κοπέλα, 131
κόρακας, 134
κόραξ, 67
Κόρινθος, 213
κοροϊδεύω, 20
κόσκινο, 135
κουζουλός, 245
κούκλα, 31
κουρεμένος, 234
κουρκούτι, 103
κουταλία, 235
κρημασμένος, 246
κρυπτόν, 218
κύβος, 77
κύων, 136
λαγοί, 21
λαγός, 56
λάκκος, 196
λέων, 75
λίγο, 119
λογαριασμοί, 176
λύκος, 34, 44, 167, 184
μάζα, 100
μαθαίνω, 206
μακαρίζω, 148
μαλλιά, 140
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>μαμμές</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>μάνα</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>μαργαρίται</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>Μάρτης</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>μάτια</td>
<td>24, 141</td>
</tr>
<tr>
<td>μεταβολαί</td>
<td>252</td>
</tr>
<tr>
<td>μητριά</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>μικρομαθαίνω</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>μοναξία</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>μόνος</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>μυαλά</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>μυαλό</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>μύγα</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>μύθος</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>μύλοι</td>
<td>224</td>
</tr>
<tr>
<td>μυστικό</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>νεκρός</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>νέοι</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>νικάν</td>
<td>271</td>
</tr>
<tr>
<td>νίπτω</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>νους</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>ξενοδόχος</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>ξύλο</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td>οικείον</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>όμοιος</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>όνομα</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>όνος</td>
<td>182, 183</td>
</tr>
<tr>
<td>οργή</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>όρεξη</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>όρεξις</td>
<td>232</td>
</tr>
<tr>
<td>όρος</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>παθήματα</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>πανεύρω</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>παπάς</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>πάπλωμα</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>παπούσηα</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>παππούλης</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>πεθάνω</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>πείνα</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>πενία</td>
<td>219, 231</td>
</tr>
<tr>
<td>πέντε</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>πέρση</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>πηλός</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>πιστεύω</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>πίτουρα</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>πληρωμή</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>πνιγμένος</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>πνίγομαι</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>ποιος</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>πολλά</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>πολύ</td>
<td>273</td>
</tr>
<tr>
<td>ποτάμι</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>πράγμα</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>πρεσβύτερος</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>πρόβατο</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>προφήτης</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>πρώτος</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>πύργοι</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>ράσα</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>ρούχα</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>σίδερο</td>
<td>274</td>
</tr>
<tr>
<td>σκοπός</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>σκυλί</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>σκύλος</td>
<td>241, 247</td>
</tr>
<tr>
<td>σμάρος</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>σοφιστής</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>σπέρνο</td>
<td>18, 211</td>
</tr>
<tr>
<td>σπεύδω</td>
<td>242</td>
</tr>
<tr>
<td>σταλαματά</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td>στάμνα</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>στραβός</td>
<td>276</td>
</tr>
<tr>
<td>στρόφω</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>σύκα</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>σφάλλειν</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>σχολή</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>τέλος</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>τοίχοι</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>τριαντάφυλλα</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>τρίχα</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>τυφλός</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>τυχερός</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>τύχη</td>
<td>95, 96</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Indices

υγεία, 221
υπόδημα, 146
φαινόμενα, 257
φανερά, 43
φασούλι, 288
φιλί, 26
φίλος, 1, 166
φιλοχρηματίσμη, 97
φροντίδες, 7
φτηνός, 277
φτωχεία, 98
φωτιά, 22
χαρακτήρ, 27
Χάρυβδις, 260

χείλες, 142
χείρες, 139
χελιδόνι, 71
χελώνα, 99
χέρι, 270
χορτάτος, 81, 174
χρήμα, 278, 279
χρόνος, 2, 175, 205, 227, 293
χρυσός, 209, 294
χωριάτης, 63
ψαρεύω, 297
ψάρι, 268, 280, 281
ψύλλοι, 298
ώρα, 205
English Index

absence, 26
adversity, 253
age, 60, 237, 291
all, 194
alone, 120, 212
ape, 159
appearances, 257
appetite, 283
ass, 182, 239
beat, 190
bed, 200
beginning, 104, 115
believe, 161
believers, 145
bird, 14, 17
birds, 5, 56, 143
black, 64
blind, 248, 284
blood, 263
brooms, 113
Caesar, 38
cart, 85
castles, 295
cat, 24, 103, 208
certainty, 43
charity, 290
cheap, 277
cloud, 217
coat, 146
cock, 106
conquer, 271
constant, 244
contend, 76
cooks, 178
countries, 110
covetousness, 97
crack, 170
creaking, 116
crooked, 276
cross, 222
crow, 67, 134
custom, 74
daughter, 228
dead, 155, 282
devil, 102, 132, 162
die (n.), 77
die (v.), 30
diseases, 86
do, 82
dog, 136
dogs, 241
done, 16, 265
dozen, 223
drink, 100
drowned, 235
drowning, 172
eagle, 6
egg, 122
empty, 238
envied, 121
err, 29, 275
evil, 289
evils, 269
exception, 105
extremes, 251
eyes, 177
fair, 31
familiarity, 63
father, 127
fault, 15, 165
fire, 22
fish, 268, 280, 281
fishing, 297
fleas, 185
fool, 188
forgetful, 189
fortune, 79, 95, 96, 129
fox, 48
indices 90

foxes, 203
friend, 166
friends, 151, 176
garment, 256
gift, 62, 126
gifts, 80
give, 191
go, 233
God, 12, 101, 169, 192
gold, 209
gown, 255
grandmother, 70
grow, 51
guest, 8
hair, 140
hand, 270
hanged, 199
happen, 205
happy, 148
hares, 21
haste, 186, 242
hasten, 242
hasty, 93
have, 264
head, 123
health, 49, 221
hear, 9
help, 249
home, 243
horse, 11
hunger, 91
idleness, 39
ill gotten, 4
ill, 150
judgement, 147
justify, 173
kennel, 247
kings, 139
know, 52
knowledge, 88
labour, 10
ladder, 252
late, 117
laugh, 40, 187
laughter, 50
laws, 53
learn, 206
legs, 130
lend, 19
life, 89, 158, 240
like, 180, 229
lion, 75
lip, 142
little, 299
lords, 154
love, 1, 83, 84, 92, 163, 164
loving, 68
lucky, 198
man, 27, 32
many, 288
March, 23
might, 45
mills, 224
mind, 157
minds, 204
misfortunes, 72
mock, 20
money, 278, 279, 294
mountain, 125
much, 220, 273
nail, 35
name, 124
necessity, 25
needle, 298
Newcastle, 133
nothing, 216, 262
nought, 119
oak, 266
old, 59, 225
once, 149
opportunity, 236
owl, 99
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Page Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pain</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>parson</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>pearls</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>perjuries</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>pig</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>pins</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>pit</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>pitcher</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>please</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td>post</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>poverty</td>
<td>97, 219, 231</td>
</tr>
<tr>
<td>praise</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>prayer</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>priest</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>prophet</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>quarrels</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>reckon</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>remedy</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>rod</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>rope</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>Rotheras</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>safe</td>
<td>118, 300</td>
</tr>
<tr>
<td>Scylla</td>
<td>260</td>
</tr>
<tr>
<td>season</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>second</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td>secret</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>seeing</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>serve</td>
<td>41, 214</td>
</tr>
<tr>
<td>shave</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>sheep</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>sieve</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>sight</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>smoke</td>
<td>296</td>
</tr>
<tr>
<td>softly</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>sow</td>
<td>18, 211</td>
</tr>
<tr>
<td>spade</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>spoil</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td>starving</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>steal</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>stepmother</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>still</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>stink</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>strike</td>
<td>274</td>
</tr>
<tr>
<td>sun</td>
<td>218</td>
</tr>
<tr>
<td>Sunday</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>swallow</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>sweet</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>tailor</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>taste</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>tastes</td>
<td>232</td>
</tr>
<tr>
<td>teaching</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>thoughts</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>thriveth</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>time</td>
<td>175, 197, 227, 293</td>
</tr>
<tr>
<td>tongue</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>trade</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>tree</td>
<td>61, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>troubles</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>trust</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>truth</td>
<td>2, 33, 37, 73</td>
</tr>
<tr>
<td>twice</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>union</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>use</td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td>virtue</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>voice</td>
<td>292</td>
</tr>
<tr>
<td>walls</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>wash</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>well begun</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>well</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>wife</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>wives</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>wolf</td>
<td>34, 44, 167</td>
</tr>
<tr>
<td>women</td>
<td>54, 230</td>
</tr>
<tr>
<td>wool</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>work</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>young</td>
<td>181, 210</td>
</tr>
</tbody>
</table>
French Index

absence, 26
âge, 51
aider, 249
aigle, 6
aiguille, 298
aimer, 83, 168, 229
ajourd’hui, 122
ami, 19
amour, 84, 163
amours, 92
âne, 11, 35, 64, 182, 267
apparences, 257
appétit, 283
apprendre, 51
arbre, 61
ardue, 226
argent, 279, 294
art, 158
aussitôt, 16
autrui, 20
avant, 108
avarice, 278
aveugle, 284
aveugles, 248
Avril, 23
balai, 113
barbe, 245
beau, 99
berceau, 210
besoin, 166
bien, 250, 258, 279
bois, 132
boit, 100
bon marché, 277
bon, 217
bonheur, 198
bouche, 142
bruit, 124, 299
buissons, 14

César, 38
chacun, 65
chandelle, 230
charbons, 112
charité, 290
charrue, 85
Charybde, 260
chat, 3, 103, 137, 207, 208
châteaux, 295
chats, 230
chattier, 272
chaud, 274
chêne, 81
cheval, 62, 126
chevalier, 32
cheveux, 140
chien, 24, 241
chienne, 93
commencer, 42
comptes, 176
connaître, 52, 68
conseiller, 70
content, 129
contenté, 8
coq, 106
corbeau, 67
corbeaux, 134,
corde, 246
cordonniers, 254
Corinthe, 213
coucher, 185
coup, 266
coups, 143
cribleau, 135
croire, 153
croire, 145
croix, 222
cruche, 94
cuisiniers, 178
défauts, 1
degree, 252
désirer, 161
deux, 214
diable, 55
Dieu, 101, 285
discourir, 232
disputer, 76
dommage, 253
doucement, 195
eau, 36
céder, 9, 147
enfants, 33
ennemi, 80, 150
enseigner, 58
envie, 121
épines, 57
erreur, 275
error, 29
esprit, 157
excès, 273
extremes, 251
faillir, 29, 275
faire, 82
fait, 264, 265
familiarité, 63
faute, 15
femme, 47, 114, 212
fête, 107
fin, 115, 173, 224
force, 45
fortune, 95, 96
fosse, 196
fou, 189
frequenter, 233
fruits, 69
fume, 296
gibet, 199
gout, 111
goutte, 244
grand, 186
grimaches, 225
gueule, 48
guiller, 234
habit, 255
habitude, 74
heureux, 193
hirondelle, 71
hôte, 138, 281
jeune, 181
jeunesse, 60
jour, 205
jus, 223
laine, 247
langue, 87
larron, 165, 236
laver, 156, 239
lentement, 242
lièvres, 21
lion, 75
lit, 200
loi, 53
louer, 286
loup, 34, 44, 136, 167
loups, 134
main, 270
mal, 17, 262
maladie, 86
malheur, 72, 162
malice, 54
marinier, 300
marriage, 160
matin, 187
 mauvaise, 120
mauvaises, 289
maux, 269
merde, 207
mere, 228
mieux, 43, 243
moers, 110
mond, 226
monsieur, 131
montagnes, 151
mort, 155, 282
mort, 46
mouche, 125
mourir, 30, 148, 149
murailles, 179
nager, 81
nécessité, 25, 259
noix, 170
nouveau, 113, 218
noyer, 235
oiseau, 27
oiseaux, 56
oisiveté, 39
or, 209
oreilles, 177
panes, 174
paroles, 102
pauvreté, 98, 219, 231
pêcher, 297
pêche, 297
peine, 41
pensées, 7
perdu, 197
père, 127
pervenir, 118
petits, 288
peu, 119
pieds, 130
poêle, 171
poissons, 268
poisson, 280
pomme, 31
pots, 116
preacher, 183
premie, 104
prière, 78
prophète, 215
proposer, 12
queque, 123
querelles, 201
règle, 105
remèdes, 227
renard, 203
repos, 10
reprocher, 237
ressemble, 5
sembler, 180
rien, 216
rire, 40, 50
robe, 146
robe, 256
roi, 154
rois, 139
roué, 79
s’accrocher, 172
s’instruire, 206
salaire, 128
sang, 263
santé, 49, 221
sauce, 91
savoir, 88
secondes, 287
secret, 152
selle, 191
semer, 18, 144
semèr, 211
sentinelle, 261
séparer, 169
serment, 202
seul, 184
singe, 159
soleil, 133
sort, 77
supporter, 28
surplus, 220
tambour, 4
tard, 117
temps, 2, 109, 175, 293
tête, 190
têtes, 204
tonneau, 135
| tordu, 276          | vide, 238          |
| tôt, 192            | vie, 89, 240       |
| tout, 194           | vieillesse, 291    |
| toux, 164           | vieillir, 59       |
| travailler, 66      | voisin, 22         |
| trop, 220           | voix, 292          |
| union, 90           | voler, 194         |
| vérité, 37, 73      | yeux, 13           |
| vertu, 271          | yeux, 141          |
| vices, 97           |                    |
German Index

Achseln, 81
Adler, 6
Affen, 159
allein, 120
Allsuviel, 273
Alten, 59
Alter, 291
Alter, das 237
Anblick, 68
Anfang, 104
Appetite, 283
April, 23
Arbeit, 60, 130
arbeiten, 66
Arme, 139
Armut, 98, 231
Augen, 141
außer, 31
Badewanne, 235
Bärin, 99
Bart, 76, 245
Baum, 61, 69
befehlen, 41
begonnen, 42
bekannt, 15
beneidet, 121
Berg, 151
Besen, 113
besiegen, 270
besser, 123
Besseres, 108
Beutel, 252
Billigste, das, 277
Blinde, 64
Blinden, 248
blinder, 284
Blut, 263
Bock, 44
borgen, 19
Brühe, 250
Busch, 14
Charybdis, 260
daheim, 243
Decke, 130
Dief, 165
Dreie, 1512
dunkeln, 297
Ehe, 160, 228
Ehestand, 47
Eiche, 266
Eigenlob, 286
eilen, 242
Eintracht, 90
Eisen, 274
Entfernung, 26
erkenne, 52
Erste, 123
Ertrikende, 172
erzogen, 168
Esel, 11, 159, 239
etwas, 119
Eulen, 133
Feld, 177
Fisch, 280
Fische, 268
Fleiß, 285
Fliegen, 143
Freund, 166
Frist, 150
Fuchs, 48
Gänse, 70
Gast, 281
Gaul, 62, 126
Gebet, 78
geboren, 30
Gebranntes, 103
Gedanken, 7, 287
gefallen, 226
Gegensätze, 251
Gehängte, 246
Geld, 278, 279
Geld, 97, 297
Gelegenheit, 236
Gerücht, 125
gesagt, 16
Gesänge, 27
Geschehen, 265
Geschenke, 80
Gescherr, 131
Geschmack, 111, 232
Geschrei, 299
Gesellschaften, 289
Gesundheit, 49
gesunder, 157
Gewalt, 45
Gewiss, 43
Gewonheit, 74
gewonnen, 4
Glaube, 145
Gleich, 180
Glück, 95
Glückstand, 79
Gott, 101, 169
Hahn, 106
Hare, 140
Hasen, 21
Herr, 32, 154
heut’, 122
helfen, 249
Hinkenden, 20
Hirt, 131
höre, 9
Hund, 1, 143
Hunde, 241
Hündin, 93
Hunger, 91
irren, 29, 275
Kaiser, 38
Kampf, 89
Katze, 3
Katzen, 230
Kern, 170
Kleid, 255
Kleider, 256
Körche, 178
Kohlen, 112
Krähne, 134
Krankheit, 86
Krug, 94
Krummes, 276
Lachen, 40, 50
Land, 300
Lärm, 299
Leben, 158
Leben, das, 240
leihen, 58
Lehrgeld, 234
leicht, 153
Leide, 28
lernen, 51
Liebe, 84, 92, 163, 290
lieben, 83
loben, 148
Löwen, 75
Luftschrösse, 295
Macht, 45
Maul, 62
Meister, 65
Mensch, 12
Mücke, 125
Müßiggang, 39
Muttige, 96
Nachbars, 22
Nächste, 171, 290
Nadel, 298
Nadeln, 112
Nagel, 35
Name, 124
nennen, 137
Nest, 17
Indices

Not, 25, 231, 258
Ohren, 13
Perlen, 144
Pflung, 85
Preis, 250
preisen, 148
Rauch, 296
Rechnung, 138, 176
Regel, 105
richten, 146
Rose, 56
Ruhe, 10
Rute, 272
Sack, 238
säen, 18
Satte, 174
Schaden, 253
Schaden, 267
Schein, 257
Schicksal, 129
schönsten, am, 243
Schuster, 254
Schwalbe, 71
Seine, das, 229
Siebe, 135
Siehen, 24
Sitten, 110
Sontag, 107
spät, 117
sterben, 149
Stifmutter, 55
Suppe, 100
Tage, 116
Teil, 147
Teufel, 63
Tod, 46
toter, 155
Toten, 282
treiben, 264

Tropfen, 244
trüben, 297
Tugend, 261
Übeln, 269
Übles, 262
ungebetene, 8
Unglück, 162
Unglück, 72
Unschuld, 156
Vater, 127
verbergen, 164
Vogel 67
Vögel, 5, 56
Volksstimme, 292
Vorsicht, 118
Wahrheit, 2, 33, 37
Wände, 179
Wasser, 36, 55
Weib, 114
Weiber, 230
Weiberlist, 54
Wein, 73
Welt, 252
Wenig, 288
wer, 233
wissen, 88
Wolf, 34, 132, 136, 167
Wolle, 234
Wollem, 247
wollen, 82
Worte, 102
wünschen, 161
Würfel, 77
Zeit, 109, 175
Zeit, 227
Zeit, 293
Zunge, 87
Zweck, 173
## Italian Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>abito</th>
<th>74, 255</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>acqua</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>affogare</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td>affogarsi</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>agio</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>ago</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>aiutare</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>albero</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>amare</td>
<td>26, 272</td>
</tr>
<tr>
<td>amico</td>
<td>1, 166</td>
</tr>
<tr>
<td>amor(e)</td>
<td>83, 84, 92, 164, 201</td>
</tr>
<tr>
<td>apparenza</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>appetito</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>april</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>aquila</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>ascoltare</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>asino</td>
<td>11, 182, 247</td>
</tr>
<tr>
<td>aspetare</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>avarizia</td>
<td>97, 278</td>
</tr>
<tr>
<td>bara</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>barba</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>battere</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>bella</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>bene</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>beneficato</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>bocca</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>bue</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>buon mercato</td>
<td>277</td>
</tr>
<tr>
<td>calzolaio</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>can</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>cani</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>cantare</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>capo</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>carità</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td>carro</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>casa</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>cascato</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>castelli</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>castigare</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>caval</td>
<td>62, 126</td>
</tr>
<tr>
<td>certo</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Cesare</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>chiodo</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>ciechi</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>cieco</td>
<td>163, 284</td>
</tr>
<tr>
<td>colpo</td>
<td>266</td>
</tr>
<tr>
<td>comandar</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>cominciare</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>compagnie</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>condurre</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>confidenza</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>congiunseri</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>conoscere</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>contare</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>contento</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>conti</td>
<td>138, 176</td>
</tr>
<tr>
<td>corvi</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>corvo</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>cosa</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>costume</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>credere</td>
<td>145, 153, 161</td>
</tr>
<tr>
<td>croce</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>cuochi</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>dado</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>denaro</td>
<td>279, 294</td>
</tr>
<tr>
<td>detto</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>diffamato</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>diffetto</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>digiuno</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>dimmi</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>Dio</td>
<td>12, 101</td>
</tr>
<tr>
<td>disputare</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>doni</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>donne</td>
<td>54, 140</td>
</tr>
<tr>
<td>errare</td>
<td>29, 275</td>
</tr>
<tr>
<td>estremi</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>fame</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>fare</td>
<td>82, 264</td>
</tr>
</tbody>
</table>
fatto, 265
ferro, 274
festa, 107
figlia, 228
figlio, 127
fiume, 297
fortuna, 79, 95, 96, 192, 198
forza, 45
fossa, 196
fretta, 242
frutto, 69
fumo, 114, 296
fune, 246
gallo, 106
gatta, 93, 94, 186, 208
gatto, 3, 24
giorno, 116
giovane, 181
gioventù, 60
giudicar, 147
giustificare, 173
goccia, 244
granata, 113
gregge, 131
guscio, 170
gusti, 111
gustibus, 232
imparare, 51, 210
incendio, 22
insegnare, 58
invidiati, 121
invitato, 8
lana, 234
lavare, 156
lavorare, 66, 285
lavoro, 128
legge, 53
legno, 256
lenzuolo, 130
leone, 75
lepre, 14
lepri, 21
letto, 200
lingua, 87
lobo, 136
lode, 286
lupo, 44, 132, 167
maestro, 65
mal, 162
malanno, 72
male, 86, 150, 217
mali, 269
mano, 270
mare, 300
maritato, 47
matrigna, 55
matrimonio, 160
matti, 50
matto, 188
mestolo, 171
moglie, 212
mondo, 252
morir, 199
morire, 30
morte, 46, 148
morto, 155, 282
mosca, 125
mulini, 224
muri, 177, 179
necessità, 25, 259
nottole, 133
nulla, 216
nuovo, 218
occasione, 236
occhi, 13, 141
occhio, 68
oggi, 32
ora, 205
oro, 209
orsa, 99
ospite, 281
ozio, 39, 262
padroni, 214
pane, 137
paperi, 70
pari, 230
parole, 102
peccato, 15
pecora, 184
pensieri, 7, 287
pesce, 280
pesci, 268
piacere, 226, 229
piano, 195
piccioni, 143
pigliare, 56
pochi, 288
poco, 119
povertà, 98, 219, 231
predicare, 183
preghiera, 78
presto, 191
prevenire, 118
principe, 154
principi, 139
principio, 104, 115
profeta, 215
raccogliere, 211
ragioni, 144
raro, 108
regola, 105
ridere, 40, 187
riposo, 10
roba, 4
Roma, 213
rondine, 71
rosa, 57
rubare, 193
rumore, 299
salvo, 81
sangue, 263
sanità, 49
sano, 157, 221
sapone, 239
Scilla, 260
scimmia, 159
scottato, 103
secreto, 152
seminare, 18
senno, 237, 253
simile, 180
solo, 120
sostieni, 28
spine, 112
sterco, 207
storta, 276
sudore, 261
tardi, 117
tempo, 175, 197, 227, 293
testa, 189
teste, 204
tirar, 273
troppo, 194, 220
tutto, 194
uccelli, 5
uccello, 17
unione, 90
uomini, 151
uovo, 122
vaglio, 135
vecchi, 59
vecchiaia, 291
verità, 2, 33, 37, 73,
veste, 146
vita, 89, 158, 240
vittoria, 271
vivere, 149
voce, 292
volere, 88
volpe, 48, 203
vuoto, 238
zoppo, 20
zuppa, 223
## Spanish Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Page Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>abarcar</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Abril</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>afligido</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>afortunado</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td>águila</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>ahorcado</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>amabilidad</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>amigo</td>
<td>1, 19, 166</td>
</tr>
<tr>
<td>amor</td>
<td>83, 84, 163, 164</td>
</tr>
<tr>
<td>amores</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>andar</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>aparencia</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>aparencias</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>aprender</td>
<td>51, 206</td>
</tr>
<tr>
<td>apresurada</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>arco</td>
<td>273</td>
</tr>
<tr>
<td>arbol</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>arena</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>arrobas</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>arte</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>ascuas</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>asegurado</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>asno</td>
<td>64, 182, 190, 239, 267</td>
</tr>
<tr>
<td>atajo</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>avaricia</td>
<td>97, 278</td>
</tr>
<tr>
<td>aves</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>ayudar</td>
<td>249, 285</td>
</tr>
<tr>
<td>barato</td>
<td>277</td>
</tr>
<tr>
<td>barbas</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>barrera</td>
<td>300</td>
</tr>
<tr>
<td>bautizo</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>bayo</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>bien</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>boda</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>burro</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>buscar</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>caballero</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>caballo</td>
<td>62, 126</td>
</tr>
<tr>
<td>cabello</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>cabeza</td>
<td>123, 189</td>
</tr>
<tr>
<td>candil</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>cantaro</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Caribdis</td>
<td>260</td>
</tr>
<tr>
<td>caridad</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td>carro</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>casa</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>casar</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>castigar</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td>castillos</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>caza</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>cedazuelo</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>Cesar</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>ciegos</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>clavo</td>
<td>35, 172</td>
</tr>
<tr>
<td>comienzos</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>componedores</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>comprar</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>conocer</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>contento</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>conversaciones</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>conversacion</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Corinto</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>correr</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>corsario</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>costumbre</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>creer</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>cruz</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>cuentas</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>cubierta</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>cuervo</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>cuna</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>cura</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>despacio</td>
<td>242</td>
</tr>
<tr>
<td>dicho</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>dinero</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td>dineros</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Dios</td>
<td>12, 101, 192, 224, 249</td>
</tr>
<tr>
<td>discutir</td>
<td>76</td>
</tr>
</tbody>
</table>
edad, 237
empezar, 283
envidiado, 121
errar, 29, 275
espalda, 223
excepción, 105
extremos, 251
fama, 124
fin, 258
fortuna, 95, 96
fuerza, 45
gallina, 220
gallo, 106
gato, 102, 103, 146, 208
golondrina, 71
gotera, 244
grano, 125
gustos, 111, 232
habito, 255
hablar, 9, 27
hambre, 91
harto, 174
hasta, 148
hecho, 265
herrero, 254
hierba, 116
hierro, 274
hombres, 151
horca, 199
huevo, 218, 286
humo, 114
huesped, 138
justificar, 173
juzgar, 20
ladroncillo, 193
ladron, 165
lavar, 156
lazo, 196
leon, 75
ley, 53
lobo, 34, 44, 136, 167, 247
locura, 188
madre, 228
mal, 115
mala, 200, 217
maldecir, 282
males, 269
mañana, 187
mandar, 41
mano, 142, 270
margaritas, 144
más, 207
matrimonio, 47, 160
menospreciado, 150
mona, 159
montes, 177
mozo, 60
mucho, 288
muerta, 155
muerte, 30, 46, 149, 181
mujer, 54
nada, 216
necesidad, 25
necio, 50, 229, 246
nido, 17
nuevo, 154
ocasión, 236
ocio, 262
ociosidad, 39
ojos, 141
oración, 78
oro, 209
oveja, 180, 184
padres, 127
pajaro, 56, 122, 143
pajaros, 143
palabra, 87
pan, 137
pandero, 284
pareceres, 204
paredes, 179
parte, 147
pecado, 15
pecunia, 294
penas, 162
pensamiento, 7
pensar, 287
perro, 24, 241
perros, 185
pez, 268, 280, 281
pobreza, 98, 219
poco, 119, 195
pollos, 70
potros, 253
presto, 191
principio, 42
profeta, 215
promesas, 202
querer, 68, 82
rato, 205
redondo, 252
reposo, 10
reyes, 139
rípen, 201
rvo, 36, 296, 297
roble, 266
Roma, 132
rosa, 57
rueda, 79
ruído, 299
sacar, 135
saco, 238
salud, 49
San Juan, 107
sana, 157
sangre, 263
sepores, 214

sapudo, 226
sapillo, 256
secreto, 152
sembrar, 18, 211
separar, 169
solo, 120, 212
sopa, 100
sostener, 28
suerte, 77
suyo, 65
tarde, 117, 225
temper, 108
tempestades, 264
tesor, 221
tiempo, 109, 175, 227, 293
tierra, 110
todo, 194
tomate, 43
torcido, 276
trabajar, 66
trabajo, 128
trasquilado, 234
truchas, 170
ultimo, 40
unión, 90
vaso, 235
vejez, 59
vender, 133
ver, 153
verdad, 2, 37
verdades, 33
victoria, 271
vida, 89, 240
viejo, 291
vino, 73
virtud, 259
voz, 183, 292
vulpeja, 48
zorra, 203
Swedish Index

agar, 168, 272  döma, 31
gellena, 212  efteråt, 287
clätting, 109  egna, 229
cnptiten, 283  enighet, 90
arbeta, 66, 128  ensam, 120
arbete, 10  enögde, 248
avståndet, 26  fader, 67, 127
avundad, 121  falla, 184
barn, 33, 59, 180  fattigdom, 98, 219
barnet, 137  fela, 275, 296
bedra, 31  fiska, 297
berg, 125  fiskarna, 268
betrakta, 300  fisken, 280, 281
blind, 284  flugor, 143
blod, 263  fort, 93
bocken, 44  frukta, 80
brinner, 22  frukten, 69
bröd, 133  fåfäng, 39
brödbitar, 247  foda, 250
bygga, 295  föredrar, 261
bäckar, 288  förганget, 4
bäddar, 200  försaka, 28
bättre, 64  försiktigt, 153
bönen, 78  förste, 123
början, 104, 115, 193  förtjänar, 264
börjat, 42  förtänksam, 118
droppen, 244  gammal, 92, 225, 237
druckne, 73  gapar, 194
dubbelspel, 81  girighet, 97
dumbom, 188  given, 62, 126
drunknande, 172  gjort, 265
drunknar, 199, 235  god, 150
dräng, 32  gris, 239
dygd, 259  grisar, 192
dären, 50  grisen, 3
dö, 30  grop, 196
do da, 155, 282  grytor, 177
do den, 46  grälar, 201
do eliga, 252  Gud, 12, 101, 169
indices

guld, 209  kunskap, 88
gång, 149  kvarnar, 224
gärna, 161, 191  kvastar, 113
gäst, 8, 176  kvinnans, 54
göra, 226  kvinnas, 202
har, 21  kålsupare, 64
hare, 56  käpan, 255
hemma, 243  känn, 52
hjälp dig, 249  käringar, 152
hjälper, 285  kärllek, 164, 198
hundar, 223, 266  kärlleken, 83, 84, 163
hunden, 185  kärnan, 170
hungern, 91  köper, 277
huvud, 245  lejonet, 75
huvuden, 204  leken, 20
huvudet, 189  leta, 298
hår, 140  livet, 89, 158, 240
hälsan, 49, 221  lovprisad, 148
hända, 205  lugnaste, 36
hästarna, 85  luktar, 286
hästen, 190  lyckan, 95, 96
höna, 125  lyssna, 147
hör, 9  låna, 19
illa, 262  längsamt, 186
ingenting, 216  länder, 110
inget, 218  läpparna, 142
kacka, 17  lär, 51, 206
kappan, 81  lära, 41, 58
känn, 52  lättn, 39
karaktär, 27  makt, 45, 74
katt, 103  mars, 23
katten, 14, 208  misstag, 15
kejsaren, 38  moln, 217
klippt, 234  mycket, 220
kläderna, 256  människa, 222
kockar, 178  mörkret, 230
konungar, 139  nya, 154
Korinth, 213  något, 119
krokig, 276  nålar, 112
krukan, 94  närmast, 171
kråkan, 134  nöden, 25, 166, 231
nöjd, 129
olycka, 162
olycka, 72, 162
onda, 269
pengar, 278, 279
pengarna, 294
profet, 215
pärlor, 144
regel, 105
rep, 246
respekten, 63
ryktet, 124
räknade, 34
räkningen, 138
ränderna, 167
rädda, 130, 146
räven, 203
rök, 114, 296
rökt, 292
sagt, 16
sanningen, 37
se, 13
sedd, 141
seger, 271
sent, 117
sjukdomen, 86
själ, 157
skadan, 253
skenet, 102, 257
sko, 35
skomakare, 65
skrattar, 40, 187
skräddare, 254
skyldig, 165
Skylla, 260
skynda, 242
skällande, 241
skämmer, 273
skönheten, 68
slutet, 258
släkt, 228
smak, 111
smida, 274
smutsen, 207
snälla, 195
snö, 293
sovande, 48
sprucken, 116
stiftar, 53
strunt, 159
stylvmor, 55
suggan, 174
svala, 71
sådan, 131
såll, 135
sår, 18, 211, 227
säkra, 43
sällskap, 289
söndag, 107
talar, 132
tankarna, 7
tid, 175
tiden, 2
tillfället, 236
tom, 238
tro, 145
tror, 13
trädet, 61
tunga, 87
tuppen, 106
tvista, 76
två, 214
tvår, 156
tvättar, 270
tycke, 232
tärningen, 77
törnen, 57
ugglan, 99
umgås, 233
ung, 60, 181, 210
vargen, 136
vatten, 133
vis, 267  åsnan, 11, 182
väder, 5  ägg, 122
vägg, 183  ägget, 70
välgörenheten, 290  äkta, 47
vän, 1  äktenskapet, 160
vänner, 151  ändamålet, 173
väsen, 299  ödslar, 197
ytterligheterna, 251  ögon, 24
ålderdomen, 291  örn, 6
året, 108  öron, 179
## Dutch Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aap</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>adelaar</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>afwezigheid</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>alleen</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>appels</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>arbeid</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>arm</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>armoede</td>
<td>219, 231</td>
</tr>
<tr>
<td>baard</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>bederven</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>bedrogen</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>begin</td>
<td>42, 104</td>
</tr>
<tr>
<td>bekijken</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>benijjd</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>bezems</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>bezoek</td>
<td>281</td>
</tr>
<tr>
<td>blaffen</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>blinde</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>blinden</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>bloed</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>boom</td>
<td>61, 266</td>
</tr>
<tr>
<td>borgen</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>brand</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>brutalen</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>buigzame</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>buiten</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>Corinthe</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>dag</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>deugd</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>dief</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>dochter</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>dode</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>doden</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>doel</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>dood</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>doodgaan</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>doppen</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>droom</td>
<td>240</td>
</tr>
<tr>
<td>druiven</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>drup</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td>dubbel</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>duivel</td>
<td>132, 162</td>
</tr>
<tr>
<td>eed</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>eendracht</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>eetlust</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>ei</td>
<td>67, 119</td>
</tr>
<tr>
<td>eren</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>eten</td>
<td>100, 261</td>
</tr>
<tr>
<td>ezel</td>
<td>11, 182, 188, 247</td>
</tr>
<tr>
<td>galg</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>gasten</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>gebekt</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>gedachte</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td>gedachten</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>gedane</td>
<td>265</td>
</tr>
<tr>
<td>gehangene</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>geheim</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>geld</td>
<td>278, 279, 294</td>
</tr>
<tr>
<td>geleerd</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>gelegenheid</td>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>gelijk</td>
<td>5, 180</td>
</tr>
<tr>
<td>geluk</td>
<td>95, 192</td>
</tr>
<tr>
<td>gelukkig</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>geschoren</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>geschreeuw</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>gezegd</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>gestolen</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>getelde</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>gewoonte</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>gezonde</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>gezondheid</td>
<td>49, 221</td>
</tr>
<tr>
<td>gierigheid</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>God</td>
<td>12, 101, 285</td>
</tr>
<tr>
<td>goed</td>
<td>150, 212, 258</td>
</tr>
<tr>
<td>goed</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>goedkoop</td>
<td>277</td>
</tr>
<tr>
<td>goud</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>grote</td>
<td>268</td>
</tr>
</tbody>
</table>
haard, 229
haastige, 93, 186
habijt, 255
hand, 270
hazen, 21
hemd, 290
herder, 131
heren, 154
hoest, 164
honden, 136, 134
honger, 91
hoofden, 204
huwelijk, 160
iedere, 99
jong, 60, 181
kaarten, 77
kalf, 193
kat, 3, 48
katjes, 230
Keizer, 24, 38
ken, 52
kennis, 88
kijven, 201
kind, 137
kinderen, 168, 272
kippen, 80
klap, 143
kleine, 194
kleintjes, 288
kleren, 256
knecht, 32, 63, 123
koks, 178
koningen, 139
kraaien, 134
kraan, 135
kraai, 106
krom, 276
krui, 94
kruisje, 222
kuil, 196
kwaad, 226
kwaden, 269
laatst, 40
laat, 117
laatste, 172
lachen, 50
langzaam, 195, 242
ledigheid, 39, 262
leeuw, 75
lege, 238
leren, 51, 58, 225
leven, 89, 158
liefde, 83, 84, 92, 164
lijd, 28
lood, 223
loon, 128
luchtkastelen, 295
maart, 23
macht, 45
men, 211
mensen, 151
meug, 11
moeite, 250
molens, 224
mond, 142
muizen, 208
muren, 179
naald, 298
naam, 124
naar, 146
nagels, 35
niets, 216
nieuws, 218
nood, 25
oogst, 18
olifant, 125
omgang, 289
ongeluk, 72, 162
onkruid, 116
oog, 141
ouderdom, 291
overdaad, 220, 273
daard, 62, 126, 188
paarlen, 144
pastor, 171
pek, 185
pot, 64
praten, 183
prijs, 148
profeet, 215
regel, 105
regen, 260
rekeningen, 19
rekening, 176
roem, 286
rok, 114
rozen, 57
schade, 103
schande, 253
scheren, 245
schijn, 257
slecht, 115
schoenmaker, 65, 254
schuld, 15
schuldig, 165
slapen, 200
smaak, 232
smaken, 170
smeden, 274
soort, 5, 180
spannen, 85
sparen, 81
spel, 198
springen, 130
staan, 300
stem, 292
sterken, 149
sterk, 189
sterven, 30
stiefmoeder, 55
stille, 36
stront, 207

teerling, 78
tevoren, 41
tevreden, 129
thuis, 242
tijd, 79
tijd, 108, 109, 175, 197, 227, 293
tong, 87
trant, 110
troebel, 297
twee, 214
tweemaaal, 267
uitersten, 251
uzelve, 249
vader, 127
verbonden, 169
verdienen, 14
verdrinken, 235
vergissen, 29, 275
vis, 280
vlekje, 296
voet, 86
vogel, 17, 56, 122
voorkomen, 118
vogel, 17, 56, 122
vogel, 17, 56, 122
vogel, 17, 56, 122
vogel, 17, 56, 122
vogel, 17, 56, 122
vogel, 17, 56, 122
vogel, 17, 56, 122
vogel, 17, 56, 122
vogel, 17, 56, 122
vogel, 17, 56, 122
<table>
<thead>
<tr>
<th>112</th>
<th>Indices</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wolf, 44, 184</td>
<td>zekere, 43</td>
</tr>
<tr>
<td>woorden, 102</td>
<td>zien, 13, 68</td>
</tr>
<tr>
<td>worden, 59</td>
<td>zingen, 187</td>
</tr>
<tr>
<td>zadel, 190</td>
<td>zitten, 112</td>
</tr>
<tr>
<td>zat, 174</td>
<td>zondag, 107</td>
</tr>
<tr>
<td>zeep, 239</td>
<td>zonder, 238</td>
</tr>
<tr>
<td>zegen, 271</td>
<td>zwaluw, 71</td>
</tr>
<tr>
<td>zegt, 20</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Russian Index

алчность, 97
аппетит, 283
Апрель, 23
барабан, 56
беда, 72, 253
бедность, 98, 219
берег, 118
ближний, 1
бог, 224, 249
бюст, 102
браниться, 201
век, 51, 206
веревка, 246
верить, 161
вести, 289
видеть, 13
вино, 73
вкус, 111, 232
внешность, 257
волк, 34, 90, 132, 136, 167, 185
вольно, 24
вор, 165, 236
ворон, 134, 136
ворона, 103
время, 2, 109, 175, 197, 227, 293
вспоминать, 10
глаз, 139, 141
гнездо, 180
голова, 189
голод, 91
голь, 231
гора, 151
горох, 135
господь, 214
гость, 8, 281
dень, 108
dеньги, 278, 279, 294
dеревня, 123
derево, 61, 116, 127, 146
dобро, 4, 217
dоверять, 153
dолг, 19, 176
dома, 243
dочь, 228
dрова, 276
dруг, 166, 233
dружиться, 120
дурак, 188
dух, 157
dым, 296
dьявол, 162
ехать, 195, 242
жать, 14, 211
железо, 274
жена, 114, 160
женить, 138
жениться, 47
женщина, 54
жизнь, 89, 240
жить, 30
жребий, 77
заболеть, 86
завись, 121
закон, 53
замок, 295
заяц, 21, 143, 194
здоровье, 49, 221
 зло, 269
знание, 88
золото, 82, 209
иголка, 112, 247, 298
изба, 17
имя, 137
искусство, 158
казнить, 147
камень, 48
кака, 100
<table>
<thead>
<tr>
<th>word</th>
<th>index</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>кесарь</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>кличка</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>клятва</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>кобель</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td>кобыла</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>козел</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>конь</td>
<td>62, 126</td>
</tr>
<tr>
<td>Коринф</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>корова</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>кот</td>
<td>3, 208</td>
</tr>
<tr>
<td>кошка</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>крест</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>кровь</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>кротовина</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>кувшин</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>кулик</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>кусаться</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>ласточка</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>лев</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>лень</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>лиса</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>лихо</td>
<td>42, 104</td>
</tr>
<tr>
<td>лоб</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>ловля</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>ложка</td>
<td>191, 235</td>
</tr>
<tr>
<td>любимец</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>любовь</td>
<td>68, 83, 84, 92, 163, 164, 198</td>
</tr>
<tr>
<td>масленица</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>мастер</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>мачеха</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>мера</td>
<td>146, 273</td>
</tr>
<tr>
<td>мертвый</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>метла</td>
<td>113, 154</td>
</tr>
<tr>
<td>меч</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>мешок</td>
<td>238</td>
</tr>
<tr>
<td>миновать</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>младенец</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>мнение</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>молитва</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>море</td>
<td>300</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>word</th>
<th>index</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>мужик</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>муха</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>мысль</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td>найти</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>народ</td>
<td>292</td>
</tr>
<tr>
<td>начало</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>наши</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>недруг</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>неправда</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>нужда</td>
<td>25, 259</td>
</tr>
<tr>
<td>нянька</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>овощ</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>огонь</td>
<td>260</td>
</tr>
<tr>
<td>одежда</td>
<td>130, 256</td>
</tr>
<tr>
<td>омут</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>орел</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>орех</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>осел</td>
<td>11, 182, 267</td>
</tr>
<tr>
<td>откликаться</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>ошибаться</td>
<td>29, 275</td>
</tr>
<tr>
<td>пахнуть</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>перепрыгнуть</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>петух</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>петь</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>плакать</td>
<td>252, 277</td>
</tr>
<tr>
<td>плод</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>побеждать</td>
<td>271</td>
</tr>
<tr>
<td>подворье</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>поздно</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>познавать</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>поле</td>
<td>184, 212</td>
</tr>
<tr>
<td>помина</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>помыслы</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>поп</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>портной</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>правда</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>правило</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>праздность</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>привычка</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>происходить</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>пророк</td>
<td>215</td>
</tr>
</tbody>
</table>
противоположность, 251
работать, 66
разлука, 26
ребенок, 272
решето, 135
роза, 57
розга, 168
рубаха, 171, 288
рубашка, 290
рука, 139, 156, 270
рыба, 248, 268, 280, 297
рыбак, 5
рыса, 255
сапожник, 65
свеча, 35
свинья, 144, 159
сделанное, 265
седло, 190
секрет, 152
сеять, 18
сила, 45
синица, 43, 119, 122
сказано, 16
слепой, 20, 284
слон, 6
служить, 41
слушать, 9
смелость, 96
смерть, 46, 149
смех, 50
смеяться, 40
собака, 225, 241
сова, 99
солнце, 218
соломинка, 172
сосед, 22
сочетать, 169
спать, 200
спешить, 93, 186
средство, 285
старик, 76
старость, 60, 291
старый, 59
стена, 183
судьба, 129
счастлив, 148
счастье, 95, 192
счет, 176
сытый, 174
tелега, 85
терпение, 28, 244
tolk, 150
труд, 250, 261
Тула, 133
угодить, 226
удар, 266
ум, 140
унывать, 101
утро, 7
ухо, 177, 179
учить, 58, 210
хвасть, 286
хорошо, 220, 258
цель, 173
час, 205
человек, 12, 27, 145
честь, 237
шерсть, 234
шум, 299
яблоко, 67
язык, 87
яйцо, 70, 193
яма, 196
ясно, 31
OPINIONS OF *GREEK MAXIMS AND PROVERBS*

Do you know what a “paroemiographer” is? Panos Karagiorgos, associate professor at the Translation Department of the Ionian University in Corfu, is such a scholar. He has just published his recent book, his second on the subject, entitled *Greek Maxims and Proverbs*, with counterparts in five European languages (English, French, German, Italian, Spanish) through Apostrophos Publications in Corfu.


Panos Karagiorgos has come up with another surprise. After his colossal work *Greek and English Proverbs*, he has compiled and edited *Greek Maxims and Proverbs*, which he provides their counterparts in no less than five languages. In an excellent bilingual introduction Professor Karagiorgos explains the origin of proverbs. According to Aristotle, they are “elements of old philosophy which has survived thanks to their brevity and dexterity”. These gems of folklore contain keen observations of everyday life and provide an insight into human behaviour and character. The author continues with an examination of proverbs in literature. Three hundred maxims and proverbs follow, making the book especially valuable to students and translators of the main European languages, as well as giving endless amusement to the general reader.


This is a wonderful, thoughtful and useful collection, inviting one not only to consider the proverbial element and its formulation in various languages, but also to muse over what the European imagination has in common.

— Professor Dr. Werner Habicht, University of Würzburg, Germany (letter dated 12 June 2001).
I was delighted to get your well-documented and attractively printed book *Greek Maxims and Proverbs*. It is an important and significant piece of work, precious indeed for translators, interpreters and other language researchers. Well done!

— **Professor P. V. Paschos, University of Athens** (letter dated 13 June 2001).

The book on proverbs is a delight. I’ve read lots of it, though it is not the kind of book one reads through. What is particularly fascinating is the way you provide both a Greek to English version, and *vice versa*; checking one against the other often reveals hidden insights. But what is amazing is how much the fund of proverbial wisdom is common to both Greek and English. It must have been great fun to compile, as well as an immensely valuable resource.

—**Professor Andrew Louth, Durham University** (letter dated 17 July 2001).